叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(o.) 000001

2. 欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(o.) 000002

3. 欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(o.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(O.)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [oʊ] . [hɛnrjænə] , [baɪ][oʊ] . ['henri]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	O	.	Henryana	,	by	O	.	Henry
这	项目	古腾堡	电子书	,	哦	.	亨利安娜	,	经过	哦	.	亨利

古腾堡计划电子书，《欧·亨利作品集》，作者：欧·亨利

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / ohenryanaseveno00presgoog

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	ohenryanaseveno00presgoog
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	ohenryanaseveno00presgoog

参见 https://archive.org/details/ohenryanaseveno00presgoog

[oʊ] . [hɛnrjænə]

o	.	henryana
o	.	亨利安娜

o。亨利亚娜

['sev(ə)n] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz]

seven	odds	and	ends
七	赔率	和	结束

七件零碎物件

['poʊətri][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['stɔːriz]

poetry	and	short	stories
诗	和	短的	故事

诗歌和短篇小说

[baɪ]

BY
经过

经过

[oʊ] . ['henri]

O	.	HENRY
哦	.	亨利

欧·亨利

['gɑːrdn] - [jɔːk]

garden	citynew	york
花园	-	约克

纽约花园城

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1920

DOUBLEDAY	,	PAGE	&	COMPANY1920
双日	,	页	&	COMPANY1920

双日出版社，1920年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]

copyright	,	1920	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1920 年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
doubleday , page & company
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][træns'leɪʃ(ə)n]
all rights reserved , including that of translation
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

版权所有，包括翻译版权。

['ɪntu:] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən]
into foreign languages , including the scandinavian
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

[ək'nɑ:lɪdʒmənt]
ACKNOWLEDGEMENT
致谢

致谢

[fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri'pʌblɪʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ,
For permission to republish much of the material contained in this volume ,
为了 允许 到 重新发布 很多 的 这 材料 包含 在 这 体积 ,

如需转载本书中的许多内容，请联系我们获取许可。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] , ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['mægəzi:n] , [taʊn] ['tɑ:pɪks] ,
the publishers are indebted to Cosmopolitan , Everybody's Magazine , Town Topics ,
这 出版商 是 负债累累 到 国际化 , 每个人的 杂志 , 镇 主题 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:θs] [kəm'pænjən] .
and the Youth's Companion .
和 这 青年的 伴侣 .

出版商们对《时尚》（Cosmopolitan）、《大众杂志》（Everybody's Magazine）、《城镇话题》（Town Topics）和《青年伴侣》（Youth's Companion）深表感激。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l]
The Crucible
这 坩

《坩埚》

[ə; eɪ]['lu:nər]['epɪsoʊd]
A Lunar Episode
一个 月球 插曲

月球篇

[θri:] ['pærəˌgræf]
Three Paragraphs
三 段落

三段

['bʊldʒərz] [frend]
Bulger's Friend
布尔格的 朋友

布尔格之友

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['si:krət]
A Professional Secret
一个 专业的 秘密

一个职业秘密

[ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['tendərlɔɪn]
The Elusive Tenderloin
这 难以捉摸的 里脊肉

难以捉摸的里脊肉

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊt'laɪərz]
The Struggle of the Outliers
这 斗争 的 这 异常值

异类的斗争

[oʊ] . [hɛnrjænə]
O . HENRYANA
哦 . 亨利安娜

奥·亨利亚娜

[ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l]
THE CRUCIBLE
这 坩

《坩埚》

[hɑːrd][jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt] ,
Hard ye may be in the tumult ,
难的 是的 可能 是 在 这 骚乱 ,

身处动荡之中，你或许会感到艰难，

[red] [tuː; tə][jʊr; jər]['bæt(ə)l] [hɪlt] ,
Red to your battle hilts ,
红色的 到 你的 战斗 剑柄 ,

全身赤红，

[bloʊ] [gɪv] [fɔːr; fər] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːreɪ] ,
Blow give for blow in the foray ,
吹 给 为了 吹 在 这 突袭 ,

以牙还牙，互不相让。

['kʌnɪŋli] [raɪd][ɪn][ðə; ði][tilts] ;
Cunningly ride in the tilts ;
狡猾地 骑 在 这 倾斜 ;

巧妙地在倾斜中骑行；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɪz]['endɪd]
But when the roaring is ended
但 什么时候 这 咆哮 是 结束

但当咆哮声结束时

['tendərli] , [ˌʌnbɪ'gaɪld] ,
Tenderly , unbeguiled ,
温柔地 , 坦诚无畏 ,

温柔地，不加掩饰地，

[tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ə; eɪ] ['wʊmənz]
Turn to a woman a woman's
转动 到 一个 女士 一个 女性的

转向女人，一个女人的

[hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪldz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Heart , and a child's to a child .
心 , 和 一个 孩子的 到 一个 孩子 .

一颗心，一颗孩子对孩子的心。

[test] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [biː; bi]
Test of the man , if his worth be
测试 的 这 男人 , 如果 他的 值得 是

检验一个人的价值，看他是否值得

[ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [plæn] ,

In	accord	with	the	ultimate	plan	,
在	符合	和	这	最终的	计划	,

根据最终计划，

[ðæt] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːrɪŋ] ,

That	he	be	not	,	to	his	marring	,
那	他	是	不是	,	到	他的	瑕疵	,

愿他不至于遭遇不幸，

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [mæn] ;

Always	and	utterly	man	;
总是	和	完全地	男人	;

始终是彻头彻尾的人；

[ðæt] [hiː; hi] [brɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːmʌlt] ,

That	he	bring	out	of	the	tumult	,
那	他	带来	出去	的	这	骚乱	,

让他从混乱中走出来，

['fɪtər] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

Fitter	and	undefiled	,
钳工	和	未受污染的	,

更健康、更纯洁

[tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

To	a	woman	the	heart	of	a	woman	,
到	一个	女士	这	心	的	一个	女士	,

对女人而言，那是女人的心。

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

To	children	the	heart	of	a	child	.
到	孩子们	这	心	的	一个	孩子	.

一颗童心，献给孩子们。

[gʊd] [wen] [ðə; ði]['bjuːgəlz][ɑːr; ər] ['ræntɪŋ]

Good	when	the	bugles	are	ranting
好的	什么时候	这	号角	是	咆哮

当号角齐鸣时，感觉真好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aɪərn][ænd; ənd]['faɪər] ;

It	is	to	be	iron	and	fire	;
它	是	到	是	铁	和	火	;

它既像铁又像火；

[gʊd] [tuː; tə][biː; bi][oʊk][ɪn][ðə; ði]['fɔːreɪ] ,

Good	to	be	oak	in	the	foray	,
好的	到	是	橡木	在	这	突袭	,

在突袭中做橡树是件好事，

[aɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] [dɪ'zaɪər] .

Ice	to	a	guilty	desire	.
冰	到	一个	有罪的	欲望	.

冰块满足了罪恶的欲望。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz]['oʊvər]

But	when	the	battle	is	over
但	什么时候	这	战斗	是	超过

但当战斗结束后……

(['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndər] [ðə; ði] [waɪl])

(	Marvel	and	wonder	the	while	)
(	奇迹	和	想知道	这	尽管	)

（一边惊叹一边思考）

[gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ə; eɪ] ['wʊmənz]

Give	to	a	woman	a	woman's
给	到	一个	女士	一个	女性的

给女人一件女人的

[hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Heart	,	and	a	child's	to	a	child	.
心	,	和	一个	孩子的	到	一个	孩子	.

一颗心，一颗孩子对孩子的心。

[ə; eɪ] ['luːnər] ['epɪsoʊd]

A	LUNAR	EPISODE
一个	月球	插曲

月球事件

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['wɪrdnəs] .

The	scene	was	one	of	supernatural	weirdness	.
这	场景	曾是	一	的	超自然	怪异	.

眼前的景象诡异莫测。

[tɔːl] ,

Tall	,
高的	,

高的，

[fæn'tæstɪk] ['maʊntnz] [riəd] [ðer; ðər] [siːmd] [piːks] ['oʊvər][ə; eɪ] ['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv] ['ɪgniəs] [rɑːk]

fantastic	mountains	reared	their	seamed	peaks	over	a	dreary	waste	of	igneous	rock
极好的	山脉	饲养	他们的	缝合	高峰	超过	一个	凄凉	浪费	的	火成岩	岩石

[ænd; ənd] [bəːnd] - [aʊt]['lɑːvə][bedz] .

and	burned	-	out	lava	beds	.
和	烧伤	-	出去	岩浆	床	.

巍峨壮丽的山脉耸立在荒凉的火成岩和烧焦的熔岩床上，其间布满裂缝的山峰巍然耸立。

[diːp] [leɪks] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtər] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [glæs] ['ʌndər] ['fraʊnɪŋ] , ['hʌnikoʊmd]

Deep	lakes	of	black	water	stood	motionless	as	glass	under	frowning	,	honeycombed
深的	湖泊	的	黑色的	水	站立	静止不动	作为	玻璃	在下面	皱眉	,	蜂窝状

[krægz] ,

crags	,
峭壁	,

深邃的黑色湖泊静静地躺在嶙峋、蜂窝状的峭壁下，如同玻璃般平静。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [drɑːpt] ['krʌmbld] ['mæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [plʌndʒ] .

from	which	ever	and	anon	dropped	crumbled	masses	with	a	sullen	plunge	.
从	哪个	曾经	和	匿名	掉落	崩溃了	群众	和	一个	忧郁	暴跌	.

从那里，随时都有碎裂的物体沉沉地坠落下来。

[ˌvedʒə'teɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

Vegetation	there	was	none	.
植被	那里	曾是	没有任何	.

那里没有任何植被。

['bɪtər] [koʊld] ['reɪnd] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ['rɑːks] [kʌt][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

Bitter	cold	reigned	and	ridges	of	black	and	shapeless	rocks	cut	the	horizon
苦的	寒冷的	统治	和	山脊	的	黑色的	和	无形	岩石	切	这	地平线

[ɑːn][ɔːl][saɪdz] .

on	all	sides	.
在	全部	侧面	.

严寒笼罩大地，四周地平线上布满了黑色、形状不规则的岩石。

[æn; ən][ɪk'stɪŋkt][vɑ:l'keɪnoʊ] [lu:md] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][skaɪ] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd][oʊld]

An	extinct	volcano	loomed	against	a	purple	sky	,	black	as	night	and	old
一个	灭绝	火山	迫近	反对	一个	紫色的	天空	,	黑色的	作为	夜晚	和	老的

[æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] .

as	the	world	.
作为	这	世界	.

一座死火山耸立在紫色的天空下，漆黑如夜，古老如世界。

[ðə; ði]['fɜ:rməmənt][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [stɑ:rz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:n]

The	firmament	was	studded	with	immense	stars	that	shone	with	a	wan
这	苍穹	曾是	带钉的	和	巨大	明星	那	闪耀	和	一个	万

[ænd; ənd] ['spektrəl] [laɪt] .

and	spectral	light	.
和	光谱	光	.

苍穹上点缀着无数巨大的星星，它们发出黯淡而幽幽的光芒。

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][belt] [hʌŋ] [haɪ] [ə'bʌv] .

Orion's	belt	hung	high	above	.
猎户座的	腰带	悬挂	高的	多于	.

猎户座的腰带高高悬于空中。

[æl'debərən] ['feɪntli] [ʃoʊn] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz] [ə'weɪ] ,

Aldebaran	faintly	shone	millions	of	miles	away	,
毕宿五	淡淡的	闪耀	百万	的	英里	离开	,

远在数百万英里之外的毕宿五发出微弱的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [gli:md] [laɪk][ə; eɪ] [nu:] - ['rɪzn] [mu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] , [blʌd] - [laɪk] [gloʊ]

and	the	earth	gleamed	like	a	new	-	risen	moon	with	a	lurid	,	blood	-	like	glow
和	这	地球	闪闪发光	喜欢	一个	新的	-	升起	月亮	和	一个	骇人的	,	血	-	喜欢	辉光

.

:

.

大地像一轮新月般闪耀着诡异的血红色光芒。

[ɑ:n][ə; eɪ]['lɔ:fti] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] ['tɔplɪŋ] [ə'bʌv] [æn; ən][ɪŋk] - [blæk] [si:] [stʊd] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ]

On	a	lofty	mountain	that	hung	toppling	above	an	ink	-	black	sea	stood	a	dwelling
在	一个	高远	山	那	悬挂	倾倒	多于	一个	墨水	-	黑色的	海	站立	一个	住宅

[bɪlt] [ʌv; əv][stoʊn] .

built	of	stone	.
建造	的	石头	.

在一座耸立于漆黑大海之上的高山上，矗立着一座用石头建造的房屋。

[frʌm; frəm][ɪts]['sɑ:ləteri] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ðæt] [gli:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən]

From	its	solitary	window	came	a	bright	light	that	gleamed	upon	the	misshapen
从	它是	孤	窗户	来了	一个	明亮的	光	那	闪闪发光	之上	这	畸形

['rɑ:ks] .

rocks	.
岩石	.

从它唯一的窗户射出一道明亮的光线，照耀在形状怪异的岩石上。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] [tu:] [men] [ɪ'mɜ:rdʒd] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)l] .

The	door	opened	and	two	men	emerged	locked	in	a	deadly	struggle	.
这	门	打开	和	二	男人	出现	已锁定	在	一个	致命	斗争	.

门开了，两个男人走了出来，扭打在一起，生死搏斗。

[ðeɪ] [swei] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [naʊ] [wʌn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]

They	swayed	and	twisted	upon	the	edge	of	the	precipice	,	now	one	gaining	the
他们	摇摆	和	扭曲	之上	这	边缘	的	这	悬崖	,	现在	一	获得	这

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

他们在悬崖边摇晃扭动，现在其中一人占据了上风。

[naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

now	the	other	.
现在	这	其他	.

现在是另一个。

[strɔːŋ] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Strong	men	they	were	,
强的	男人	他们	是	,

他们都是身强力壮的人。

[ænd; ənd] [stoʊn] [roʊld] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [iːtʃ] [stroʊv] [tuː; tə]

and	stone	rolled	from	their	feet	into	the	valley	as	each	strove	to
和	石头	滚动	从	他们的	脚	进入	这	谷	作为	每个	努力	到

[ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

overcome	the	other	.
克服	这	其他	.

他们双双奋力反抗，脚下的石头滚落到山谷中。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [pri'veild] .

At	length	one	prevailed	.
在	长度	一	最终获胜	.

最终，一方取得了胜利。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [həːld] [hɪm; ɪm]

He	seized	his	opponent	,	and	raising	him	high	above	his	head	,	hurled	him
他	查获	他的	对手	,	和	提高	他	高的	多于	他的	头	,	投掷	他

['ɪntuː] [speɪs] .

into	space	.
进入	空间	.

他抓住对手，将他高高举过头顶，然后抛向空中。

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [kəm'bæt(ə)nt] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [ɪn]

The	vanquished	combatant	shot	through	the	air	like	a	stone	from	a	catapult	in
这	战败者	战斗人员	射击	通过	这	空气	喜欢	一个	石头	从	一个	弹射	在

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [ɜːrθ] .

the	direction	of	the	luminous	earth	.
这	方向	的	这	发光的	地球	.

战败的战士像石头一样从弹弓里射出，朝着发光的大地飞去。

“ [ðæts] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðɪs] [wiːk] ,

“	That's	three	of	'	em	this	week	,
“	那就是	三	的	-	呃	这	星期	,

“这已经是本周第三起了。”

” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

”	said	the	Man	in	the	Moon	as	he	lit	a	cigarette	and	turned	back	into	the
”	说	这	男人	在	这	月亮	作为	他	点燃	一个	卷烟	和	转向	后退	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“月亮上的男人一边说着，一边点燃了一支香烟，转身走回了房子里。”

“ [ðoʊz] [nuː] [jɔːk] ['ɪntəvjuːəz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['taɪərd] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ]

“	Those	New	York	interviewers	are	going	to	make	me	tired	if	they	keep	this	thing
“	那些	新的	约克	面试官	是	去	到	制作	我	疲劳的	如果	他们	保持	这	事物

[ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

up	much	longer	.
向上	很多	更长	.

“如果纽约的那些采访者继续这样下去，我会感到疲惫的。”

" [θriː] ['pærəˌgræf]
" **THREE PARAGRAPHS**
" 三 段落

三段

" ['kɑːpi] , " [jeld] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Copy** , " **yelled** **the** **small** **boy** **at** **the** **door** .
" 复制 , " 大喊 这 小的 男生 在 这 门 .

"收到！"小男孩对着门口喊道。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['eɪmləsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
The **sick** **woman** **lying** **on** **the** **bed** **began** **to** **move** **her** **fingers** **aimlessly** **upon** **the**
这 生病的 女士 说谎 在 这 床 开始 到 移动 她 手指 漫无目的地 之上 这
[wɔːrn] ['kaʊntərpeɪn] .
worn **counterpane** .
磨损 床罩 .

躺在床上的病妇开始漫无目的地用手指抚摸破旧的床罩。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] [θɪn]
Her **eyes** **were** **bright** **with** **fever** ; **her** **face** , **once** **beautiful** , **was** **thin**
她 眼睛 是 明亮的 和 发烧 ; 她 脸 , 一次 美丽的 , 曾是 薄的
[ænd; ənd] [peɪn] [drɔːn] .
and **pain** **drawn** .
和 疼痛 绘制 .

她双眼因发烧而明亮；她曾经美丽的脸庞如今消瘦憔悴，饱经风霜。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
She **was** **dying** ,
她 曾是 垂死 ,

她快要死了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʃiː; ʃi] [nɔːr] [ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['peɪpər]
but **neither** **she** **nor** **the** **man** **who** **held** **her** **hand** **and** **wrote** **on** **a** **paper**
但 两者都不 她 也不 这 男人 WHO 握住 她 手 和 写道 在 一个 纸
['tæblət] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] .
tablet **knew** **that** **the** **end** **was** **so** **near** .
药片 知道 那 这 结尾 曾是 所以 靠近 .

但无论是她，还是握着她的手在纸上书写的男人，都不知道结局近在眼前。

[θriː] ['pærəˌgræf] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði]
Three **paragraphs** **were** **lacking** **to** **fill** **the** **column** **of** **humorous** **matter** **that** **the**
三 段落 是 缺乏 到 充满 这 柱子 的 幽默 事情 那 这
['fɔːrmən] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] .
foreman **had** **sent** **for** .
领班 有 发送 为了 .

工头要求的幽默稿件栏目还差三段才能填满。

[ðə; ði] [smɔːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['berli] ['fɜːrnɪʃt] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fuːd] .
The **small** **pay** **it** **brought** **them** **barely** **furnished** **shelter** **and** **food** .
这 小的 支付 它 带来 他们 仅仅 提供 庇护所 和 食物 .

他们挣的微薄收入仅够勉强维持基本的住所和食物。

['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
Medicine **was** **lacking** **but** **the** **need** **for** **that** **was** **nearly** **over** .
药品 曾是 缺乏 但 这 需要 为了 那 曾是 几乎 超过 .

当时药品短缺，但这种需求几乎已经消失了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] ,
The **woman's** **mind** **was** **wandering** ; **she** **spoke** **quickly** **and** **unceasingly** ,
这 女性的 头脑 曾是 漫游 ; 她 辐 迅速地 和 不停地 ,

女人心不在焉，说话又快又不停。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][bɪt][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][pæd][ʌv; əv]['peɪpər] ,

and	the	man	bit	his	pencil	and	stared	at	the	pad	of	paper	,
和	这	男人	少量	他的	铅笔	和	凝视	在	这	软垫	的	纸	,

那人咬着铅笔，盯着纸页。

['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][slɪm] , [hɑ:t][hænd] .

holding	her	slim	,	hot	hand	.
保持	她	苗条的	,	热的	手	.

握着她纤细而滚烫的手。

“ [oʊ] , [dʒæk] ; [dʒæk] , ['pɑ:pə] [sez] [noʊ] , [aɪ]['kænɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

“	Oh	,	Jack	;	Jack	,	papa	says	no	,	I	cannot	go	with	you	.
“	哦	,	杰克	;	杰克	,	爸爸	说道	不	,	我	不能	去	和	你	.

“哦，杰克；杰克，爸爸说不行，我不能和你一起去。”

[nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] !

Not	love	you	!
不是	爱	你	!

我不爱你!

[dʒæk] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] ?

Jack	,	do	you	want	to	break	my	heart	?
杰克	,	做	你	想	到	休息	我的	心	?

杰克，你想让我伤心吗?

[oʊ] , [lʊk] , [lʊk] !

Oh	,	look	,	look	!
哦	,	看	,	看	!

哦，快看，快看!

[ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:r; ər][laɪk] ['hev(ə)n] , [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

the	fields	are	like	heaven	,	so	filled	with	flowers	.
这	字段	是	喜欢	天堂	,	所以	已填	和	花朵	.

田野宛如天堂，到处都是鲜花。

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][aɪs] ?

Why	have	you	no	ice	?
为什么	有	你	不	冰	?

为什么你们没有冰?

[aɪ][hæd; həd][aɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

I	had	ice	when	I	was	at	home	.
我	有	冰	什么时候	我	曾是	在	家	.

我在家的时候有冰块。

[kɑ:nt][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] , [maɪ] [θroʊt] [ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] ?

Can't	you	give	me	just	a	little	piece	,	my	throat	is	burning	?
不能	你	给	我	只是	一个	小的	片	,	我的	喉	是	燃烧	?

能不能给我一小块? 我的喉咙火辣辣的疼。

” [ðə; ði]['hju:mərist] [roʊt] :

”	The	humourist	wrote	:
”	这	幽默家	写道	:

这位幽默作家写道:

“ [wen] [ə; eɪ][mæn] [pʊts] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][aɪs] [daʊn] [ə; eɪ]['gɜ:lz] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

“	When	a	man	puts	a	piece	of	ice	down	a	girl's	back	at	a	picnic	,
“	什么时候	一个	男人	放置	一个	片	的	冰	向下	一个	女孩们	后退	在	一个	野餐	,

“当一个男人在野餐时把一块冰塞进一个女孩的背里时，

[dʌz] [hi:; hi] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] ?

does	he	give	her	the	cold	shoulder	?
做	他	给	她	这	寒冷的	肩膀	?

他是否对她冷眼相待?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['fi:vərɪʃli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [lu:s] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]
" The woman feverishly put back the loose masses of brown hair from her
" 这 女士 狂热地 放 后退 这 松动的 群众 的 棕色的 头发 从 她
['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .
burning face .
燃烧 脸 .

"女人慌忙地把散落在滚烫脸上的棕色头发拨到耳后。"

" [dʒæk] , [dʒæk] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] !
" Jack , Jack , I don't want to die !
" 杰克 , 杰克 , 我 不 想 到 死 !

"杰克，杰克，我不想死！"

[hu:] [ɪz] [ðæt] ['klaɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
Who is that climbing in the window ?
WHO 是 那 攀登 在 这 窗户 ?

谁在爬窗户?

[oʊ] , [its] ['oʊnli][dʒæk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][dʒæk]['hoʊldɪŋ][maɪ][hænd] , [tu:] .
Oh , it's only Jack , and here is Jack holding my hand , too .
哦 , 它是 仅有的 杰克 , 和 这里 是 杰克 保持 我的 手 , 也 .

哦，原来是杰克，杰克还牵着我的手呢。

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑!

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [tə'naɪt] .
We are going to the river tonight .
我们 是 去 到 这 河 今晚 .

我们今晚要去河边。

[ðə; ði]['kwaɪət] , [brɔ:d] , [dɑ:rk] , ['wɪspərɪŋ] ['rɪvər] .
The quiet , broad , dark , whispering river .
这 安静的 , 广阔 , 黑暗的 , 耳语 河 .

静谧、宽阔、幽暗、低语的河流。

[hoʊld][maɪ][hænd] [taɪt] .
Hold my hand tight .
抓住 我的 手 紧的 .

握紧我的手。

[dʒæk] , [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
Jack , I can feel the water coming in .
杰克 , 我 能 感觉 这 水 未来 在 .

杰克，我感觉水要进来了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][koʊld] .
It is so cold .
它 是 所以 寒冷的 .

好冷啊。

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [ded] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [tri:z] [ə'bʌv] [ju:; jʊ] .
How queer it seems to be dead , dead , and see the trees above you .
如何 酷儿 它 似乎 到 是 死的 , 死的 , 和 看 这 树木 多于 你 .

感觉很奇怪，自己已经死了，却还能看到头顶上的树木。

" [ðə; ði]['hju:mərist] [roʊt] : " [ɑ:n][ðə; ði] [ded] square — [ə; eɪ] ['seməteri] [lɑ:t] . "
" The humourist wrote : " On the dead square — a cemetery lot . "
" 这 幽默家 写道 : " 在 这 死的 square — 一个 公墓 很多 . "

这位幽默作家写道："在死寂的广场上——一块墓地。"

“ ['kɑ:pi] , [sɜ:r] , ” [jeld] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [ə'gen] .

“	Copy	,	sir	,	”	yelled	the	small	boy	again	.
“	复制	,	先生	,	”	大喊	这	小的	男生	再次	.

“收到，先生！”小男孩再次喊道。

“ [fɔ:rmz] [lɔkt] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

“	Forms	locked	in	half	an	hour	.
“	表格	已锁定	在	一半	一个	小时	.

“表格半小时后锁定。”

” [ðə; ði][mæn][bɪt][hɪz; ɪz]['pens(ə)l]['ɪntu:]['splɪntərz] .

”	The	man	bit	his	pencil	into	splinters	.
”	这	男人	少量	他的	铅笔	进入	碎片	.

“那人把铅笔咬成了碎片。”

[ðə; ði][hænd][hi:; hi][held][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ku:lər] ; ['ʃʊrli] [hɜ:r; hər]['fi:vər][mʌst; məst][bi:; bi] ['li:vɪŋ] .

The	hand	he	held	was	growing	cooler	;	surely	her	fever	must	be	leaving	.
这	手	他	握住	曾是	生长	冷却器	;	一定	她	发烧	必须	是	离开	.

他握着的那只手渐渐凉了；她的烧肯定快退了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kru:nɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər]

She	was	singing	now	,	a	little	crooning	song	she	might	have	learned	at	her
她	曾是	歌唱	现在	,	一个	小的	低吟浅唱	歌曲	她	可能	有	学习	在	她

['mʌðɚz] [ni:] ,

mother's	knee	,
母亲的	膝盖	,

她现在唱起了歌，一首轻柔的童谣，或许是她小时候从母亲那里学来的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][hæd; həd] ['si:st] ['mu:vɪŋ] .

and	her	fingers	had	ceased	moving	.
和	她	手指	有	停止	移动	.

她的手指停止了动弹。

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['wi:kli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

“	They	told	me	,	”	she	said	weakly	and	sadly	,
“	他们	讲述	我	,	”	她	说	弱	和	令人遗憾的是	,

“他们告诉我，”她虚弱而悲伤地说，

“ [ðæt] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [maɪ]['perənts]

“	that	hardships	and	suffering	would	come	upon	me	for	disobeying	my	parents
“	那	艰辛	和	痛苦	会	来	之上	我	为了	违抗命令	我的	父母

[ænd; ənd] ['mæriŋ] [dʒæk] .

and	marrying	Jack	.
和	结婚	杰克	.

“我违背父母的意愿嫁给杰克，将会遭受苦难和痛苦。”

[oʊ] , [dɪr] , [maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ][aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] .

Oh	,	dear	,	my	head	aches	so	I	can't	think	.
哦	,	亲爱的	,	我的	头	疼痛	所以	我	不能	思考	.

哎呀，头好痛，我都没法思考。

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] [sli:vz] , [nɑ:t] [ðæt] [blæk] , ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !

No	,	no	,	the	white	dress	with	the	lace	sleeves	,	not	that	black	,	dreadful	thing	!
不	,	不	,	这	白色的	裙子	和	这	蕾丝	袖子	,	不是	那	黑色的	,	可怕	事物	!

不，不，是那件带蕾丝袖子的白色连衣裙，不是那件可怕的黑色衣服！

['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , [wer] [dʌz] [ðɪs] ['rɪvər][goʊ] ?

Sailing	,	sailing	,	sailing	,	where	does	this	river	go	?
帆船	,	帆船	,	帆船	,	在哪里	做	这	河	去	?

扬帆，扬帆，扬帆，这条河通向何方？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][dʒæk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [koʊld][ænd; ənd][stɜːrn] .

You	are	not	Jack	,	you	are	too	cold	and	stern	.
你	是	不是	杰克	,	你	是	也	寒冷的	和	船尾	.

你不是杰克，你太冷漠、太严厉了。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [red] [mɑːrk][ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] ?

What	is	that	red	mark	on	your	brow	?
什么	是	那	红色的	标记	在	你的	眉头	?

你眉毛上的那块红印是什么?

[kʌm] , ['sɪstər] , [lets] [meɪk] [sʌm; səm] ['deɪzi] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] [hoʊm] ,

Come	,	sister	,	let's	make	some	daisy	chains	and	then	hurry	home	,
来	,	姐姐	, 我们来吧		制作	一些	雏菊	链条	和	然后	匆忙	家	,

来吧，姐姐，我们一起编些雏菊花环，然后赶紧回家。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klaʊd] [ə'bʌv] us — [aɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

there	is	a	great	black	cloud	above	us	—	I'll	be	better	in	the	morning	.
那里	是	一个	伟大的	黑色的	云	多于	us	—	患病的	是	更好的	在	这	早晨	.

我们头顶上有一团巨大的黑云——明天早上我会好些。

[dʒæk] , [ɪf] [juːl] [hoʊld][maɪ][hænd] [taɪt] .

Jack	,	if	you'll	hold	my	hand	tight	.
杰克	, 如果		你会	抓住	我的	手	紧的	.

杰克，请你紧紧握住我的手。

[dʒæk] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] feather — [aɪm][dʒʌst] ['floʊtɪŋ] , ['floʊtɪŋ] ,

Jack	,	I	feel	as	light	as	a	feather	—	I'm	just	floating	,	floating	,
杰克	,	我	感觉	作为	光	作为	一个	feather	—	我是	只是	漂浮的	,	漂浮的	,

杰克，我感觉轻如鸿毛——我简直在飘，飘啊飘。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][klaʊd] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [fiːl] [jʊr; jər][hænd] .

right	into	the	cloud	and	I	can't	feel	your	hand	.
正确的	进入	这	云	和	我	不能	感觉	你的	手	.

直接进入云端，我感觉不到你的手了。

[oʊ] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

Oh	,	I	see	her	now	,	and	there	is	the	old	love	and	tenderness	in	her
哦	,	我	看	她	现在	,	和	那里	是	这	老的	爱	和	压痛	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

哦，我现在看到她了，她的脸上又有了往日的爱意和温柔。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	must	go	to	her	.
我	必须	去	到	她	.

我必须去见她。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['mʌðər] , ['mʌðər] !

Mother	,	mother	!
母亲	,	母亲	!

妈妈，妈妈!

" [ðə; ði][mæn] [roʊt] ['kwɪkli] :

"	The	man	wrote	quickly	:
"	这	男人	写道	迅速地	:

"那人迅速写道:"

“ [ə; eɪ]['wʊmən]['dʒen(ə)rəli][laɪks][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
“ A woman generally likes her husband's mother - in - law the best of all his
” 一个 女士 一般来说 点赞 她 丈夫的 母亲 - 在 - 法律 这 最好的 的 全部 他的
['relətɪvz] .
relatives .
亲属 .

“一般来说，妻子最喜欢丈夫的岳母/婆婆。”

” [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [dæʃt] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['kɑːpi]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd]
” Then he sprang to the door , dashed the column of copy into the boy's hand
” 然后 他 弹簧 到 这 门 , 虚线 这 柱子 的 复制 进入 这 男孩们 手
,
,
,

“然后他猛地冲到门口，把那一摞稿子塞到男孩手里，

[ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
and moved swiftly to the bed .
和 已搬 迅速地 到 这 床 .

然后迅速走到床边。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm]['sɔːftli] ['ʌndər][ðə; ði] [braʊn] [hed] [ðæt][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
He put his arm softly under the brown head that had suffered so much ,
他 放 他的 手臂 轻轻 在下面 这 棕色的 头 那 有 遭受 所以 很多 ,

他轻轻地把胳膊放在那颗饱经风霜的棕色脑袋下，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['hevɪli] [ə'saɪd] .
but it turned heavily aside .
但 它 转向 重度 旁边 .

但它却彻底偏离了轨道。

[ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The fever was gone .
这 发烧 曾是 已消失 .

烧退了。

[ðə; ði]['hjuːmərist][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
The humourist was alone .
这 幽默家 曾是 独自的 .

这位幽默作家独自一人。

['bʊldʒərz] [frend]
BULGER'S FRIEND
布尔格的 朋友

布尔格的朋友

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [spɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wen] [oʊld]['bʌldʒər][dʒɔɪnd]
It was rare sport for a certain element in the town when old Bulger joined
它 曾是 稀有的 运动 为了 一个 肯定 元素 在 这 镇 什么时候 老的 布尔格 加入
[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] .
the Salvation Army .
这 救恩 军队 .

对于镇上的某些人来说，老布尔格加入救世军是一件非常罕见的事情。

['bʌldʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['taʊnz] [ɑːd] “ ['kærəktər] , ” [ə; eɪ] ['ʃɪftləs] , [ɪk'sentrɪk] [oʊld][mæn] ,
Bulger was the town's odd “ character , ” a shiftless , eccentric old man ,
布尔格 曾是 这 镇上的 奇怪的 “ 特点 , ” 一个 无所事事 , 偏心 老的 男人 ,

布尔格是镇上一个古怪的“人物”，一个游手好闲、行为怪异的老人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][foʊ][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɛnʃənz] .
and a natural foe to social conventions .
和 一个 自然的 敌人 到 社会的 惯例 .

并且是社会习俗的天然敌人。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] ['baɪˌsektid][ðə; ði] [taʊn] ,

He	lived	on	the	bank	of	a	brook	that	bisected	the	town	,
他	居住地	在	这	银行	的	一个	溪	那	二等分	这	镇	,

他住在穿过小镇的一条小溪岸边，

[ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [hʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'traivɪŋ] , [meɪd] [ʌv; əv][skræp] ['lʌmbər] , ['klæbərd] ,

in	a	wonderful	hut	of	his	own	contriving	,	made	of	scrap	lumber	,	clapboards	,
在	一个	精彩的	小屋	的	他的	自己的	精心策划	,	制成	的	废料	木材	,	护墙板	,

他用废木料和木板自己建造了一间奇妙的小屋，

['piːsɪz] [ʌv; əv][tɪn] , ['kænvəs][ænd; ənd] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] .

pieces	of	tin	,	canvas	and	corrugated	iron	.
件	的	锡	,	帆布	和	瓦楞	铁	.

锡片、帆布和波纹铁皮。

[ðə; ði][moʊst] [æd'ventʃərəs] [bɔɪz] ['səːkld]['bʊldʒərz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

The	most	adventurous	boys	circled	Bulger's	residence	at	a	respectful	distance	.
这	最多	冒险的	男孩们	圈起来	布尔格的	住宅	在	一个	尊重	距离	.

最爱冒险的男孩们与布尔格的住所保持着一定的距离，绕着它转了一圈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərənt][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wɪð; wɪθ][bə'lɪdʒərənt]

He	was	intolerant	of	visitors	,	and	repelled	the	curious	with	belligerent
他	曾是	不宽容	的	访客	,	和	排斥	这	好奇的	和	好战的

[ænd; ənd] [grʌf] [ˌɪnhɑːspɪ'tæləti] .

and	gruff	inhospitality	.
和	粗暴	不友好	.

他无法容忍访客，并以好斗和粗鲁的冷漠态度赶走好奇者。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] , ['sʌmθɪŋ]

In	return	,	the	report	was	current	that	he	was	of	unsound	mind	,	something
在	返回	,	这	报告	曾是	当前的	那	他	曾是	的	不健全	头脑	,	某物

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪzərd] ,

of	a	wizard	,
的	一个	巫师	,

作为回应，当时的报道称他精神不正常，有点像个巫师。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][goʊld] ['berid] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hʌt] .

and	a	miser	with	a	vast	amount	of	gold	buried	in	or	near	his	hut	.
和	一个	吝啬鬼	和	一个	广阔的	数量	的	金子	埋葬	在	或者	靠近	他的	小屋	.

还有一个守财奴，在他的小屋里或附近埋藏了大量的黄金。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɜːrkt] [æt; ət] [ɑːd] [dʒɑːbz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['wiːdɪŋ] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

The	old	man	worked	at	odd	jobs	,	such	as	weeding	gardens	and
这	老的	男人	工作	在	奇怪的	工作	,	这样的	作为	除草	花园	和

['waɪtwɑːʃɪŋ] ;

whitewashing	;
粉刷	;

这位老人靠打零工为生，比如除草和粉刷墙壁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'lektɪd] [oʊld][boʊnz] , [skræp]['met(ə)l][ænd; ənd] ['bɔtlz] [frʌm; frəm] ['æliz] [ænd; ənd]

and	he	collected	old	bones	,	scrap	metal	and	bottles	from	alleys	and
和	他	集	老的	骨头	,	废料	金属	和	瓶子	从	小巷	和

[jaːdz] .

yards	.
码	.

他从巷子和院子里收集旧骨头、废金属和瓶子。

[wʌn] ['reɪni] [naɪt] [wen] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['slendəli] [ə'tendid] ['mi:tɪŋ]

One	rainy	night	when	the	Salvation	Army	was	holding	a	slenderly	attended	meeting
一	下雨	夜晚	什么时候	这	救恩	军队	曾是	保持	一个	纤细地	参加	会议

[ɪn][ɪts][hɔ:l] ,

in	its	hall	,
在	它是	大厅	,

在一个雨夜，救世军在其大厅举行了一场出席人数寥寥的会议。

['bʌldʒər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks] .

Bulger	had	appeared	and	asked	permission	to	join	the	ranks	.
布尔格	有	出现	和	问	允许	到	加入	这	排名	.

布尔格出现并请求加入队伍。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['welkəmd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l]

The	sergeant	in	command	of	the	post	welcomed	the	old	man	with	that	cheerful
这	军士	在	命令	的	这	邮政	欢迎	这	老的	男人	和	那	快乐

[læk] [ʌv; əv]['predʒədɪs] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['militənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] .

lack	of	prejudice	that	distinguishes	the	peaceful	militants	of	his	order	.
缺少	的	偏见	那	区别	这	和平	武装分子	的	他的	命令	.

驻守哨所的军士长以他所属的和平战士们特有的那种开朗、不带偏见的态度欢迎了这位老人。

['bʌldʒər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [beɪs] ['drʌmər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Bulger	was	at	once	assigned	to	the	position	of	bass	drummer	,	to	his
布尔格	曾是	在	一次	分配	到	这	位置	的	低音	鼓手	,	到	他的

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

布尔格立即被任命为低音鼓手，这显而易见。

[ɔ:l'ðoʊ] ['grɪmli] [ɪk'sprest] , [dʒɔɪ] .

although	grimly	expressed	,	joy	.
虽然	阴沉地	表达	,	喜悦	.

虽然表达方式略显严肃，但其中蕴含着喜悦。

['pɑ:səbli] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [æt; ət] [hɑ:rt] ,

Possibly	the	sergeant	,	who	had	the	success	of	his	command	at	heart	,
可能	这	军士	,	WHO	有	这	成功	的	他的	命令	在	心	,

或许是那位一心想着指挥作战成败的士官。

[pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mi:n] ['toʊkən][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['wɔ:rfer] [tu:; tə][hæv; həv]

perceived	that	it	would	be	no	mean	token	of	successful	warfare	to	have
感知	那	它	会	是	不	意思是	令牌	的	成功的	战争	到	有

[ðə; ði] [nu:] [rɪ'kru:t] [ðʌs] ['prɑ:mɪnəntli] [dɪ'spleɪd] ,

the	new	recruit	thus	prominently	displayed	,
这	新的	招募	因此	突出地	显示	,

人们认为，将新兵如此显眼地展示出来，无疑是战争胜利的象征。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ,

representing	,	as	he	did	,	if	not	a	brand	from	the	burning	,
代表	,	作为	他	做过	,	如果	不是	一个	品牌	从	这	燃烧	,

他所做的，即便不是焚烧的烙印，也代表着……

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wel] - [tʃɑ:rd] [ænd; ənd][sæp] - [draɪd] [tʃʌŋk] .

at	least	a	well	-	charred	and	sap	-	dried	chunk	.
在	至少	一个	出色地	-	烧焦的	和	树液	-	干燥	块	.

至少是一块烧焦且被树液浸透的块状物。

[soʊ] ['evri] [naɪt] ,

So	every	night	,
所以	每一个	夜晚	,

所以每天晚上，

[wen] [ðə; ði]['ɑ:rmi] ['mɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ɪts]['kwɔ:rtərz][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnər] [wer] ['oʊpən] - [er]

when	the	Army	marched	from	its	quarters	to	the	street	corner	where	open	-	air
什么时候	这	军队	行军	从	它是	四分之一	到	这	街道	角落	在哪里	打开	-	空气

['sɜ:rvɪsɪz][wɜ:r; wər][held] ,

services	were	held	,
服务	是	握住	,

当军队从营房行进到举行露天宗教仪式的街角时，

['bʌldʒər] ['stʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [beɪs] [drʌm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði]

Bulger	stumbled	along	with	his	bass	drum	behind	the	sergeant	and	the
布尔格	踉跄	沿着	和	他的	低音	鼓	在后面	这	军士	和	这

['kɔ:rpərəl] ,

corporal	,
下士	,

布尔格踉跄着跟在士官和下士身后，手里还拿着他的低音鼓。

[hu:] [pleɪd] “ [swi:t] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ” [ænd; ənd] “ ['oʊnli][æn; ən]['ɑ:rmər] - ['berər] ” [ɪn]['ju:nɪs(ə)n]

who	played	“	Sweet	By	and	By	”	and	“	Only	an	Armor	-	Bearer	”	in	unison
WHO	玩	“	甜的	经过	和	经过	”	和	“	仅有的	一个	盔甲	-	持有人	”	在	齐声

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['kɔ:rnɪt] .

upon	their	cornets	.
之上	他们的	短号	.

他们用短号齐奏了《甜蜜的来世》和《只有一名盔甲兵》。

[ænd; ənd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [wʌz; wəz] [beɪs] [drʌm] [soʊ] ['saʊndli] [wækt] .

And	never	before	in	that	town	was	bass	drum	so	soundly	whacked	.
和	绝不	前	在	那	镇	曾是	低音	鼓	所以	稳固地	猛击	.

而在这个小镇上，低音鼓从未被敲得如此响亮过。

['bʌldʒər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,

Bulger	managed	to	keep	time	with	the	cornets	upon	his	instrument	,
布尔格	管理	到	保持	时间	和	这	短号	之上	他的	乐器	,

布尔格设法用他的乐器与短号保持节奏一致。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][woʊ] - ['fʊli] [ˌʌn'riðmik] .

but	his	feet	were	always	wo	-	fully	unrhythmic	.
但	他的	脚	是	总是	wo	-	完全	无节奏的	.

但他走路总是毫无节奏感。

[hi:; hi] ['ʃʌfəld] [ænd; ənd] ['stægərd] [ænd; ənd] [rɔkt] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][laɪk][ə; eɪ] [ber] .

He	shuffled	and	staggered	and	rocked	from	side	to	side	like	a	bear	.
他	洗牌	和	交错	和	摇滚	从	边	到	边	喜欢	一个	熊	.

他步履蹒跚，摇摇晃晃，像一头熊。

['tru:li] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] .

Truly	,	he	was	not	pleasing	to	the	sight	.
真的	,	他	曾是	不是	令人愉悦	到	这	视线	.

的确，他长相并不讨人喜欢。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bent] , [ʌn'geɪnli] [oʊld][mæn] ,

He	was	a	bent	,	ungainly	old	man	,
他	曾是	一个	弯曲	,	笨拙的	老的	男人	,

他是个佝偻着背、笨拙的老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [skru:d] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk][ə; eɪ][draɪ] [pru:n] .

with	a	face	screwed	to	one	side	and	wrinkled	like	a	dry	prune	.
和	一个	脸	螺丝	到	一	边	和	皱	喜欢	一个	干燥	修剪	.

脸歪向一边，皱巴巴的，像干瘪的李子干。

[ðə; ði] [red] [ʃɜːrt] , [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] [ɪn'lɪstmənt] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	red	shirt	,	which	proclaimed	his	enlistment	into	the	ranks	,	was	a
这	红色的	衬衫	,	哪个	宣布	他的	征募	进入	这	排名	,	曾是	一个

['mɪsfɪt] ,

misfit	,
格格不入	,

那件表明他已入伍的红色衬衫，让他显得格格不入。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['aʊtər] [hʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ləˈvaɪəθən]['kɔːrpərəl] [huː] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] .

being	the	outer	husk	of	a	leviathan	corporal	who	had	died	some	time	before	.
存在	这	外	外壳	的	一个	利维坦	下士	WHO	有	死亡	一些	时间	前	.

是早已死去的一名巨型下士的外壳。

[ðɪs] ['gɑːrmənt] [hʌŋ] [ə'pɑːn]['bʌldʒər][ɪn][foʊldz] .

This	garment	hung	upon	Bulger	in	folds	.
这	服装	悬挂	之上	布尔格	在	折叠	.

这件衣服皱巴巴地挂在布尔格身上。

[hɪz; ɪz][oʊld] [braʊn] [kæp][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] .

His	old	brown	cap	was	always	pulled	down	over	one	eye	.
他的	老的	棕色的	帽	曾是	总是	拉	向下	超过	一	眼睛	.

他那顶旧棕色帽子总是拉低遮住一只眼睛。

[ðiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːblɪŋ] [geɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['sɪmiən]

These	and	his	wabbling	gait	gave	him	the	appearance	of	some	great	simian
这些	和	他的	摇摇晃晃	步态	给予	他	这	外貌	的	一些	伟大的	猿猴

,

,

,

这些特征加上他摇摇晃晃的步态，使他看起来像某种巨大的猿猴。

['kæptʃərd] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrfɪktli] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [pə'destriən] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [mə'nuːvər] .

captured	and	imperfectly	educated	in	pedestrian	and	musical	manoeuvres	.
捕获	和	不完美地	受过教育	在	行人	和	音乐	机动	.

在步行和音乐操作方面，被捕捉到并接受了不完善的教育。

[ðə; ði] ['θɔːtləs] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] [men] [huː] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːt] ['sɜːrvɪsɪz]

The	thoughtless	boys	and	undeveloped	men	who	gathered	about	the	street	services
这	轻率	男孩们	和	未开发的	男人	WHO	聚集	关于	这	街道	服务

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ['bædʒɚd] ['bʌldʒər] [ɪn'ses(ə)ntli] .

of	the	Army	badgered	Bulger	incessantly	.
的	这	军队	骚扰	布尔格	不已	.

聚集在军队街头服务处的那些无知的男孩和不成熟的男人不断地骚扰布尔格。

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrəl]['testɪmoʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

They	called	upon	him	to	give	oral	testimony	to	his	conversion	,
他们	称为	之上	他	到	给	口服	见证	到	他的	转换	,

他们要求他口头作证，证明他已经皈依基督教。

[ænd; ənd]['krɪtɪsaɪzd][ðə; ði] [tek'niːk] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drʌm] [pər'fɔːrməns] .

and	criticized	the	technique	and	style	of	his	drum	performance	.
和	批评	这	技术	和	风格	的	他的	鼓	表现	.

并批评了他的打鼓技巧和风格。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɪrz] .

But	the	old	man	paid	no	attention	whatever	to	their	jeers	.
但	这	老的	男人	有薪酬的	不	注意力	任何	到	他们的	嘲笑	.

但老人对他们的嘲笑毫不在意。

[hiː; hi] ['rerli] [spoʊk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [wen] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , [hiː; hi] ['grʌfli]

He	rarely	spoke	to	anyone	except	when	,	on	coming	and	going	,	he	gruffly
他	很少	辐	到	任何人	除了	什么时候	,	在	未来	和	去	,	他	粗声粗气地

[sə'luːtid] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

saluted	his	comrades	.
敬礼	他的	同志们	.

除了进出时粗声粗气地向战友们敬礼之外，他很少和别人说话。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hæd; həd] [met] ['meni] [ɑːd] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm]

The	sergeant	had	met	many	odd	characters	,	and	knew	how	to	study	them
这	军士	有	遇见	许多	奇怪的	人物	,	和	知道	如何	到	学习	他们

.

:

.

这位中士见过许多古怪的人，也知道如何研究他们。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['saɪlənt] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

He	allowed	the	recruit	to	have	his	own	silent	way	for	a	time	.
他	允许	这	招募	到	有	他的	自己的	沉默的	方式	为了	一个	时间	.

他允许这名新兵暂时按照自己的方式行事。

['evri] ['iːvnɪŋ] ['bʌldʒər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] , ['mɑːtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Every	evening	Bulger	appeared	at	the	hall	,	marched	up	the	street	with	the
每一个	晚上	布尔格	出现	在	这	大厅	,	行军	向上	这	街道	和	这

[skwɑːd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

squad	and	back	again	.
队	和	后退	再次	.

每天晚上，布尔格都会出现在礼堂，然后和队伍一起沿着街道行进，再返回。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,

Then	he	would	place	his	drum	in	the	comer	where	it	belonged	,
然后	他	会	地方	他的	鼓	在	这	角	在哪里	它	属于	,

然后他会把鼓放在它应该在的角落里。

[ænd; ənd] [sɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [læst] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɔːl] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

and	sit	upon	the	last	bench	in	the	rear	until	the	hall	meeting	was	concluded	.
和	坐	之上	这	最后的	长椅	在	这	后部	直到	这	大厅	会议	曾是	结束	.

然后坐在后排最后一排长椅上，直到大会结束。

[bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd]

But	one	night	the	sergeant	followed	the	old	man	outside	,	and	laid	his	hand
但	一	夜晚	这	军士	随后	这	老的	男人	外部	,	和	铺设	他的	手

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

upon	his	shoulder	.
之上	他的	肩膀	.

但一天晚上，中士跟着老人走到外面，把手放在老人的肩膀上。

“ ['kɑːmræd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ”

“	Comrade	,	”	he	said	,	“	is	it	well	with	you	?	”
“	同志	,	”	他	说	,	“	是	它	出色地	和	你	?	”

“同志，”他说，“你还好吗？”

“ [nɑːt] [jet] , ['sɑːrdʒənt] , ” [sed] ['bʌldʒər] .

“	Not	yet	,	sergeant	,	”	said	Bulger	.
“	不是	然而	,	军士	,	”	说	布尔格	.

“还没呢，警官，”布尔格说。

“ [aɪm] ['oʊnli] ['traɪɪn] .

“	I'm	only	tryin	.
“	我是	仅有的	尝试	.

“我只是在尝试。”

- [aɪm][glæd][juː; jʊ] [kʌm] [ˌaʊtˈsaɪd] .
' I'm glad you come outside .
- 我是 高兴的 你 来 外部 .

“很高兴你出来了。”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɑːntɪn] - [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] :
I've been wantin ' to ask you :
我已经 到过 想要 - 到 问 你 :

我一直想问你:

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [leɪt] like —
Do you believe the Lord would take a man in if he come to Him late like —
做 你 相信 这 主 会 拿 一个 男人 在 如果 他 来 到 他 晚的 like —
[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][læst] [rɪˈzɔːrt] ,
kind of a last resort ,
种类 的 一个 最后的 采取 ,

你相信如果一个人很晚才来求助于主，就像是走投无路一样，主会接纳他吗?

[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

你知道?

[seɪ] [ə; eɪ][mæn] [ˈhuːd] [lɔːst] everything — [hoʊm][ænd; ənd]['prɑːpərti][ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd]
Say a man who'd lost everything — home and property and friends and
说 一个 男人 谁会 丢失的 everything — 家 和 财产 和 朋友们 和
[helθ] .
health .
健康 .

比如说一个失去了一切的人——房子、财产、朋友和健康。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [miːn] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðen] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kʌm] ? ”
Wouldn't it look mean to wait till then and try to come ? ”
不会 它 看 意思是 到 等待 直到 然后 和 尝试 到 来 ? ”

如果等到那时再来，岂不是很没礼貌吗?

“ [bles] [hɪz; ɪz] name — [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
“ Bless His name — no ! ” said the sergeant .
“ 保佑 他的 name — 不 ! ” 说 这 军士 .

“赞美他的名——不！”中士说道。

“ [kʌm] [jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] ; [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
“ Come ye that are heavy laden ; that's what He says .
“ 来 是的 那 是 重的 满载 ; 那就是 什么 他 说道 .

“来吧，你们这些肩负重担的人；这是祂说的。”

[ðə; ði] ['puːrɝ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðə; ði] [mɔːr] unfortunate — [ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz] [lʌv]
The poorer , the more miserable , the more unfortunate — the greater His love
这 贫穷 , 这 更多的 悲惨的 , 这 更多的 unfortunate — 这 更大的 他的 爱
[ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs] . ”
and forgiveness . ”
和 饶恕 . ”

越贫穷、越悲惨、越不幸的人，祂的爱和宽恕就越大。

“ [jes] , [aɪm] [pʊr] , ” [sed] ['bʌldʒər] .
“ Yes , I'm poor , ” said Bulger .
“ 是的 , 我是 贫穷的 , ” 说 布尔格 .

“是的，我很穷，”布尔格说。

“ ['ɔːf(ə)l] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
“ Awful poor and miserable .
“ 可怕 贫穷的 和 悲惨的 .

“极其贫穷悲惨。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [best] , ['sɑːrdʒənt] ?

You	know	when	I	can	think	best	,	sergeant	?
你	知道	什么时候	我	能	思考	最好的	,	军士	?

你知道我什么时候思路最清晰吗，中士?

[its] [wen] [aɪm] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] .

It's	when	I'm	beating	the	drum	.
它是	什么时候	我是	殴打	这	鼓	.

就是我敲鼓的时候。

['ʌðər] [taɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌdld] ['rɔːrɪn] - [ɪn][maɪ] [hed] .

Other	times	there's	a	kind	of	muddled	roarin	'	in	my	head	.
其他	时代	有	一个	种类	的	混乱	咆哮	-	在	我的	头	.

有时我的脑子里会响起一种混乱的咆哮声。

[ðə; ði] [drʌm] [siːmz] [tuː; tə][kaɪnd][ʌv; əv] [suːð] [ænd; ənd][kɑːm][ˌaɪ 'tiː] .

The	drum	seems	to	kind	of	soothe	and	calm	it	.
这	鼓	似乎	到	种类	的	舒缓	和	冷静的	它	.

鼓声似乎能起到安抚和镇静作用。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə] ['stʌdi] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . ”

There's	a	thing	I'm	tryin	'	to	study	out	,	but	I	ain't	made	it	yet	.	”
有	一个	事物	我是	尝试	-	到	学习	出去	,	但	我	不是	制成	它	然而	.	”

我正在努力研究一件事，但我还没弄明白。

“ [duː][juː; jʊ] [preɪ] , ['kɑːmræd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	Do	you	pray	,	comrade	?	”	asked	the	sergeant	.
“	做	你	祈祷	,	同志	?	”	问	这	军士	.

"同志，你会祈祷吗？"中士问道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [sed] ['bʌldʒər] .

“	No	,	I	don't	,	”	said	Bulger	.
“	不	,	我	不	,	”	说	布尔格	.

“不，我没有，”布尔格说。

“ ['hwʌtɪd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?

“	What'd	be	the	use	?
“	什么	是	这	使用	?

"有什么用呢？"

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [hɪtʃ] [ɪz] .

I	know	where	the	hitch	is	.
我	知道	在哪里	这	拴住	是	.

我知道问题出在哪里。

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][ɔːr] [frendz]

Don't	it	say	somewhere	for	a	man	to	give	up	his	own	family	or	friends
不	它	说	某处	为了	一个	男人	到	给	向上	他的	自己的	家庭	或者	朋友们

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] ? ”

and	serve	the	Lord	?	”
和	服务	这	主	?	”

圣经里不是有哪句话说，人要舍弃自己的家人和朋友来侍奉主吗?

“ [ɪf] [ðeɪ] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] . ”

“	If	they	stand	in	his	way	;	not	otherwise	.	”
“	如果	他们	站立	在	他的	方式	;	不是	否则	.	”

"如果他们挡了他的路；否则就不行。"

“ [aɪv] [gɑːt][noʊ]['fæməli] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [nɔːr][noʊ] friends — [bʌt; bət][wʌn] .

“	I've	got	no	family	,	”	continued	the	old	man	,	“	nor	no	friends	—	but	one	.
“	我已经	得到	不	家庭	,	”	持续	这	老的	男人	,	“	也不	不	friends	—	但	一	.

“我没有家人，”老人继续说道，“也没有朋友——只有一个。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [wɒts] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ruːɪn] . ”

And	that	one	is	what's	driven	me	to	ruin	.	”
和	那	一	是	是什么	驱动	我	到	废墟	.	”

而正是这件事把我逼到了绝境。

“ [friː] [jɔːr'self] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	Free	yourself	!	”	cried	the	sergeant	.
“	自由的	你自己	!	”	哭	这	军士	.

“挣脱束缚！”中士喊道。

“ [hiː; hi][ɪz][noʊ] [frend] , [bʌt; bət][æn; ən] ['enəmi] [huː] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] . ”

“	He	is	no	friend	,	but	an	enemy	who	stands	between	you	and	salvation	.	”
“	他	是	不	朋友	,	但	一个	敌人	WHO	站立	之间	你	和	救恩	.	”

“他不是朋友，而是阻碍你获得救赎的敌人。”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['bʌldʒər] , [ɪm'fætɪkli] , “ [noʊ] ['enəmi] .

“	No	,	”	answered	Bulger	,	emphatically	,	“	no	enemy	.
“	不	,	”	回答	布尔格	,	强调地	,	“	不	敌人	.

“不，”布尔格斩钉截铁地回答，“没有敌人。”

[ðə; ði] [best] [frend] [aɪ]['evər][hæd; həd] . ”

The	best	friend	I	ever	had	.	”
这	最好的	朋友	我	曾经	有	.	”

我最好的朋友。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] ['hiːz] ['drɪvn] [juː; jʊ][tuː; tə]['ruːɪn] !

“	But	you	say	he's	driven	you	to	ruin	!
“	但	你	说	他是	驱动	你	到	废墟	!

“但你说他把你逼到了绝境！”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] ['draɪli] :

”	The	old	man	chuckled	dryly	:
”	这	老的	男人	轻笑	干巴巴地	:

老人干笑了一声：

“ [ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn][rægz][ænd; ənd]['lɪvɪn] - [ɑːn][skræps][ænd; ənd] ['sliːpɪn] - [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɪn]

“	And	keeps	me	in	rags	and	livin	'	on	scraps	and	sleepin	'	like	a	dog	in
“	和	保持	我	在	破布	和	生活	-	在	碎屑	和	睡觉	-	喜欢	一个	狗	在

[ə; eɪ] [pætʃt] - [ʌp] ['ken(ə)l] .

a	patched	-	up	kennel	.
一个	已修补	-	向上	狗窝	.

“让我衣衫褴褛，靠残羹剩饭度日，像狗一样睡在破旧的狗窝里。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [frend] .

And	yet	I	never	had	a	better	friend	.
和	然而	我	绝不	有	一个	更好的	朋友	.

但我从未有过比他更好的朋友。

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['sɑːrdʒənt] .

You	don't	understand	,	sergeant	.
你	不	理解	,	军士	.

警官，你不明白。

[juː; jʊ] [luːz] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [bʌt; bət][ðə; ði][best][wʌn] ,

You	lose	all	your	friends	but	the	best	one	,
你	失去	全部	你的	朋友们	但	这	最好的	一	,

你失去了所有朋友，只剩下最好的那个。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][læst][wʌn] . ”

and	then	you'll	know	how	to	hold	on	to	the	last	one	.	”
和	然后	你会	知道	如何	到	抓住	在	到	这	最后的	一	.	”

然后你就会知道如何抓住最后一个了。

“ [duː][juː; jʊ][drɪŋk] , ['kɑːmræd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
“ Do you drink , comrade ? ” asked the sergeant .
“ 做 你 喝 , 同志 ? ” 问 这 军士 .

“同志，你喝酒吗？”中士问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] , ” ['bʌldʒər] [rɪ'plaɪd] .
“ Not a drop in twenty years , ” Bulger replied .
“ 不是 一个 降低 在 二十 年 , ” 布尔格 回复 .

“二十年来一滴都没滴过，”布尔格回答道。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
The sergeant was puzzled .
这 军士 曾是 困惑 .

中士感到困惑。

“ [ɪf] [ðɪs] [frend] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [soʊlz] [piːs] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
“ If this friend stands between you and your soul's peace , give him up ,
“ 如果 这 朋友 站立 之间 你 和 你的 灵魂的 和平 , 给 他 向上 ,

“如果这个朋友阻碍了你获得内心的平静，那就放弃他吧。”

” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] .
” was all he could find to say .
” 曾是 全部 他 可以 寻找 到 说 .

他只能说出这样的话。

“ [aɪ] - — [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [waɪn] .
“ I can't — now , ” said the old man , dropping into a fretful whine .
“ 我 - — 现在 , ” 说 这 老的 男人 , 下降 进入 一个 烦躁 抱怨 .

“我现在不行，”老人说着，烦躁地呜咽起来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [kiːp] [ɑːn] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] , ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [wɪl]
“ But you just let me keep on beating the drum , sergeant , and maybe I will
“ 但 你 只是 让 我 保持 在 殴打 这 鼓 , 军士 , 和 或许 我 将要
[sʌm; səm][taɪm] .
some time .
一些 时间 .

“但是，中士，就让我继续敲鼓吧，也许有一天我会成功。”

[aɪm][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - .
I'm a - tryin ' .
我是 一个 - 尝试 - .

我正在尝试。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [lɪks] [ɑːn][ðə; ði] [drʌm]
Sometimes I come so near thinkin ' it out that a dozen more licks on the drum
有时 我 来 所以 靠近 思考 - 它 出去 那 一个 打 更多的 舔 在 这 鼓
[wʊd] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
would settle it .
会 定居 它 .

有时我几乎已经想明白了，再敲十几下鼓就能解决问题了。

[aɪ][get] ['maɪti] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kwɪt] .
I get mighty nigh to the point , and then I have to quit .
我 得到 强大的 夜 到 这 观点 , 和 然后 我 有 到 辞职 .

我几乎就要成功了，然后就不得不放弃了。

[juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [taɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] ? ”
You'll give me more time , won't you , sergeant ? ”
你会 给 我 更多的 时间 , 惯于 你 , 军士 ? ”

你会给我更多时间的，对吧，警官？

“ [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['kɑːmræd] .
“ All you want , and God bless you , comrade .
“ 全部 你 想 , 和 上帝 保佑 你 , 同志 .

“如你所愿，愿上帝保佑你，同志。”

[paʊnd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [noʊt] .
Pound away until you hit the right note .
磅 离开 直到 你 打 这 正确的 笔记 .

反复敲击，直到敲出正确的音符。

” ['æftərwərd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][kɔːl][tuː; tə]['bʌldʒər] : “ [taɪm] , ['kɑːmræd] !
” Afterward the sergeant would often call to Bulger : “ Time , comrade !
” 之后 这 军士 会 经常 称呼 到 布尔格 : “ 时间 , 同志 !

之后，中士经常会喊布尔格：“时间到了，同志！”

[nɑːkt] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aʊt] [jet] ?
Knocked that friend of yours out yet ?
敲门 那 朋友 的 你的 出去 然而 ?

你把你那个朋友打晕了吗?

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
” The answer was always unsatisfactory .
” 这 回答 曾是 总是 不令人满意 .

“答案总是令人不满意。”

[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [preɪd] ['laʊdli] [ðæt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['strʌglɪŋ]
One night at a street corner the sergeant prayed loudly that a certain struggling
一 夜晚 在 一个 街道 角落 这 军士 祈祷 高声 那 一个 肯定 挣扎
['kɑːmræd] [maɪt] [biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'streɪ]
comrade might be parted from an enemy who was leading him astray
同志 可能 是 分手了 从 一个 敌人 WHO 曾是 领导 他 误入歧途
['ʌndər][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
under the guise of friendship .
在下面 这 伪装 的 友谊 .

一天晚上，在街角，这位中士大声祈祷，希望一位正在苦苦挣扎的战友能够摆脱一个假借友谊之名引诱他误入歧途的敌人。

['bʌldʒər] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['evɪdənt][ə'lɑːrm] , [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [drʌm] ['oʊvər]
Bulger , in sudden and plainly evident alarm , immediately turned his drum over
布尔格 , 在 突然 和 显然 明显 警报 , 立即地 转向 他的 鼓 超过
[tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [ˌvɑːlən'tɪr] ,
to a fellow volunteer ,
到 一个 同伴 志愿者 ,

布尔格突然惊慌失措，立即将鼓交给了另一位志愿者。

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
and shuffled rapidly away down the street .
和 洗牌 快速 离开 向下 这 街道 .

然后匆匆沿着街道走开了。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The next night he was back again at his post , without any explanation of
这 下一个 夜晚 他 曾是 后退 再次 在 他的 邮政 , 没有 任何 解释 的
[hɪz; ɪz][streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] .
his strange behaviour .
他的 奇怪的 行为 .

第二天晚上，他又回到了岗位，对自己的奇怪行为没有任何解释。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,
The sergeant wondered what it all meant ,
这 军士 想知道 什么 它 全部 意思是 ,

中士想知道这一切意味着什么。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [mɔ:r] ['kloʊsli] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	took	occasion	to	question	the	old	man	more	closely	as	to	the
和	采取	场合	到	问题	这	老的	男人	更多的	密切	作为	到	这

['ɪnfluəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ri'ta:diŋ] [ðə; ði] [pi:s] [hɪz; ɪz] [soʊl] [si:md] [tu:; tə] [kreɪv] .

influence	that	was	retarding	the	peace	his	soul	seemed	to	crave	.
影响	那	曾是	减速	这	和平	他的	灵魂	似乎	到	渴望	.

于是，他便借此机会更详细地询问这位老人，究竟是什么因素阻碍了他渴望已久的内心平静。

[bʌt; bət] ['bʌldʒər] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [pə'tɪkjələˌraɪzɪŋ] .

But	Bulger	carefully	avoided	particularizing	.
但	布尔格	小心	避免	具体化	.

但布尔格小心翼翼地避免透露具体细节。

“ [its] [maɪ] [oʊn] [faɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	It's	my	own	fight	,	”	he	said	.
“	它是	我的	自己的	斗争	,	”	他	说	.

“这是我自己的战斗，”他说。

“ [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [maɪ'self] .

“	I've	got	to	think	it	out	myself	.
“	我已经	得到	到	思考	它	出去	我	.

“我得自己好好想想。”

['noʊbɑ:di] [els] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

Nobody	else	don't	understand	.
无人	别的	不	理解	.

其他人都不明白。

” [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

”	The	winter	of	1892	was	a	memorable	one	in	the	South	.
”	这	冬天	的	-	曾是	一个	难忘	一	在	这	南	.

“1892 年的冬天对于南方来说是一个令人难忘的冬天。”

[ðə; ði] [koʊld] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'presɪdentɪd] ,

The	cold	was	almost	unprecedented	,
这	寒冷的	曾是	几乎	空前的	,

这场严寒几乎前所未有。

[ænd; ənd] [snoʊ] [fel] ['meni] [ɪntʃɪz] [di:p] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['rerli] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [graʊnd]

and	snow	fell	many	inches	deep	where	it	had	rarely	whitened	the	ground
和	雪	跌倒	许多	英寸	深的	在哪里	它	有	很少	漂白	这	地面

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

雪下得很大，厚达数英寸，而以前很少下雪的地方地面都会被雪覆盖。

[mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['rɪgərəs]

Much	suffering	resulted	among	the	poor	,	who	had	not	anticipated	the	rigorous
很多	痛苦	结果	之中	这	贫穷的	,	WHO	有	不是	预期	这	严格的

['si:z(ə)n] .

season	.
季节	.

由于没有预料到严酷的季节，穷人遭受了许多苦难。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwɑ:d] [ʌv; əv] [sæl'veʃənɪst] [faʊnd] [mɔ:r] [dɪ'stres] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'li:v] .

The	little	squad	of	Salvationists	found	more	distress	then	they	could	relieve	.
这	小的	队	的	救世军	成立	更多的	痛苦	然后	他们	可以	缓解	.

这支救世军小队发现的苦难远比他们能够缓解的要多。

['tʃærəti] [ɪn] [ðæt] [taʊn] , [waɪl] [swɪft] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] , [lækt] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Charity	in	that	town	,	while	swift	and	liberal	,	lacked	organization	.
慈善	在	那	镇	,	尽管	迅速	和	自由主义	,	缺乏	组织	.

该镇的慈善事业虽然迅速且慷慨，但缺乏组织。

[wɑːnt] , [ɪn] [ðæt] ['bɑːmi] [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] ['klaɪmət] , [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli] [ɪn] [spə'rædɪk] ['keɪsɪz] ,

Want	**,**	**in**	**that**	**balmy**	**and**	**productive**	**climate**	**,**	**existed**	**only**	**in**	**sporadic**	**cases**	**,**
想	,	在	那	芳香	和	生产力	气候	,	存在	仅有的	在	零星的	案例	,

在那样温暖富饶的气候下，贫困只是偶尔出现。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪətli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['dʒenərəs] ['neɪbərz] .

and	**these**	**were**	**nearly**	**always**	**quietly**	**relieved**	**by**	**generous**	**neighbours**	**.**
和	这些	是	几乎	总是	悄悄	松了口气	经过	慷慨的	邻居	.

而这些困难几乎总是由慷慨的邻居默默地帮他们解决。

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zæstrəs] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] elements — [stɔːrm] , ['faɪər] [ɔːr] flood — [ə'kɜːrd] ,

But	**when**	**some**	**sudden**	**disastrous**	**onslaught**	**of**	**the**	**elements**	**—**	**storm**	**,**	**fire**	**or**	flood	—	**flood**	**—**	**occurred**	**,**
但	什么时候	一些	突然	灾难性的	猛攻	的	这	elements	—	风暴	,	火	或者	flood	—	发生	,		

但是，当一些突如其来的灾难性自然灾害——暴风雨、火灾或洪水——发生时，

[ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [tuː] ['sloʊli] ['eɪdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ,

the	**impoverished**	**sufferers**	**were**	**often**	**too**	**slowly**	**aided**	**because**	**system**	**was**	**lacking**	**,**
这	贫困	受害者	是	经常	也	缓慢地	协助	因为	系统	曾是	缺乏	,

由于制度不完善，贫困的受害者往往得不到及时的援助。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː] ['seldəm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] .

and	**because**	**charity**	**was**	**called**	**upon**	**too**	**seldom**	**to**	**become**	**a**	**habit**	**.**
和	因为	慈善机构	曾是	称为	之上	也	很少	到	变得	一个	习惯	.

因为人们很少需要行善，所以慈善行为无法成为一种习惯。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

At	**such**	**times**	**the**	**Salvation**	**Army**	**was**	**very**	**useful**	**.**
在	这样的	时代	这	救恩	军队	曾是	非常	有用	.

在那种情况下，救世军发挥了很大的作用。

[ɪts] ['soʊldʒərz] [went] [daʊn] ['ɪntuː] ['æliz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðoʊz] [huː] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [wɑːnt] ,

Its	**soldiers**	**went**	**down**	**into**	**alleys**	**and**	**byways**	**to**	**rescue**	**those**	**who**	**,**	**unused**	**to**	**extreme**	**want**	**,**
它是	士兵	去	向下	进入	小巷	和	小路	到	救援	那些	WHO	,	未使用的	到	极端	想	,

它的士兵们深入小巷和偏僻街道，营救那些不习惯极度贫困的人们。

[hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [beg] .

had	**never**	**learned**	**to**	**beg**	**.**
有	绝不	学习	到	求	.

从未学过乞讨。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['friːzɪŋ] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [fʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] [fel] .

At	**the**	**end**	**of**	**three**	**weeks**	**of**	**hard**	**freezing**	**a**	**level**	**foot**	**of**	**snow**	**fell**	**.**
在	这	结尾	的	三	周	的	难的	冷冻	一个	等级	脚	的	雪	跌倒	.

经过三周的严寒天气，下了足足一英尺厚的雪。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [koʊld] [strʌk] [ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪmɪn] ,

Hunger	**and**	**cold**	**struck**	**the**	**improvident**	**,**	**and**	**a**	**hundred**	**women**	**,**
饥饿	和	寒冷的	击	这	不谨慎的	,	和	一个	百	女性	,

饥饿和寒冷袭击了那些缺乏节俭的人，还有一百名妇女，

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld][men][wɜ:r; wər] ['gæðərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmi:z]['kwɔ:rtərz][tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:md]

children	and	old	men	were	gathered	into	the	Army's	quarters	to	be	warmed
孩子们	和	老的	男人	是	聚集	进入	这	军队的	四分之一	到	是	温暖

[ænd; ənd] [fed] .

and	fed	.
和	美联储	.

儿童和老人被集中到军队营房里取暖和吃饭。

[i:tʃ] [deɪ] [ðə; ði] [blu:] - ['ju:nɪfɔ:rmd]['soʊldʒərz] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd]

Each	day	the	blue	-	uniformed	soldiers	slipped	in	and	out	of	the	stores	and
每个	天	这	蓝色的	-	制服	士兵	滑倒了	在	和	出去	的	这	商店	和

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

offices	of	the	town	,
办公室	的	这	镇	,

每天，身穿蓝色制服的士兵都会悄悄地进出镇上的商店和办公室。

['gæðərɪŋ] ['peniz] [ænd; ənd]['daɪmz][ænd; ənd]['kwɔ:rtərz][tu:; tə] [baɪ] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] .

gathering	pennies	and	dimes	and	quarters	to	buy	food	for	the	starving	.
采集	便士	和	一角硬币	和	四分之一	到	买	食物	为了	这	饥饿	.

收集一分、十分、二十五分的硬币，为饥饿的人购买食物。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['praɪvət] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [sæl'veʃənɪst] [went][wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv]

And	in	and	out	of	private	houses	the	Salvationists	went	with	baskets	of
和	在	和	出去	的	私人的	房屋	这	救世军	去	和	篮子	的

[fu:d] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

food	and	clothing	,
食物	和	衣服	,

救世军成员提着装满食物和衣物的篮子，挨家挨户地走访居民家中。

[waɪl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði]['mɜ:rkjəri] [stɪl] [kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tenz] [ænd; ənd] ['twentiz] .

while	day	by	day	the	mercury	still	crouched	among	the	tens	and	twenties	.
尽管	天	经过	天	这	汞	仍然	蹲着	之中	这	十	和	二十多岁	.

而气温却日复一日地徘徊在十几二十度之间。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['bɪznəs] , [ðæt] ['skeɪpgoʊt] , [wʌz; wəz] [dʌl] .

business	,	that	scapegoat	,	was	dull	.
商业	,	那	替罪羊	,	曾是	乏味的	.

商业，这个替罪羊，很无聊。

[ðə; ði]['daɪmz][ænd; ənd]['kwɔ:rtərz] [keɪm] [mɔ:r] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm] [tilz] [ðæt] ['dʒɪŋgld][nɑ:t] [wen]

The	dimes	and	quarters	came	more	reluctantly	from	tills	that	jingled	not	when
这	一角硬币	和	四分之一	来了	更多的	勉强	从	收银机	那	叮当作响	不是	什么时候

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊpənd] .

they	were	opened	.
他们	是	打开	.

硬币，包括一角和两角五分的硬币，都是不太情愿地从打开时不会发出叮当声的收银机里吐出来的。

[jet] [ɪn][ðə; ði][bɪg][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [kept] [red] - [hɑ:t] ,

Yet	in	the	big	hall	of	the	Army	the	stove	was	kept	red	-	hot	,
然而	在	这	大的	大厅	的	这	军队	这	火炉	曾是	保留	红色的	-	热的	,

然而，在陆军大厅里，炉子却一直烧得通红。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] , [set][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

and	upon	the	long	table	,	set	in	the	rear	,
和	之上	这	长的	桌子	,	放	在	这	后部	,

在摆放在后方的长桌上，

[kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][faʊnd][æt; ət][li:st] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .

could	always	be	found	at	least	coffee	and	bread	and	cheese	.
可以	总是	是	成立	在	至少	咖啡	和	面包	和	奶酪	.

总能找到咖啡、面包和奶酪。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði][skwɑ:d] [fɔ:t] ['væliəntli] .

The	sergeant	and	the	squad	fought	valiantly	.
这	军士	和	这	队	战斗	英勇地	.

中士和他的小队英勇作战。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['mʌni] [ɑ:n][hænd][wʌz; wəz][ɔ:l] [gɔ:n] ,

At	last	the	money	on	hand	was	all	gone	,
在	最后的	这	钱	在	手	曾是	全部	已消失	,

最后，手头的钱也全部花光了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪli] [kə'lekʃənz] [wɜ:r; wər] [dɪ'mɪnɪʃt] [tu:; tə][ə; eɪ]['veriəb(ə)l][sʌm; səm] ,

and	the	daily	collections	were	diminished	to	a	variable	sum	,
和	这	日常的	收藏	是	减少	到	一个	多变的	和	,

每日收成减少到一个不确定的数额。

[ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɛndənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

inadequate	to	the	needs	of	the	dependents	of	the	Army	.
不足	到	这	需求	的	这	家属	的	这	军队	.

不足以满足军队家属的需求。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

Christmas	was	near	at	hand	.
圣诞节	曾是	靠近	在	手	.

圣诞节临近了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['fɪfti] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd]['meni] [mɔ:r] [ˌaʊt'saɪd] ,

There	were	fifty	children	in	the	hall	,	and	many	more	outside	,
那里	是	五十	孩子们	在	这	大厅	,	和	许多	更多的	外部	,

大厅里有五十个孩子，外面还有更多孩子。

[tu:; tə] [hu:m] [ðæt] ['si:z(ə)n] [brɔ:t] [noʊ][dʒɔɪ][bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

to	whom	that	season	brought	no	joy	beyond	what	was	brought	by	the	Army	.
到	谁	那	季节	带来	不	喜悦	超过	什么	曾是	带来	经过	这	军队	.

对他而言，那个季节除了军队带来的快乐之外，没有其他任何快乐。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['penʃənəz] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑ:r] [lækt] ['nesəseri] ['kʌmfəts] ,

None	of	these	little	pensioners	had	thus	far	lacked	necessary	comforts	,
没有任何	的	这些	小的	退休人员	有	因此	远的	缺乏	必要的	舒适	,

这些小退休老人至今为止都没有缺少过任何必需的舒适生活用品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] tree — [ðæt] [wʌn] [braɪt] ['vɪʒ(ə)n]

and	they	had	already	begun	to	chatter	of	the	tree	—	that	one	bright	vision
和	他们	有	已经	开始	到	喋喋不休	的	这	tree	—	那	一	明亮的	想象

[ɪn][ðə; ði]['soʊbər] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

in	the	sober	monotony	of	the	year	.
在	这	清醒	单调	的	这	年	.

他们已经开始谈论那棵树了——在一年沉闷单调的日子里，那是一道明亮的风景。

['nevər] [sɪns] [ðə; ði]['ɑ:rmi][fɜ:rst] [keɪm] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][gɪfts]

Never	since	the	Army	first	came	had	it	failed	to	provide	a	tree	and	gifts
绝不	自从	这	军队	第一的	来了	有	它	失败的	到	提供	一个	树	和	礼物

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

for	the	children	.
为了	这	孩子们	.

自军队首次进驻以来，从未间断过为孩子们提供圣诞树和礼物。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] ['trʌbld] .

The	sergeant	was	troubled	.
这	军士	曾是	麻烦	.

中士心事重重。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] “ [noʊ] [triː] ” [wʊd] [griːv] [ðə; ði] ['hɑːrts] ['ʌndər]

He	knew	that	an	announcement	of	“	no	tree	”	would	grieve	the	hearts	under
他	知道	那	一个	公告	的	“	不	树	”	会	悲伤	这	心	在下面

[ðoʊz] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['dʒækɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊd] [stres] [ʌv; əv][stɔːrm]

those	thin	cotton	dresses	and	ragged	jackets	more	than	would	stress	of	storm
那些	薄的	棉布	连衣裙	和	破烂不堪	夹克	更多的	比	会	压力	的	风暴

[ɔːr]['skænti]['daɪət] ;

or	scanty	diet	;
或者	稀少	饮食	;

他知道，宣布“没有树”会让那些穿着单薄棉布裙和破旧外套的人们比遭受暴风雨或饮食不足的压力更伤心；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'mændz][fɔːr; fər] [fuːd]

and	yet	there	was	not	money	enough	to	meet	the	daily	demands	for	food
和	然而	那里	曾是	不是	钱	足够的	到	见面	这	日常的	需求	为了	食物

[ænd; ənd]['fjuːəl] .

and	fuel	.
和	燃料	.

然而，却没有足够的资金来满足日常的食物和燃料需求。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðə; ði] 20th [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðer; ðər]

On	the	night	of	December	the	20th	the	sergeant	decided	to	announce	that	there
在	这	夜晚	的	十二月	这	20th	这	军士	决定	到	宣布	那	那里

[kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['krɪsməs] [triː] :

could	be	no	Christmas	tree	:
可以	是	不	圣诞节	树	:

12月20日晚，中士决定宣布不允许摆放圣诞树：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['wæksɪŋ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [riːtʃ]

it	seemed	unfair	to	allow	the	waxing	anticipation	of	the	children	to	reach
它	似乎	不公平	到	允许	这	打蜡	预期	的	这	孩子们	到	抵达

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [haɪt] .

too	great	a	height	.
也	伟大的	一个	高度	.

让孩子们日益高涨的期待情绪达到过高的高度似乎有失公允。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['koʊldɚ] ,

The	evening	was	colder	,
这	晚上	曾是	更冷	,

夜晚比较冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [diːp] [snoʊ] [wʌz; wəz] [meɪd] [diːpər] [baɪ] [ə'nʌðər] ['hevi] [fɔːl] [swept] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	still	deep	snow	was	made	deeper	by	another	heavy	fall	swept	upon	the
和	这	仍然	深的	雪	曾是	制成	更深	经过	其他	重的	落下	扫荡	之上	这

[wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʃrɪl] - [vɔɪst] ['nɔːrðərn] [geɪl] .

wings	of	a	fierce	and	shrill	-	voiced	northern	gale	.
翅膀	的	一个	凶猛的	和	尖锐	-	配音	北方	大风	.

而原本就很厚的积雪，又被一阵猛烈刺耳的北方狂风裹挟着降下的暴雪弄得更深了。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ]['sɑːd(ə)n] [buːts] [ænd; ənd] ['rednd] ['kaʊntənəns] , ['entərd] [ðə; ði][hɔːl]

The	sergeant	,	with	sodden	boots	and	reddened	countenance	,	entered	the	hall
这	军士	,	和	烂	靴子	和	发红	面容	,	进入	这	大厅

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

at	nightfall	,
在	黄昏	,

夜幕降临，中士穿着湿透的靴子，脸色涨红，走进了大厅。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['θredber] ['oʊvərkoʊt] .

and	removed	his	threadbare	overcoat	.
和	已移除	他的	破旧的	大衣	.

他脱下了身上那件破旧的外套。

[suːn] ['æftərwərd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [skwɑːd] ['drɪftɪd] [ɪn] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hevɪli] ['ʃɔːld]

Soon	afterward	the	rest	of	the	faithful	squad	drifted	in	,	the	women	heavily	shawled
很快	之后	这	休息	的	这	忠实	队	漂移	在	,	这	女性	重度	披肩

,

,

,

随后，其余忠实的追随者陆续到来，女人们都披着厚厚的披肩。

[ðə; ði] [men] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [snoʊ] - ['krʌstɪd] [fiːt] ['laʊdli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] .

the	men	stamping	their	snow	-	crusted	feet	loudly	upon	the	steep	stairs	.
这	男人	冲压	他们的	雪	-	结壳	脚	高声	之上	这	陡	楼梯	.

男人们用沾满积雪的脚在陡峭的台阶上发出响亮的跺脚声。

['æftər] [ðə; ði] ['slendər] ['sʌpər] [ʌv; əv] [koʊld] [miːt] , [biːnz] , [bred] ,

After	the	slender	supper	of	cold	meat	,	beans	,	bread	,
后	这	苗条	晚餐	的	寒冷的	肉	,	豆子	,	面包	,

晚餐只吃了些冷肉、豆子和面包，分量很少。

[ænd; ənd] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd]

and	coffee	had	been	finished	all	joined	in	a	short	service	of	song	and
和	咖啡	有	到过	完成的	全部	加入	在	一个	短的	服务	的	歌曲	和

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

咖啡喝完后，大家一起进行了简短的歌唱和祈祷仪式。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['deɪli] ['hæbɪt] .

according	to	their	daily	habit	.
根据	到	他们的	日常的	习惯	.

根据他们的日常习惯。

[fɑːr] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [sæt] ['bʌldʒər] .

Far	back	in	the	shadow	sat	Bulger	.
远的	后退	在	这	阴影	卫星	布尔格	.

巴尔杰坐在阴影深处。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪd] [tuː; tə] [θɔːt] ,

For	weeks	his	ears	had	been	deprived	of	that	aid	to	thought	,
为了	周	他的	耳朵	有	到过	被剥夺的	的	那	援助	到	想法	,

几个星期以来，他的耳朵一直无法借助这种帮助思考的工具。

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [beɪs] [drʌm] .

the	booming	of	the	big	bass	drum	.
这	蓬勃发展	的	这	大的	低音	鼓	.

大低音鼓轰鸣而过。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gluːmi] [pər'pleksəti] .

His	wrinkled	face	wore	an	expression	of	gloomy	perplexity	.
他的	皱	脸	穿着	一个	表达	的	阴沉	困惑	.

他满是皱纹的脸上带着忧郁困惑的表情。

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['regjələr] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [pə'reidz] .

The	Army	had	been	too	busy	for	the	regular	services	and	parades	.
这	军队	有	到过	也	忙碌的	为了	这	常规的	服务	和	游行	.

军队事务繁忙，无暇参加例行仪式和阅兵式。

[ðə; ði]['saɪlənt] [drʌm] , [ðə; ði] ['bænərz] ,

The	silent	drum	,	the	banners	,
这	沉默的	鼓	,	这	横幅	,

无声的鼓声，旗帜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] [wɜ:r; wər] [stɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ]

and	the	cornets	were	stored	in	a	little	room	at	the	top	of	the	stairway
和	这	短号	是	存储	在	一个	小的	房间	在	这	顶部	的	这	楼梯

.

:

.

短号被存放在楼梯顶端的一个小房间里。

['bʌldʒər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [eɪt] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Bulger	came	to	the	hall	every	night	and	ate	supper	with	the	others	.
布尔格	来了	到	这	大厅	每一个	夜晚	和	吃	晚餐	和	这	其他的	.

布尔格每天晚上都到大厅来，和其他人一起吃晚饭。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd][wʌz; wəz][nɑ:t]

In	such	weather	work	of	the	kind	that	the	old	man	usually	did	was	not
在	这样的	天气	工作	的	这	种类	那	这	老的	男人	通常	做过	曾是	不是

[tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,

to	be	had	,
到	是	有	,

在这种天气下，像老人平时做的那种工作是找不到的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

and	he	was	bidden	to	share	the	benefits	conferred	upon	the	other
和	他	曾是	拜登	到	分享	这	好处	授予	之上	这	其他

[ʌn'fɔ:rtʃənət] .

unfortunates	.
不幸的	.

他被要求与其他不幸的人分享所获得的利益。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [left] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sər'maɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn]

He	always	left	early	,	and	it	was	surmised	that	he	passed	the	nights	in
他	总是	左边	早期的	,	和	它	曾是	推测	那	他	通过了	这	夜晚	在

[hɪz; ɪz] ['pætʃwɜ:rk] [hʌt] ,

his	patchwork	hut	,
他的	拼布	小屋	,

他总是很早就离开，人们猜测他晚上就睡在他那间简陋的小屋里。

[ðæt] ['strʌktʃər] ['bi:ɪŋ] ['wɔ:tərpru:f] [ænd; ənd] ['weðərˌtaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ɪts]

that	structure	being	waterproof	and	weathertight	beyond	the	promise	of	its
那	结构	存在	防水的	和	防风雨	超过	这	承诺	的	它是

['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] .

outward	appearance	.
向外	外貌	.

该建筑的防水防风性能远超其外观所展现的水平。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Of	late	the	sergeant	had	had	no	time	to	bestow	upon	the	old	man	.
的	晚的	这	军士	有	有	不	时间	到	赐给	之上	这	老的	男人	.

近来，这位中士一直没有时间陪伴这位老人。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ræpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

At	seven	o'clock	the	sergeant	stood	up	and	rapped	upon	the	table	with	a
在	七	点钟	这	军士	站立	向上	和	说唱	之上	这	桌子	和	一个

[lʌmp] [ʌv; əv][koʊl] .

lump	of	coal	.
块	的	煤炭	.

七点钟，中士站起来，用一块煤敲了敲桌子。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [stɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][tɔːk] ,

When	the	room	became	still	he	began	his	talk	,
什么时候	这	房间	成为	仍然	他	开始	他的	讲话	,

房间里安静下来后，他开始讲话。

[ðæt] ['ræmbəld] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] ['dɪskɔːrs] [kwaɪt][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['pɑːzətɪv][ænd; ənd]

that	rambled	off	into	a	halting	discourse	quite	unlike	his	usual	positive	and
那	漫无目的地闲聊	离开	进入	一个	停止	话语	相当	与此不同	他的	通常	积极的	和

[də'rekt] ['spiːtʃɪz] .

direct	speeches	.
直接的	演讲	.

那番话语无伦次，断断续续，与他平日里积极直接的演讲风格截然不同。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðer; ðər] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] , ['rɪgəlɪŋ] , [ænd; ənd]

The	children	had	gathered	about	their	friend	in	a	ragged	,	wriggling	,	and
这	孩子们	有	聚集	关于	他们的	朋友	在	一个	破烂不堪	,	扭动	,	和

[waɪd] - [ə; eɪ] - [weɪk] ['sɜːrk(ə)l] .

wide	-	a	-	wake	circle	.
宽的	-	一个	-	唤醒	圆圈	.

孩子们围着他们的朋友，围成一个衣衫褴褛、扭动着身子、睁大眼睛的圆圈。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [freʃ] , ['rʌdi] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mɜːrdʒ] ,

Most	of	them	had	seen	that	fresh	,	ruddy	countenance	of	his	emerge	,
最多	的	他们	有	已见	那	新鲜的	,	红润	面容	的	他的	出现	,

他们大多数人都看到了他那张容光焕发、红润的脸庞。

[æt; ət][ðə; ði] [twelv] - [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['splendər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪskərd] [mæsk]

at	the	twelve	-	stroke	of	a	night	of	splendour	,	from	the	whiskered	mask
在	这	十二	-	中风	的	一个	夜晚	的	辉煌	,	从	这	胡须	面具

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sæntə] ['klɔz] .

of	a	magnificent	Santa	Claus	.
的	一个	壮丽	圣诞老人	克劳斯	.

在辉煌夜晚的第十二个钟声敲响之际，从一位威风凛凛的圣诞老人的胡须面具中走出来。

[ðeɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

They	knew	now	that	he	was	going	to	speak	of	the	Christmas	tree	.
他们	知道	现在	那	他	曾是	去	到	说话	的	这	圣诞节	树	.

他们现在知道他要讲圣诞树的事了。

[ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd][ænd; ənd] ['lisnd] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['iːgər] [ɔː] .

They	tiptoed	and	listened	,	flushed	with	a	hopeful	and	eager	awe	.
他们	踮着脚尖	和	听着	,	酡	和	一个	充满希望	和	渴望的	敬畏	.

他们蹑手蹑脚地倾听，脸上洋溢着充满希望和渴望的敬畏。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fraund] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

The	sergeant	saw	it	,	frowned	,	and	swallowed	hard	.
这	军士	锯	它	,	皱眉	,	和	吞咽	难的	.

中士看到了，皱起眉头，艰难地咽了口唾沫。

[kən'tɪnjuːɪŋ] , [hiː; hi][plaːntid][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [iːtʃ] [ɪk'spektənt]['lɪt(ə)l]['bʊzəm] ,

Continuing	,	he	planted	the	sting	of	disappointment	in	each	expectant	little	bosom	,
继续	,	他	已种植	这	蜇	的	失望	在	每个	怀孕	小的	怀	,

他继续说道，失望的刺痛感就这样种在了每个满怀期待的小胸膛里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [feɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .

and	watched	the	light	fade	from	their	eyes	.
和	观看	这	光	褪色	从	他们的	眼睛	.

看着他们眼中的光芒渐渐消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [triː] .

There	was	to	be	no	tree	.
那里	曾是	到	是	不	树	.

这里原本不应该有树。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Renunciation	**was**	**no**	**new**	**thing**	**to**	**them**	**;**	**they**	**had**	**been**	**born**	**to**	**it**	**.**
放弃	曾是	不	新的	事物	到	他们	;	他们	有	到过	出生	到	它	.

对他们来说，放弃世俗生活并不新鲜；他们生来如此。

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn] [huːm] [hoʊp] [daɪd][hɑːrd] ['sɒbd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][wɑːn] ,

Still	**a**	**few**	**little**	**ones**	**in**	**whom**	**hope**	**died**	**hard**	**sobbed**	**aloud**	**,**	**and**	**wan**	**,**
仍然	一个	很少	小的	一个	在	谁	希望	死亡	难的	啜泣	大声	,	和	万	,

还有几个希望渺茫的小家伙，他们放声痛哭，面色苍白。

['retʃɪd] ['mʌðərz] [traɪd][tuː; tə] [hʌʃ] [ænd; ənd][kən'soʊl][ðem; ðəm] .

wretched	**mothers**	**tried**	**to**	**hush**	**and**	**console**	**them**	**.**
可怜	母亲们	尝试	到	嘘	和	安慰	他们	.

可怜的母亲们试图安抚她们，让她们安静下来。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['vɔɪsləs] [weɪl] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['skersli] [ə; eɪ]['proʊtest] ,

A	**kind**	**of**	**voiceless**	**wail**	**went**	**among**	**them**	**,**	**scarcely**	**a**	**protest**	**,**
一个	种类	的	无声	哀号	去	之中	他们	,	几乎	一个	反对	,

他们之间响起一种无声的哀嚎，几乎算不上抗议。

['ræðər] [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'ment] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['pleʒərz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər]

rather	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**lament**	**for**	**the**	**childhood's**	**pleasures**	**they**	**had**	**never**
相当	这	鬼	的	一个	哀叹	为了	这	童年的	快乐	他们	有	绝不

[noʊn] .

known	**.**
已知	.

更像是对他们从未体验过的童年快乐的一种哀叹。

[ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] ['tʃɪrləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l]

The	**sergeant**	**sat**	**down**	**and**	**figured**	**cheerlessly**	**with**	**the**	**stump**	**of**	**a**	**pencil**
这	军士	卫星	向下	和	想	沮丧地	和	这	树桩	的	一个	铅笔

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][blæŋk]['bɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

upon	**the**	**blank**	**border**	**of**	**a**	**newspaper**	**.**
之上	这	空白的	边界	的	一个	报纸	.

中士坐了下来，无精打采地用铅笔头在报纸空白的边缘画着数字。

['bʌldʒər][roʊz][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Bulger	**rose**	**and**	**shuffled**	**out**	**of**	**the**	**room**	**without**	**ceremony**	**,**	**as**	**was**	**his**
布尔格	玫瑰	和	洗牌	出去	的	这	房间	没有	仪式	,	作为	曾是	他的

['kʌstəm] .

custom	**.**
风俗	.

布尔格起身，像往常一样，不作任何仪式地拖着脚步走出了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] ,

He	**was**	**heard**	**fumbling**	**in**	**the**	**little**	**room**	**in**	**the**	**hallway**	**,**
他	曾是	听到	笨拙	在	这	小的	房间	在	这	门厅	,

有人听到他在走廊的小房间里摸索着什么。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɔːr] [broʊk] [aʊt] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	**suddenly**	**a**	**thunderous**	**roar**	**broke**	**out**	**,**	**filling**	**the**	**whole**	**building**	**with**	**its**
和	突然	一个	雷鸣	吼	打破	出去	,	填充	这	所有的	建筑	和	它是

['buːmɪŋ] [dɪn] .

booming	**din**	**.**
蓬勃发展	din	.

突然，一声雷鸣般的巨响响彻整栋大楼。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt]['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nə:vs] ['welkəmd] [ðə; ði]

The	sergeant	started	,	and	then	laughed	as	if	his	nerves	welcomed	the
这	军士	开始	,	和	然后	笑了	作为	如果	他的	神经	欢迎	这

[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

中士先是愣了一下，然后笑了起来，好像这种转移注意力的方式让他的紧张情绪得到了缓解。

“ [its] ['oʊnli] ['kɑ:mræd] ['bʌldʒər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwaɪət]

“	It's	only	Comrade	Bulger	,	”	he	said	,	“	doing	a	little	thinking	in	his	own	quiet
“	它是	仅有的	同志	布尔格	,	”	他	说	,	“	正在做	一个	小的	思维	在	他的	自己的	安静的

[wei] .

way	.
方式	.

“那只是布尔格同志，”他说，“他只是在用他自己的方式安静地思考着什么。”

” [ðə; ði] ['nɔ:rðər] ['rætld] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ʃri:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnərz] .

”	The	norther	rattled	the	windows	and	shrieked	around	the	corners	.
”	这	北方	摇晃	这	视窗	和	尖叫	大约	这	角落	.

“北风吹得窗户嘎嘎作响，呼啸着掠过街角。”

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [hi:pt] [mɔ:r] [koʊl]['ɪntu:][ðə; ði] [stoʊv] .

The	sergeant	heaped	more	coal	into	the	stove	.
这	军士	堆积如山	更多的	煤炭	进入	这	火炉	.

中士往炉子里添了更多煤。

[ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] [bɔ:r] [ðə; ði][koʊld] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [deɪz] , [pər'hæps] [wi:ks] ,

The	increase	of	that	cutting	wind	bore	the	cold	promise	of	days	,	perhaps	weeks	,
这	增加	的	那	切割	风	钻孔	这	寒冷的	承诺	的	天	,	也许	周	,

那阵凛冽的寒风愈演愈烈，预示着未来数日，甚至数周都将是严寒天气。

[ʌv; əv][hɑ:rd] [taɪmz] [tu:; tə] [kʌm] .

of	hard	times	to	come	.
的	难的	时代	到	来	.

未来将面临艰难时期。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][sæd] [fə'lɑ:səfi] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'septɪv]

The	children	were	slowly	recovering	the	sad	philosophy	out	of	which	the	deceptive
这	孩子们	是	缓慢地	恢复中	这	伤心	哲学	出去	的	哪个	这	欺骗性的

[hoʊp][ʌv; əv][wʌn] [braɪt] [deɪ] [hæd; həd] [en'taɪst] [ðem; ðəm] .

hope	of	one	bright	day	had	enticed	them	.
希望	的	一	明亮的	天	有	诱人的	他们	.

孩子们渐渐恢复了原本悲观的人生观，而正是这种悲观的人生观，诱使他们相信某个美好的未来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

The	women	were	arranging	things	for	the	night	;
这	女性	是	安排	事物	为了	这	夜晚	;

女人们正在为晚上的事情做准备；

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɜ:rt(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

preparing	to	draw	the	long	curtain	across	the	width	of	the	hall	,
准备	到	画	这	长的	窗帘	穿过	这	宽度	的	这	大厅	,

准备拉上横跨大厅的长帘，

['sepəreitiŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd] [ðerz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

separating	the	children's	quarters	and	theirs	from	those	of	the	men	.
分离	这	孩子们的	四分之一	和	他们的	从	那些	的	这	男人	.

将儿童房和男房分开。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['ʃɪpʃeɪp] ;

About	eight	o'clock	the	sergeant	had	seen	that	all	was	shipshape	;
关于	八	点钟	这	军士	有	已见	那	全部	曾是	井然有序	;

大约八点钟的时候，中士看到一切都井然有序；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and 和 | **was** 曾是 | **wrapping** 包装 | **his** 他的 | **woolen** 羊毛 | **comforter** 棉被 | **around** 大约 | **his** 他的 | **neck** 脖子 | , , | **ready** 准备好 | **for** 为了 | **his** 他的
[koʊld] ['dʒɜːrni] ['hoʊmwərd] ,
cold 寒冷的 | **journey** 旅行 | **homeward** 回家 | , ,

他把羊毛毯围在脖子上，准备踏上寒冷的回家之旅。

[wen] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] .
when 什么时候 | **footsteps** 脚步声 | **were** 是 | **heard** 听到 | **upon** 之上 | **the** 这 | **stairway** 楼梯 | . .

这时，楼梯上传来脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['bʌldʒər] [keɪm] [ɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [laɪk]['sæntə] ['klɔz] ,
The 这 | **door** 门 | **opened** 打开 | , , | **and** 和 | **Bulger** 布尔格 | **came** 来了 | **in** 在 | **covered** 涵盖 | **with** 和 | **snow** 雪 | **like** 喜欢 | **Santa** 圣诞老人 | **Claus** 克劳斯 | ,

门开了，巴尔杰走了进来，浑身雪白，像个圣诞老人。

[ænd; ənd][æz; əz] [red] [ʌv; əv] [feɪs] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['dʒɑːli] ['krɪsməs] [seɪnt] .
and 和 | **as** 作为 | **red** 红色的 | **of** 的 | **face** 脸 | , , | **but** 但 | **otherwise** 否则 | **much** 很多 | **unlike** 与此不同 | **the** 这 | **jolly** 快乐的 | **Christmas** 圣诞节 | **saint** 圣 | . .

脸涨得通红，但除此之外，他与那位和蔼可亲的圣诞圣人截然不同。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃæmbəld] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [stʊd] , [druː] [ə; eɪ][wet] ,
The 这 | **old** 老的 | **man** 男人 | **shambled** 混乱 | **down** 向下 | **the** 这 | **hall** 大厅 | **to** 到 | **where** 在哪里 | **the** 这 | **sergeant** 军士 | **stood** 站立 | , , | **drew** 画 | **a** 一个 | **wet** 湿的 | , ,

老人蹒跚地沿着走廊走到中士站着的地方，抽了一支湿漉漉的.....

[ɜːrθ] - [sɔɪld] [bæg][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
earth 地球 | **-** - | **soiled** 脏的 | **bag** 包 | **from** 从 | **under** 在下面 | **his** 他的 | **coat** 外套 | , , | **and** 和 | **laid** 铺设 | **it** 它 | **upon** 之上 | **the** 这 | **table** 桌子 | . .

他从外套底下掏出沾满泥土的袋子，放在桌子上。

“ ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
“ “ | **Open** 打开 | **it** 它 | **,** , | **”** ” | **he** 他 | **said** 说 | **,** , | **and** 和 | **motioned** 示意 | **to** 到 | **the** 这 | **sergeant** 军士 | **.** .

“打开它，”他说，并向警官示意。

[ðæt] ['tʃɪri] [ə'fɪʃ(ə)l] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .
That 那 | **cheery** 欢快的 | **official** 官方的 | **obeyed** 服从 | **with** 和 | **an** 一个 | **indulgent** 放纵的 | **smile** 微笑 | . .

那位笑容可掬的官员面带宽容的微笑，服从了命令。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ,
He 他 | **seized** 查获 | **the** 这 | **bottom** 底部 | **of** 的 | **the** 这 | **bag** 包 | , , | **turned** 转向 | **it** 它 | **up** 向上 | , , | **and** 和 | **stood** 站立 | , ,

他抓住袋子底部，把袋子翻过来，站了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][smaɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪp] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,
with 和 | **his** 他的 | **smile** 微笑 | **turned** 转向 | **to** 到 | **a** 一个 | **gape** 张开 | **of** 的 | **amazement** 惊愕 | , ,

他脸上的笑容变成了惊讶的瞪大眼睛。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [kɔɪn] [ðæt] [roʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
gazing 凝视 | **at** 在 | **a** 一个 | **heap** 堆 | **of** 的 | **gold** 金子 | **and** 和 | **silver** 银 | **coin** 硬币 | **that** 那 | **rolled** 滚动 | **upon** 之上 | **the** 这 | **table** 桌子 | . .

凝视着滚落在桌上的一堆金银币。

“ [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['bʌldʒər] .
“ “ | **Count** 数数 | **it** 它 | **,** , | **”** ” | **said** 说 | **Bulger** 布尔格 | **.** .

“数一数，”布尔格说。

[ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['wʌndər][æt; ət][ɪts] [sɔ:rs] [hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ]

The	jingling	of	the	money	and	wonder	at	its	source	had	produced	a
这	叮当	的	这	钱	和	想知道	在	它是	来源	有	生产	一个

[prə'faʊnd] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

profound	silence	in	the	room	.
深刻的	沉默	在	这	房间	.

钱币叮当作响，人们好奇钱币的来源，房间里顿时一片寂静。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]

For	a	time	nothing	could	be	heard	but	the	howling	of	the	wind	and
为了	一个	时间	没有什么	可以	是	听到	但	这	嚎叫	的	这	风	和

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪnz][æz; əz][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['sloʊli] [leɪd][ðem; ðəm][ɪn]['lɪt(ə)l] ['seprət] [paɪlz]

the	chink	of	the	coins	as	the	sergeant	slowly	laid	them	in	little	separate	piles
这	裂缝	的	这	硬币	作为	这	军士	缓慢地	铺设	他们	在	小的	分离	堆

.

:

.

一时间，除了呼啸的风声和军士长慢慢地将硬币一一摆放成小堆时发出的叮当声，什么也听不到。

“ [sɪks] ['hʌndrəd] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

“	Six	hundred	,	”	said	the	sergeant	,	and	stopped	to	clear	his	throat	,
“	六	百	,	”	说	这	军士	,	和	停止	到	清除	他的	喉	,

“六百，”中士说道，然后停下来清了清嗓子。

“ [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] [sents] ! ”

“	six	hundred	and	twenty	-	three	dollars	and	eighty	-	five	cents	!	”
“	六	百	和	二十	-	三	美元	和	八十	-	五	分	!	”

“六百二十三美元八十五美分！”

“ ['eɪti] , ” [sed] ['bʌldʒər] .

“	Eighty	,	”	said	Bulger	.
“	八十	,	”	说	布尔格	.

“八十，”布尔格说。

“ [mis'teik] [ʌv; əv][faɪv] [sents] .

“	Mistake	of	five	cents	.
“	错误	的	五	分	.

“五分钱的错误。”

[aɪv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][æt; ət][læst] , ['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [frend] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ]

I've	thought	it	out	at	last	,	sergeant	,	and	I've	give	up	that	friend	I	told	you
我已经	想法	它	出去	在	最后的	,	军士	,	和	我已经	给	向上	那	朋友	我	讲述	你

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

长官，我最终想清楚了，我放弃了之前跟你提到的那个朋友。

[ðæts] him — ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][sents] .

That's	him	—	dollars	and	cents	.
那就是	him	—	美元	和	分	.

那就是他——实实在在的钱。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər] .

The	boys	was	right	when	they	said	I	was	a	miser	.
这	男孩们	曾是	正确的	什么时候	他们	说	我	曾是	一个	吝啬鬼	.

男孩们说我是个守财奴，他们说得没错。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd][spend][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][best] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæt] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:] ,

Take	it	,	sergeant	,	and	spend	it	the	best	way	for	them	that	needs	it	,
拿	它	,	军士	,	和	花费	它	这	最好的	方式	为了	他们	那	需求	它	,

收下吧，中士，把它用在最需要的人身上。

[nɑːt] [fər'gɛtɪn] - [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] , and — ”

not	forgettin	'	a	tree	for	the	young	'	uns	,	and	—	”
不是	忘记	-	一个	树	为了	这	年轻的	-	联合国	,	and	—	”

别忘了给孩子们种棵树，还有——”

“ [ˌhælɪ'luːjə] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	Hallelujah	!	”	cried	the	sergeant	.
“	哈利路亚	!	”	哭	这	军士	.

“哈利路亚！”中士喊道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [beɪs] [drʌm] , ” [kən'kluːdid] ['bʌldʒər] .

“	And	a	new	bass	drum	,	”	concluded	Bulger	.
“	和	一个	新的	低音	鼓	,	”	结束	布尔格	.

“还有一个新的低音鼓，”布尔格总结道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [meɪd] [ə'nʌðər] [spiːtʃ] .

And	then	the	sergeant	made	another	speech	.
和	然后	这	军士	制成	其他	演讲	.

然后，中士又发表了一番讲话。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrət]

A	PROFESSIONAL	SECRET
一个	专业的	秘密

职业秘密

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] [meɪd] ['oʊvər]

the	story	of	a	maid	made	over
这	故事	的	一个	女佣	制成	超过

一个女仆改造的故事

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sætɚ'fiːld] [prɪns] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːʒər] [klæs] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

Dr	.	Satterfield	Prince	,	physician	to	the	leisure	class	,	looked	at	his	watch
博士	.	萨特菲尔德	王子	,	医生	到	这	闲暇	班级	,	看起来	在	他的	手表

.

:

.

萨特菲尔德·普林斯医生，这位服务于休闲阶层的医生，看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .

It	indicated	five	minutes	to	twelve	.
它	表明的	五	分钟	到	十二	.

它显示还有五分钟到十二点。

[æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wʊd] [ɪk'spaɪər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɜːrm][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]

At	the	stroke	of	the	hour	would	expire	the	morning	term	set	apart	for	the
在	这	中风	的	这	小时	会	到期	这	早晨	学期	放	除	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['ɑːfɪs] [ə'pɑːrtmənts] .

reception	of	his	patients	in	his	handsome	office	apartments	.
接待	的	他的	患者	在	他的	英俊的	办公室	公寓	.

整点钟声响起，他那间漂亮的办公室公寓里专门用来接待病人的上午时间就结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'tendənt] ['ʌʃəd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]

And	then	the	young	woman	attendant	ushered	in	from	the	waiting	-	room	the
和	然后	这	年轻的	女士	服务员	引导	在	从	这	等待	-	房间	这

[læst]['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

last	unit	of	the	wealthy	and	fashionable	gathering	that	had	come	to
最后的	单元	的	这	富裕	和	时髦	采集	那	有	来	到

['peɪtrənaɪz][hɪz; ɪz] [skɪl] .

patronize	his	skill	.
惠顾	他的	技能	.

然后，年轻的女服务员从候诊室领着最后一批前来欣赏他医术的富裕时尚人士走了进来。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [prɪns] [tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [stɪl] [ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['kɜ:rtiəs] ,

Dr	.	Prince	turned	,	his	watch	still	in	hand	,	his	manner	courteous	,
博士	.	王子	转向	,	他的	手表	仍然	在	手	,	他的	方式	有礼貌	,

普林斯医生转过身，手里还拿着手表，举止彬彬有礼。

[bʌt; bət] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][ɪn'vaɪt] ['prɑ:mptnəs] [ænd; ənd]['brevəti][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .

but	seeming	to	invite	promptness	and	brevity	in	the	interview	.
但	似乎	到	邀请	迅速	和	简洁	在	这	面试	.

但似乎希望面试能简洁明了。

[ðə; ði][læst]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , ['rɪtʃli] [drest] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]

The	last	patient	was	a	middle	-	aged	lady	,	richly	dressed	,	with	an	amiable
这	最后的	病人	曾是	一个	中间	-	老年人	女士	,	丰富	穿着	,	和	一个	可亲

[ænd; ənd]['plæsɪd] [feɪs] .

and	placid	face	.
和	平静	脸	.

最后一位病人是一位中年女士，衣着考究，面容和蔼平静。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['drɔ:lɪŋ] , ['mju:zɪk(ə)l][slɜ:r][ænd; ənd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]

When	she	spoke	her	voice	revealed	the	drawling	,	musical	slur	and	intonation
什么时候	她	辐	她	嗓音	揭晓	这	拖长音	,	音乐	污点	和	语调

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

of	the	South	.
的	这	南	.

她说话时，声音流露出南方特有的拖长音、含糊不清的语调和语速。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ʃi:; ʃi] ['li:ʒərli] [ɪk'spleɪnd] ,

She	had	come	,	she	leisurely	explained	,
她	有	来	,	她	悠闲	解释	,

她来了，她悠闲地解释道。

[tu:; tə] [bɪ'spi:k] [ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

to	bespeak	the	services	of	Dr	.	Prince	in	the	case	of	her	daughter	,
到	表明	这	服务	的	博士	.	王子	在	这	案件	的	她	女儿	,

请求普林斯医生为她女儿诊治，

[hu:] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

who	was	possessed	of	a	most	mysterious	affliction	.
WHO	曾是	拥有	的	一个	最多	神秘	痛苦	.

他患有一种非常神秘的疾病。

[ænd; ənd] [ðen] , ['femənɪni:lɪ] , [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:stɪvli] [ˌdaɪəg'noʊs][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

And	then	,	femininely	,	she	proceeded	to	exhaustively	diagnose	the	affliction	,
和	然后	,	女性化	,	她	继续	到	彻底地	诊断	这	痛苦	,

然后，她以女性特有的方式，开始详尽地诊断这种疾病。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] ['sɜ:rtɪtu:d] [ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

informing	the	physician	with	a	calm	certitude	of	its	origin	and	nature	.
通知	这	医生	和	一个	冷静的	确定性	的	它是	起源	和	自然	.

冷静而肯定地告知医生其病因和性质。

[ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs] [əd'vænst] [baɪ][ðə; ði] lady — ['mɪsɪz] .

The	diagnosis	advanced	by	the	lady	—	Mrs	.
这	诊断	先进的	经过	这	lady	—	太太	.

这位女士提出的诊断——夫人

['gæləwei] Rankin — [wʌz; wəz][wʌn][soʊ] ['maːvləsli] [streɪndʒ][ænd; ənd]['sɪŋgjələr][ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n]

Galloway	Rankin	—	was	one	so	marvelously	strange	and	singular	in	its	conception
加洛韦	Rankin	—	曾是	一	所以	奇妙地	奇怪的	和	单数	在	它是	概念

[ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [prɪns] ,

that	Dr	.	Prince	,
那	博士	.	王子	,

加洛韦·兰金——其构思如此奇妙、如此独特，以至于普林斯博士，

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'siːts] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['welθi]

accustomed	as	he	was	to	the	conceits	and	vagaries	of	wealthy
习惯	作为	他	曾是	到	这	奇想	和	反复无常	的	富裕

[mə'liŋgərə] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [dʌm'faʊnd] .

malingerers	,	was	actually	dumfounded	.
装病者	,	曾是	实际上	目瞪口呆	.

他早已习惯了富有的装病者的自负和古怪行为，但眼前的一切还是让他目瞪口呆。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ræŋkɪnz] ['steɪtmənt] , ['briːfli] [rɪ'pɔːrtɪd] :

The	following	is	the	matter	of	Mrs	.	Rankin's	statement	,	briefly	reported	:
这	下列的	是	这	事情	的	太太	.	兰金的	陈述	,	简要地	据报道	:

以下是兰金夫人声明的简要报道：

She — ['mɪsɪz] .

She	—	Mrs	.
She	—	太太	.

她——夫人

Rankin — [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kən'tʌki] ['fæməli] , [ðə; ði] [biːɔːlz] .

Rankin	—	was	of	an	old	Kentucky	family	,	the	Bealls	.
Rankin	—	曾是	的	一个	老的	肯塔基州	家庭	,	这	比尔斯	.

兰金出身于肯塔基州的一个古老家族——比尔斯家族。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːɔːlz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɪ'stɔːrɪk] house — [ðə; ði] Rankins — [hæd; həd] [bɪn]

Between	the	Bealls	and	another	historic	house	—	the	Rankins	—	had	been
之间	这	比尔斯	和	其他	历史性	house	—	这	Rankins	—	有	到过

[weɪdʒd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd][moʊst]['sæŋgwɪneri] [fjuːd]

waged	for	nearly	a	century	one	of	the	fiercest	and	most	sanguinary	feuds
发动	为了	几乎	一个	世纪	一	的	这	最凶猛	和	最多	血腥	世仇

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

within	the	history	of	the	State	.
之内	这	历史	的	这	状态	.

比尔家族与另一个历史悠久的家族——兰金家族——之间，曾爆发了近一个世纪以来该州历史上最激烈、最血腥的世仇之一。

[iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kept] [ə'laɪv][bəuθ][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrfer] ,

Each	generation	had	kept	alive	both	the	hate	and	the	warfare	,
每个	一代	有	保留	活	两个都	这	恨	和	这	战争	,

每一代人都让仇恨和战争延续了下来。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['neɪtʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

until	at	length	it	was	said	that	Nature	began	to	take	cognizance	of	the
直到	在	长度	它	曾是	说	那	自然	开始	到	拿	认知	的	这

['sentɪmənt] [ænd; ənd] [biːɔːlz] [ænd; ənd] ['ræŋkɪnz] [wɜːr; wər][bɔːrn][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ænˌtægə'nɪstɪk]

sentiment	and	Bealls	and	Rankins	were	born	upon	earth	as	antagonistic
情绪	和	比尔斯	和	兰金斯	是	出生	之上	地球	作为	敌对的

[tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] .

toward	each	other	as	cats	and	dogs	.
朝向	每个	其他	作为	猫	和	狗	.

最终，据说大自然开始意识到这种情绪，于是比尔和兰金就出生在地球上，就像猫和狗一样彼此敌对。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][weɪdʒd] ,

So	,	for	four	generations	the	war	had	waged	,
所以	,	为了	四	几代人	这	战争	有	发动	,

所以，这场战争持续了四代人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tuːmˌstəʊnz] [ʌv; əv][bəuθ] ['fæməliz] .

and	the	mountains	were	dotted	with	tombstones	of	both	families	.
和	这	山脉	是	虚线	和	墓碑	的	两个都	家庭	.

山间散布着两大家族的墓碑。

[æt; ət][læst] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['fjuːəl][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] ,

At	last	,	for	lack	of	fuel	to	feed	upon	,
在	最后的	,	为了	缺少	的	燃料	到	喂养	之上	,

最终，由于缺乏燃料可供消耗，

[ðə; ði][fjuːd][ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːɔːlz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

the	feud	expired	with	only	one	direct	descendant	of	the	Bealls	and	one	of
这	世仇	已到期	和	仅有的	一	直接的	后裔	的	这	比尔斯	和	一	的

[ðə; ði]['ræŋkɪnz] remaining — [ˌevə'lainə,-'liː-] ['biːl] ,

the	Rankins	remaining	—	Evalina	Beall	,
这	兰金斯	remaining	—	伊瓦琳娜	比尔	,

这场世仇最终结束，比尔家族和兰金家族只剩下一位直系后裔——伊瓦琳娜·比尔。

[eɪdʒd] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd]['gæləwei]['ræŋkɪn] , [eɪdʒd] ['twenti] - [faɪv] .

aged	nineteen	,	and	Galloway	Rankin	,	aged	twenty	-	five	.
老年人	十九	,	和	加洛韦	兰金	,	老年人	二十	-	五	.

19岁的加洛韦·兰金，以及25岁的加洛韦·兰金。

[ðə; ði][læst]['mɔːrt(ə)l] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][fjuːd][wʌz; wəz]['faɪərd][baɪ]['kjuːpɪd] .

The	last	mortal	shot	in	the	feud	was	fired	by	Cupid	.
这	最后的	凡人	射击	在	这	世仇	曾是	被解雇	经过	丘比特	.

这场世仇的最后一枪，是由丘比特射出的。

[ðə; ði] [tuː] [sə'vaɪvəz] [met] , [bɪ'keɪm] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəli] [ɪ'næmərd] ,

The	two	survivors	met	,	became	immediately	and	mutually	enamoured	,
这	二	幸存者	遇见	,	成为	立即地	和	相互	坠入爱河	,

两名幸存者相遇，立刻坠入爱河。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][træn'spaɪərd][ɑːn] [kən'tʌki] soil — [ə; eɪ]['ræŋkɪn] ['wedɪd] [ə; eɪ] ['biːl] .

and	a	miracle	transpired	on	Kentucky	soil	—	a	Rankin	wedded	a	Beall	.
和	一个	奇迹	发生了	在	肯塔基州	soil	—	一个	兰金	已婚	一个	比尔	.

肯塔基州的土地上发生了一件奇迹——兰金和比尔喜结连理。

[ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ,

Interposed	,	and	irrelevant	to	the	story	,
插入	,	和	无关紧要	到	这	故事	,

插入语，与故事无关

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [koʊl] [maɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər][ɑːn][ðə; ði]['ræŋkɪn]

was	the	information	that	coal	mines	had	been	discovered	later	on	the	Rankin
曾是	这	信息	那	煤炭	矿井	有	到过	发现	之后	在	这	兰金

[lændz] ,

lands	,
土地	,

后来得知在兰金的土地上发现了煤矿，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['gæləwei]['ræŋkɪnz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][kəm'pjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪljənɛriːz]

and	now	the	Galloway	Rankins	were	to	be	computed	among	the	millionaries
和	现在	这	加洛韦	兰金斯	是	到	是	计算	之中	这	百万富翁

.

:

.

现在，加洛韦·兰金家族也被列入了百万富翁的行列。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

All	that	was	long	enough	ago	for	there	to	be	now	a	daughter	,
全部	那	曾是	长的	足够的	前	为了	那里	到	是	现在	一个	女儿	,

那都是很久以前的事了，现在已经有了个女儿。

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] age — [mɪs] ['ænəbel] Rankin — [fɔ:r; fər] [hu:z] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv]

twenty	years	of	age	—	Miss	Annabel	Rankin	—	for	whose	relief	the	services	of
二十	年	的	age	—	错过	安娜贝尔	Rankin	—	为了	谁	宽慰	这	服务	的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [prɪns] [wʌz; wəz] [pi'tiʃənd] .

Dr	.	Prince	was	petitioned	.
博士	.	王子	曾是	请愿	.

二十岁的安娜贝尔·兰金小姐，请求普林斯医生为她提供医疗救助。

[ðen] ['fɑ:loʊd] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['ræŋkɪnz] ['steɪtmənt] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ,

Then	followed	,	in	Mrs	.	Rankin's	statement	,	a	description	of	the	mysterious	,
然后	随后	,	在	太太	.	兰金的	陈述	,	一个	描述	的	这	神秘	,

[ðoʊ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['redɪli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ,

though	by	her	readily	accounted	for	,
尽管	经过	她	容易	已记录	为了	,

接下来，兰金夫人的陈述中描述了一种神秘现象，尽管她对此很容易解释：

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

It	seemed	that	there	was	a	peculiar	difficulty	in	the	young	lady's	powers	of
它	似乎	那	那里	曾是	一个	奇特	困难	在	这	年轻的	女士的	权力	的

[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

locomotion	.
运动	.

这位年轻女士的行动能力似乎存在某种特殊困难。

[ɪn] ['wɔ:kɪŋ] , [ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ri'kwaiərɪŋ][ə; eɪ][koʊˌɔ:rdɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌju:nə'nɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]

In	walking	,	a	process	requiring	a	coordination	and	unanimity	of	the
在	步行	,	一个	过程	需要	一个	协调	和	一致	的	这

functions — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

functions	—	Dr	.
functions	—	博士	.

行走是一个需要各项功能协调一致的过程——博士

[prɪns] , [sed] ['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn] ,

Prince	,	said	Mrs	.	Rankin	,
王子	,	说	太太	.	兰金	,

兰金夫人说："王子。"

[wʊd] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌnɑ:nɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l]

would	understand	and	admit	the	nonexistence	of	a	necessity	for	anatomical
会	理解	和	承认	这	不存在	的	一个	必要性	为了	解剖学

specification — [ðer; ðər] [pə'sistid] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

specification	—	there	persisted	a	stubborn	opposition	,
specification	—	那里	持续	一个	固执的	反对	,

人们会理解并承认没有必要进行解剖学上的详细说明——但这种反对意见一直顽固存在。

[ə; eɪ][moʊst] ['kɑ:ntreri] [ænd; ənd] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [æn'tægənɪzəm] .

a	most	contrary	and	counteracting	antagonism	.
一个	最多	相反	和	抵消	对抗	.

一种截然相反且相互抵消的对抗关系。

[ɪn] [ðoʊz] [sək'sesɪvli] [prə'gresɪv] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['mu:vmənts]

In	those	successively	progressive	and	generally	unconsciously	automatic	movements
在	那些	依次	进步	和	一般来说	不知不觉	自动的	移动

['nesəseri] [tu:; tə]['prɑ:pər][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

necessary	to	proper	locomotion	,
必要的	到	恰当的	运动	,

在那些为正常行走所必需的、逐步推进且通常是无意识的自动动作中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [læk] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd][ˌmjuːtʃu'ælətɪ] .

there	was	a	violent	lack	of	harmony	and	mutuality	.
那里	曾是	一个	暴力	缺少	的	和谐	和	互惠	.

彼此之间极度缺乏和谐与互助。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] ['saɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . Rankin — [ɪf] [mɪs] ['ænəbel] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'send]

To	give	an	instance	cited	by	Mrs	.	Rankin	—	if	Miss	Annabel	desired	to	ascend
到	给	一个	实例	引用	经过	太太	.	Rankin	—	如果	错过	安娜贝尔	想要的	到	上升

[ə; eɪ] ['sterweɪ] ,

a	stairway	,
一个	楼梯	,

兰金夫人举了一个例子——如果安娜贝尔小姐想上楼梯，

[wʌn] [fʊt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][step] [ə'bʌv] ,

one	foot	would	be	easily	advanced	to	the	step	above	,
一	脚	会	是	容易地	先进的	到	这	步	多于	,

一只脚可以轻松地迈到上面的台阶上，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ɪts] ['feloʊ] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʊd] [æt; ət][wʌns]

but	instead	of	aiding	and	abetting	its	fellow	,	the	other	would	at	once
但	反而	的	协助	和	教唆	它是	同伴	,	这	其他	会	在	一次

[proʊ'siːd][tuː; tə][stɑːrt] [ˌdaʊn'sterz] .

proceed	to	start	downstairs	.
继续	到	开始	楼下	.

但另一只同伴非但没有帮助和教唆同伴，反而立刻开始下楼。

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['efərt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] [wɔːk] ['ferli] [wel]

By	a	strong	physical	and	mental	effort	the	young	lady	could	walk	fairly	well
经过	一个	强的	身体的	和	精神的	努力	这	年轻的	女士	可以	走	相当	出色地

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [rɪ'beljəs] ['entətiz] [wʊd] [bɪ'kʌm]

for	a	short	distance	but	suddenly	the	rebellious	entities	would	become
为了	一个	短的	距离	但	突然	这	叛逆的	实体	会	变得

[ˌʌnkən'troʊləbl] ,

uncontrollable	,
不可控的	,

凭借强大的体力和精神力量，这位年轻女子可以比较顺利地走一小段路，但突然间，那些反叛的念头就会变得无法控制。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrn][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['kɔːrnərz] , [tuː; tə]['entər][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	she	would	be	compelled	to	turn	undesirable	corners	,	to	enter	impossible
和	她	会	是	被迫	到	转动	不理想的	角落	,	到	进入	不可能的

['dɔːˌweɪz] ,

doorways	,
门口	,

她将被迫转过不愿转的弯，进入不可能的门道。

[tuː; tə] [dæns] , ['ʃʌf(ə)l] , ['saɪdstep] [ænd; ənd][pər'fɔːrm] ['ʌðər] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ]

to	dance	,	shuffle	,	sidestep	and	perform	other	undignified	and	distressing
到	舞蹈	,	洗牌	,	回避	和	履行	其他	有失尊严	和	令人痛心

[ˌevə'luːʃ(ə)n] .

evolutions	.
进化	.

跳舞、拖步、侧步，以及做出其他有失尊严和令人痛苦的动作。

['æftər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðiːz] [lə'mentəb(ə)l] ['sɪmptəmz] ,

After	setting	forth	these	lamentable	symptoms	,
后	环境	前进	这些	令人惋惜的	症状	,

在列举了这些令人痛心的症状之后，

['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn] [ɪm'fætɪkli] [ə'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Mrs	.	Rankin	emphatically	asserted	her	belief	that	the	affliction	was	the	result
太太	.	兰金	强调地	断言	她	信仰	那	这	痛苦	曾是	这	结果

[ʌv; əv] heredity — [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [ə'poʊzɪŋ] [ænd; ənd]['kɑ:ntreri] ['bi:l]

of	heredity	—	of	the	union	between	the	naturally	opposing	and	contrary	Beall
的	heredity	—	的	这	联盟	之间	这	自然	反对	和	相反	比尔

[ænd; ənd]['ræŋkɪn]['elɪmənts; 'eləmənts] .

and	Rankin	elements	.
和	兰金	元素	.

兰金夫人断然断言，她相信这种疾病是遗传的结果——是天生对立的比尔和兰金基因结合的结果。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fju:d][hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n] ['fɪzɪk(ə)l]

She	believed	that	the	inherited	spirit	of	the	ancient	feud	had	taken	on	physical
她	相信	那	这	遗传	精神	的	这	古老的	世仇	有	已采取	在	身体的

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

manifestations	,
表现	,

她认为，古老世仇的遗毒已经具象化了。

[ig'zibitɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv]

exhibiting	them	in	the	person	of	the	unfortunate	outcome	of	the	union	of
展出	他们	在	这	人	的	这	不幸	结果	的	这	联盟	的

['ɑpəzɪt] .

opposites	.
相反的	.

将它们体现在对立统一的不幸结果上。

[ðæt] [ɪn] [mɪs] ['ænəbel] ['ræŋkɪn][wʌz; wəz] ['wɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [æn'tɪpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

That	in	Miss	Annabel	Rankin	was	warring	the	imperishable	antipathy	of	the	two
那	在	错过	安娜贝尔	兰金	曾是	战争	这	不朽的	反感	的	这	二

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

安娜贝尔·兰金小姐身上体现的是两个家族之间根深蒂固的敌意。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] - — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

In	other	words	,	that	one	of	Miss	Rankin's	—	that	is	to	say	,
在	其他	字	,	那	一	的	错过	-	—	那	是	到	说	,

换句话说，兰金小姐的其中一位——也就是说，

[ðæt] [wen] [mɪs] ['ræŋkɪn] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:l] [step] ,

that	when	Miss	Rankin	took	a	step	it	was	a	Beall	step	,
那	什么时候	错过	兰金	采取	一个	步	它	曾是	一个	比尔	步	,

兰金小姐迈出的一步，就是比尔式的步伐。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn][wʌz; wəz]['dɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [bɪ'kwi:ðd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	next	one	was	dominated	by	the	bequeathed	opposition	of	the
和	这	下一个	一	曾是	占主导地位	经过	这	遗赠	反对	的	这

['ræŋkɪnz] .

Rankins	.
兰金斯	.

而下一届议会则由兰金家族遗留下来的反对派主导。

['dɑ:ktər] [prɪns] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [greɪv] , [prə'feʃən(ə)l]

Doctor	Prince	received	the	communication	with	his	usual	grave	,	professional
医生	王子	已收到	这	沟通	和	他的	通常	严重	,	专业的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

普林斯医生以他一贯严肃认真的态度接收了这份文件。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][nekst][deɪ] [æt; ət][ten][tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

and	promised	to	call	the	next	day	at	ten	to	inspect	the	patient	.
和	承诺	到	称呼	这	下一个	天	在	十	到	检查	这	病人	.

并承诺第二天上午十点打电话来查看病人情况。

['prɑ:mptli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['staɪlɪʃ] ['ɔtoʊz]

Promptly	at	the	hour	his	electric	runabout	turned	into	the	line	of	stylish	autos
及时	在	这	小时	他的	电的	小型快艇	转向	进入	这	线	的	时髦的	汽车

[ænd; ənd] ['hænsəm] [ðæt] [weɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['hɑ:stəlrɪ] [ɑ:n]

and	hansoms	that	wait	along	the	pavements	before	the	most	expensive	hostelry	on
和	汉森	那	等待	沿着	这	人行道	前	这	最多	昂贵的	旅店	在

[ə'merɪkən] [sɔɪl] .

American	soil	.
美国人	土壤	.

到了整点，他的电动车就变成了一长串时尚的汽车和马车，它们沿着人行道等候着，而那里正是美国最昂贵的旅馆。

[wen] [mɪs] ['ænəbel] ['ræŋkɪn] ['entərd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [swi:t] [ʌv; əv]

When	Miss	Annabel	Rankin	entered	the	reception	parlour	of	their	choice	suite	of
什么时候	错过	安娜贝尔	兰金	进入	这	接待	客厅	的	他们的	选择	套房	的

[ru:mz; rʊmz]['dɑ:ktər] [prɪns] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɪŋk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['brɪliəntli] ['pɑ:lɪʃt]

rooms	Doctor	Prince	gave	a	little	blink	of	surprise	through	his	brilliantly	polished
房间	医生	王子	给予	一个	小的	眨	的	惊喜	通过	他的	精彩	抛光

[noʊz] ['glæsɪz] .

nose	glasses	.
鼻子	眼镜	.

当安娜贝尔·兰金小姐走进他们选择的套房接待室时，普林斯医生透过他那副锃亮的鼻梁眼镜，露出了一丝惊讶的表情。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l]

The	glow	of	perfect	health	and	the	contour	of	perfect	beauty	were	visible
这	辉光	的	完美的	健康	和	这	轮廓	的	完美的	美丽	是	可见的

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

in	the	face	and	form	of	the	young	lady	.
在	这	脸	和	形式	的	这	年轻的	女士	.

这位年轻女士的脸上和身形中，洋溢着健康光彩和完美美貌。

[bʌt; bət][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] ['sɪmpəθi] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] .

But	admiration	gave	way	to	sympathy	when	he	saw	her	walk	.
但	钦佩	给予	方式	到	同情	什么时候	他	锯	她	走	.

但当他看到她走路的姿态时，钦佩之情转为同情。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] , [swei] , [stept] [ɔ:f] ['helpləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['tændʒənt] ,

She	entered	at	a	little	run	,	swayed	,	stepped	off	helplessly	at	a	sharp	tangent	,
她	进入	在	一个	小的	跑步	,	摇摆	,	步	离开	无助地	在	一个	锋利的	切线	,

她小跑着进来，摇摇晃晃，无力地以一个急转弯的姿势走下。

[əd'vænst] , [mɑ:rkt] [taɪm] , [bækt] [ɔ:f] , [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd]['saɪdld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'nu:vərɪŋ]

advanced	,	marked	time	,	backed	off	,	recovered	and	sidled	with	a	manoeuvring
先进的	,	标记	时间	,	支持的	离开	,	恢复	和	侧身	和	一个	机动

[rʌʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

rush	to	a	couch	,
匆忙	到	一个	长椅	,

向前推进，原地等待，然后退后，恢复过来，最后巧妙地溜到沙发上。

[wer] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['meləŋkɑ:li] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [feɪs] .

where	she	rested	,	with	a	look	of	serious	melancholy	upon	her	handsome	face	.
在哪里	她	休息	,	和	一个	看	的	严肃的	忧郁	之上	她	英俊的	脸	.

她安然地躺着，英俊的脸上带着一丝忧郁的神情。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [prɪns] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌintə'rɔgətəriz] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ,

Dr	.	Prince	proceeded	with	his	interrogatories	in	the	delicate	,
博士	.	王子	继续	和	他的	审讯	在	这	精美的	,

普林斯博士继续以委婉的方式进行询问，

[ˌriːəˈʃʊrɪŋ] ['dʒentlmənli] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] ['peitrənz] [huː] [pleɪst]

reassuring	gentlemanly	manner	that	had	brought	him	so	many	patrons	who	placed
令人安心	绅士风度	方式	那	有	带来	他	所以	许多	顾客	WHO	放置

[ə; eɪ]['vælju:][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ə'menətiz] .

a	value	upon	those	amenities	.
一个	价值	之上	那些	便利设施	.

他那令人安心的绅士风度为他赢得了众多重视这些便利设施的顾客。

[mɪs] ['ænəbel] ['ænsər] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['sensəbli] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jɪrz] .

Miss	Annabel	answered	frankly	and	sensibly	,	indeed	,	for	one	of	her	years	.
错过	安娜贝尔	回答	坦率地说	和	明智地	,	的确	,	为了	一	的	她	年	.

安娜贝尔小姐的回答坦率而理智，这在她这个年纪实属难得。

[ðə; ði][fju:d] ['θi:əri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn][wʌz; wəz] ['fri:li] [dɪ'skʌst] .

The	feud	theory	of	Mrs	.	Rankin	was	freely	discussed	.
这	世仇	理论	的	太太	.	兰金	曾是	自由	讨论	.

兰金夫人的世仇理论得到了广泛的讨论。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] ['ɔ:lsoʊ] [bi'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	daughter	also	believed	in	it	.
这	女儿	还	相信	在	它	.

女儿也相信这一点。

[su:n] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'gen] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] ['tri:tmənt] .

Soon	the	physician	departed	,	promising	to	call	again	and	administer	treatment	.
很快	这	医生	已离开	,	有前途	到	称呼	再次	和	管理	治疗	.

医生很快离开，并承诺会再次来访并为病人治疗。

[ðen] [hi:; hi] [bʌzd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] [ænd; ənd] [fɔ:r] [dɔ:z] [ɑ:n][æn; ən] ['æsˌfɔ:ltid] [saɪd] [stri:t]

Then	he	buzzed	down	the	Avenue	and	four	doors	on	an	asphalted	side	street
然后	他	嗡嗡作响	向下	这	大街	和	四	门	在	一个	沥青路面	边	街道

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ['maɪərz] ,

to	the	office	of	Dr	.	Grumbleton	Myers	,
到	这	办公室	的	博士	.	-	迈尔斯	,

然后他沿着大道行驶，穿过一条铺着沥青的小巷，来到格伦布尔顿·迈尔斯医生的办公室，门牌号是四户人家。

[ðə; ði] [greɪt] ['speʃəlɪst] [ɪn][ˌloʊkə'moʊtər][ə'tæksiə][ænd; ənd] [nɜ:rv] ['eilmənts] .

the	great	specialist	in	locomotor	ataxia	and	nerve	ailments	.
这	伟大的	专家	在	运动	共济失调	和	神经	疾病	.

他是运动性共济失调和神经疾病方面的专家。

[ðə; ði] [tu:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪ'zɪʃnz] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] ,

The	two	distinguished	physicians	shut	themselves	in	a	private	office	,
这	二	杰出的	医生	关闭	他们自己	在	一个	私人的	办公室	,

两位杰出的医生把自己关在一间私人办公室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['maɪərz] ['drægd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]

and	the	great	Myers	dragged	forth	a	decanter	of	sherry	and	a	box	of
和	这	伟大的	迈尔斯	拖拽	前进	一个	醒酒器	的	雪利酒	和	一个	盒子	的

[hə'vænə] .

Havanas	.
哈瓦那	.

伟大的迈尔斯拖出一瓶雪利酒和一盒哈瓦那雪茄。

[wen] [ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər][bəuθ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

When	the	consultation	was	over	both	shook	their	heads	.
什么时候	这	咨询	曾是	超过	两个都	摇晃	他们的	头部	.

咨询结束后，两人都摇了摇头。

“ [fækt][ɪz] , ” [sʌmd] [ʌp]['maɪərz] , “ [wi:; wi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

“	Fact	is	,	”	summed	up	Myers	,	“	we	don't	know	anything	about	anything	.
“	事实	是	,	”	总结	向上	迈尔斯	,	“	我们	不	知道	任何事物	关于	任何事物	.

“事实是，”迈尔斯总结道，“我们对任何事都一无所知。”

[aɪ'd] [seɪ] [triːt] ['sɪmptəmz] [naʊ] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['sɪmptəmz] .

I'd	say	treat	symptoms	now	until	something	turns	up	;	but	there	are	no	symptoms	.
ID	说	对待	症状	现在	直到	某物	转弯	向上	;	但	那里	是	不	症状	.

〃
〃
〃

我的建议是先对症治疗，等查出什么问题再说；但是目前没有任何症状。

“ [ðə; ði] [fjuːd] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] , [ðen] ? ” [sə'dʒestɪd] ['dɑːktər] [prɪns] , ['ɑːrtʃli] , ['rɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr]

“	The	feud	diagnosis	,	then	?	”	suggested	Doctor	Prince	,	archly	,	ridding	his	cigar
“	这	世仇	诊断	,	然后	?	”	建议	医生	王子	,	傲慢的	,	骑行	他的	雪茄

[ʌv; əv] [ɪts] [æʃ] .

of	its	ash	.
的	它是	灰	.

“那么，这就是世仇的诊断结果吗？”普林斯医生一边讽刺地说道，一边抖落雪茄上的烟灰。

“ [its] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , [ˌnɔnkɔ'mitəli] .

“	It's	an	interesting	case	,	”	said	the	specialist	,	noncommittally	.
“	它是	一个	有趣的	案件	,	”	说	这	专家	,	不置可否	.

“这是一个有趣的病例，”这位专家不置可否地说。

“ [aɪ] [seɪ] , [prɪns] , ” [kɔːld] ['maɪərz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɔːlər] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

“	I	say	,	Prince	,	”	called	Myers	,	as	his	caller	was	leaving	.
“	我	说	,	王子	,	”	称为	迈尔斯	,	作为	他的	呼叫者	曾是	离开	.

“我说，王子，”迈尔斯在对方离开时说道。

“ Er — ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃɪldrən] [ðæt] [faɪt] [ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ɪn] ['seprət]

“	Er	—	sometimes	,	you	know	,	children	that	fight	and	quarrel	are	shut	in	separate
“	Er	—	有时	,	你	知道	,	孩子们	那	斗争	和	争吵	是	关闭	在	分离

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

“呃——有时候，你知道，打架吵架的孩子会被关在不同的房间里。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] , [naʊ] , [ðæt] ['bluːmərz] [ɑːnt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ?

Doesn't	it	seem	a	pity	,	now	,	that	bloomers	aren't	in	fashion	?
不	它	似乎	一个	遗憾	,	现在	,	那	灯笼裤	不是	在	时尚	?

现在看来，灯笼裤不再流行，是不是很可惜?

[baɪ] separ — ”

By	separ	—	”
经过	separ	—	”

通过分离——”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] , ” [smaɪld] ['dɑːktər] [prɪns] , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

“	But	they	aren't	,	”	smiled	Doctor	Prince	,	“	and	we	must	be	fashionable	,
“	但	他们	不是	,	”	微笑	医生	王子	,	“	和	我们	必须	是	时髦	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

“但他们不是，”普林斯医生笑着说，“无论如何，我们都必须赶时髦。”

” ['dɑːktər] [prɪns] [bəːnd] ['mɪdnaɪt]

”	Doctor	Prince	burned	midnight
”	医生	王子	烧伤	午夜

《普林斯医生》午夜燃烧

oil — [ɔːr][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] , [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] , [ɪ'lektrɪk] , [sɔːft] - ['ʃeɪdɪd] , ['mɪdnaɪt] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ,

oil	—	or	its	equivalent	,	a	patent	,	electric	,	soft	-	shaded	,	midnight	incandescent	,
oil	—	或者	它是	相等的	,	一个	专利	,	电的	,	柔软的	-	阴影	,	午夜	白炽灯	,

['oʊvər][hɪz; ɪz] [keɪs] .

over	his	case	.
超过	他的	案件	.

油——或者它的等效物，一种专利的、电动的、柔和色调的、午夜白炽灯，笼罩着他的案件。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [dɪd][hɪz; ɪz] [laɪt] [ʃaɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

With	such	little	success	did	his	light	shine	that	he	was	forced	to	make	a
和	这样的	小的	成功	做过	他的	光	闪耀	那	他	曾是	强制	到	制作	一个

['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræŋkɪnz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] terms — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

little	speech	to	the	Rankins	full	of	scientific	terms	—	a	thing	he	conscientiously
小的	演讲	到	这	兰金斯	满的	的	科学	terms	—	一个	事物	他	切实

[ə'vɔɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] patients — [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ɪk'spiːdiənt] .

avoided	with	his	patients	—	which	shows	that	he	was	driven	to	expedient	.
避免	和	他的	patients	—	哪个	演出	那	他	曾是	驱动	到	权宜	.

由于他的努力收效甚微，他不得不向兰金夫妇发表了一篇充满科学术语的演讲——这是他一直刻意避免对病人使用的事情——这表明他不得不采取权宜之计。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['triːtmənt] [baɪ]['hɪpnətɪzəm] .

At	last	he	was	reduced	to	suggest	treatment	by	hypnotism	.
在	最后的	他	曾是	减少	到	建议	治疗	经过	催眠术	.

最后他无奈之下只好建议用催眠疗法治疗。

['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] ['fɜːrðər] , [hiː; hi][əd'vaɪzd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ə'nʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

Being	crowded	further	,	he	advised	it	,	and	appeared	another	day	with
存在	挤	更远	,	他	建议	它	,	和	出现	其他	天	和

[prə'fesər] [ɑː'dɑːmi] ,

Professor	Adami	,
教授	亚当	,

由于人更多了，他建议这样做，然后第二天又和阿达米教授一起出现了。

[ðə; ði][moʊst]['repjətəb(ə)l][ænd; ənd][nɑːn] - ['ædvərtaɪzɪŋ][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðæt] [skuːl]

the	most	reputable	and	non	-	advertising	one	he	could	find	among	that	school
这	最多	信誉良好的	和	非	-	广告	一	他	可以	寻找	之中	那	学校

[ʌv; əv] [præk'tiʃənəz] .

of	practitioners	.
的	从业者	.

他在那个流派的从业者中找到了最有名望且不打广告的那一个。

[mɪs] ['ænəbel] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , [fel] [æn; ən] ['iːzi] victim — [ɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Miss	Annabel	,	gentle	and	melancholy	,	fell	an	easy	victim	—	or	,	I	should	say	,
错过	安娜贝尔	,	温和的	和	忧郁	,	跌倒	一个	简单的	victim	—	或者	,	我	应该	说	,

subject — [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] ['ɪnfluəns] .

subject	—	to	the	professor's	influence	.
subject	—	到	这	教授们	影响	.

温柔忧郁的安娜贝尔小姐很容易就成了教授的受害者——或者应该说，成了教授的附庸。

['priːviəsli] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ]['dɑːktər] [prɪns] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['mælədi][hiː; hi][wʌz; wəz]

Previously	instructed	by	Doctor	Prince	in	the	nature	of	the	malady	he	was
之前	指示	经过	医生	王子	在	这	自然	的	这	弊病	他	曾是

[ə'baʊt][tuː; tə]['kɑːmbæt] ,

about	to	combat	,
关于	到	战斗	,

此前，普林斯医生已向他讲解过他即将对抗的疾病的性质。

[ðə; ði] ['di:lər] [ɪn]['ment(ə)l] [drʌgz] [prə'si:did] [tu:; tə]['ɔ:fər] “ [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ” ([ɪn][ðə; ði]

the	dealer	in	mental	drugs	proceeded	to	offer	“	suggestion	”	(	in	the
这	经销商	在	精神的	药物	继续	到	提供	“	建议	”	(	在	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l]) [tu:; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

language	of	his	school	)	to	the	afflicted	and	unconscious	young	lady	,
语言	的	他的	学校	)	到	这	受苦的	和	无意识	年轻的	女士	,

贩卖精神药物的毒贩随后向这位患病且失去意识的年轻女子提供了“暗示”(用他所在学校的术语来说)。

[ɪm'presɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mu:nʃaɪn]

impressing	her	mind	with	the	conviction	that	her	affliction	was	moonshine
令人印象深刻	她	头脑	和	这	定罪	那	她	痛苦	曾是	私酿酒

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pə'ræmbjulətəri] ['paʊɝz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'permənt] .

and	her	perambulatory	powers	without	impairment	.
和	她	步行	权力	没有	损伤	.

让她确信自己患的病是酒后失眠，而且行动能力丝毫未受影响。

[wen] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [mɪs] ['ræŋkɪn][sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət]

When	the	spell	was	removed	Miss	Rankin	sat	up	,	looking	a	little	bewildered	at
什么时候	这	拼写	曾是	已移除	错过	兰金	卫星	向上	,	寻找	一个	小的	困惑	在

[fɜ:rst] ,

first	,
第一的	,

魔法解除后，兰金小姐坐了起来，起初看起来有些困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['wɔ:kɪŋ] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	rose	to	her	feet	,	walking	straight	across	the	room	with	the
和	然后	玫瑰	到	她	脚	,	步行	直的	穿过	这	房间	和	这

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

然后她站起身来，优雅地径直穿过房间。

[ðə; ði] ['ʃʊrnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'ænə] , [ə; eɪ] ['lezli] - ['kɑ:rtər] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['væsɝ]

the	sureness	and	the	ease	of	a	Diana	,	a	Leslie	-	Carter	,	or	a	Vassar
这	确定性	和	这	舒适	的	一个	戴安娜	,	一个	莱斯利	-	卡特	,	或者	一个	瓦萨学院

['bæskɪtbɔ:l] ['tʃæmpiən] .

basketball	champion	.
篮球	冠军	.

像戴安娜、莱斯利-卡特或瓦萨学院篮球冠军那样自信从容。

[mɪs] ['ænəˌbɛlz] [sæd] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

Miss	Annabel's	sad	face	was	now	lit	with	hope	and	joy	.
错过	安娜贝尔的	伤心	脸	曾是	现在	点燃	和	希望	和	喜悦	.

安娜贝尔小姐悲伤的脸上现在充满了希望和喜悦。

['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [səˌseptə'bɪləti] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪ'laɪtɪdli] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Mrs	.	Rankin	of	Southern	susceptibility	wept	a	little	,	delightedly	,	upon	a	minute
太太	.	兰金	的	南方	易感性	哭泣	一个	小的	,	欣喜地	,	之上	一个	分钟

[leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .

lace	handkerchief	.
蕾丝	手帕	.

具有南方人特有的柔情气质的兰金夫人，用一块精致的蕾丝手帕轻轻地、欣喜地流下了眼泪。

[mɪs] ['ænəbel] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt]['fɜ:rmli][ænd; ənd] ['ækjərətli] ,

Miss	Annabel	continued	to	walk	about	firmly	and	accurately	,
错过	安娜贝尔	持续	到	走	关于	牢牢	和	准确	,

安娜贝尔小姐继续稳步而准确地走动着。

[ɪn] ['æbsəlu:t] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][soʊ][tu:; tə][du:] .

in	absolute	control	of	the	machinery	necessary	for	her	so	to	do	.
在	绝对	控制	的	这	机械	必要的	为了	她	所以	到	做	.

她完全掌控着完成这项任务所需的机器。

['dɑ:ktər] [prɪns] ['kwaɪətli] [kən'grætjuleitid] [prə'fesər] [ɑ:'dɑ:mi] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['fɔ:rwərd] ,

Doctor	**Prince**	**quietly**	**congratulated**	**Professor**	**Adami**	**,**	**and**	**then**	**stepped**	**forward**	**,**
医生	王子	悄悄	恭喜	教授	亚当	,	和	然后	步	向前	,

普林斯医生默默地向阿达米教授表示祝贺，然后走上前去。

['smaɪlɪŋli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] .

smilingly	**rubbing**	**his**	**nose**	**glasses**	**with**	**an**	**air**	**.**
微笑着	擦	他的	鼻子	眼镜	和	一个	空气	.

他笑着揉了揉鼻子，扬了扬头，仿佛在说：

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðə; ði] [hɪpnə'taɪzə] [hu:] , [kən'tentɪd] [tu:; tə]

His	**position**	**enabled**	**him**	**to**	**overshadow**	**the**	**hypnotizer**	**who**	**,**	**contented**	**to**
他的	位置	已启用	他	到	黯然失色	这	催眠师	WHO	,	满足	到

['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ˌtempə'rerəli] ,

occupy	**the**	**background**	**temporarily**	**,**
占据	这	背景	暂时地	,

他的地位使他能够盖过催眠师的风头，而催眠师则满足于暂时占据幕后位置。

[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['estimeitiŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [lɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪsɪz] [hi:; hi]

was	**busy**	**estimating**	**in**	**his**	**mind**	**with**	**how**	**large**	**a**	**bill**	**for**	**services**	**he**
曾是	忙碌的	估算	在	他的	头脑	和	如何	大的	一个	账单	为了	服务	他

[wʊd] [der] [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

would	**dare**	**to**	**embellish**	**the**	**occasion**	**when**	**he**	**should**	**come**	**to**	**the**	**front**	**.**
会	敢	到	润	这	场合	什么时候	他	应该	来	到	这	正面	.

他一直在心里盘算着，当他走到台前时，他敢于开出多大的账单来粉饰自己。

[ə'mɪd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [ðə; ði] [tu:] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ðer; ðər]

Amid	**repeated**	**expressions**	**of**	**gratitude**	**,**	**the**	**two**	**professional**	**gentlemen**	**made**	**their**
之中	重复	表达式	的	感激	,	这	二	专业的	先生们	制成	他们的

[ə'dju:] ,

adieus	**,**
再见	,

在连连的感谢声中，两位专业人士依依惜别。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

a	**little**	**elated**	**at**	**the**	**success**	**of**	**the**	**treatment**	**which**	**,**	**with**	**one**	**of**	**them**
一个	小的	欣喜若狂	在	这	成功	的	这	治疗	哪个	,	和	一	的	他们

,

,
,

治疗成功后，他略感欣喜，其中一位患者的情况是：

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

had	**been**	**an**	**experiment**	**,**	**with**	**the**	**other**	**an**	**exhibition**	**.**
有	到过	一个	实验	,	和	这	其他	一个	展览	.

一个是实验，另一个是展览。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

As	**the**	**door**	**closed**	**behind**	**them**	**.**
作为	这	门	关闭	在后面	他们	.

他们身后的门关上了。

[mɪs] ['ænəbel] , [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['pensɪv] ['tempər] ['sʌmwʌt] [en'laɪvənd] [baɪ]

Miss	**Annabel**	**,**	**her**	**usually**	**serious**	**and**	**pensive**	**temper**	**somewhat**	**enlivened**	**by**
错过	安娜贝尔	,	她	通常	严肃的	和	沉思的	脾气	有些	活跃	经过

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	**occasion**	**,**
这	场合	,

安娜贝尔小姐平日里严肃沉思的心情，在这个场合显得有些活跃起来。

[sæt][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [dæʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [mɑːrtʃ] .

sat	at	the	piano	and	dashed	into	a	stirring	march	.
卫星	在	这	钢琴	和	虚线	进入	一个	搅拌	行进	.

他坐在钢琴前，突然弹奏起一首激昂的进行曲。

[ˌaʊtˈsaɪd] ,

Outside	,
外部	,

外部，

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

the	two	men	moving	toward	the	elevator	heard	a	scream	of	alarm	from	her
这	二	男人	移动	朝向	这	电梯	听到	一个	尖叫	的	警报	从	她

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [bæk] .

and	hastened	back	.
和	加快	后退	.

两个走向电梯的男人听到她一声惊恐的尖叫，赶紧跑了回来。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] - [stuːl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [stɪl] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] .

They	found	her	on	the	piano	-	stool	,	with	one	hand	still	pressing	the	keys	.
他们	成立	她	在	这	钢琴	-	凳子	,	和	一	手	仍然	紧迫	这	钥匙	.

他们发现她坐在钢琴凳上，一只手还按着琴键。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [ˈrɪdʒɪdli][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

The	other	arm	was	extended	rigidly	to	its	full	length	behind	her	,
这	其他	手臂	曾是	扩展	严格地	到	它是	满的	长度	在后面	她	,

她另一只手臂僵硬地向后伸展，完全伸直。

[ɪts] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtli] [klentʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][fɪst] .

its	fingers	tightly	clenched	into	a	pink	and	pretty	little	fist	.
它是	手指	紧紧	紧握	进入	一个	粉色的	和	漂亮的	小的	拳头	.

它的手指紧紧地握成一个粉嫩漂亮的小拳头。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .

Her	mother	was	bending	over	her	,	joining	in	the	alarm	and	surprise	.
她	母亲	曾是	弯曲	超过	她	,	加入	在	这	警报	和	惊喜	.

她的母亲弯下腰看着她，也跟着惊恐起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(O.)

[mɪs] ['ræŋkɪn] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stuːl] , [naʊ] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [ə'gen] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [sæd] .

Miss	Rankin	rose	from	the	stool	,	now	quiet	,	but	again	depressed	and	sad	.
错过	兰金	玫瑰	从	这	凳子	,	现在	安静的	,	但	再次	郁闷	和	伤心	.

兰金小姐从凳子上站了起来，现在安静了下来，但又显得沮丧和悲伤。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] ;

“	I	don't	know	what	did	it	,	”	she	said	,	plaintively	;
“	我	不	知道	什么	做过	它	,	”	她	说	,	哀怨地	;

“我不知道是什么原因造成的，”她哀怨地说；

“ [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːrm] [ʃɑːt] [bæk] .

“	I	began	to	play	and	that	arm	shot	back	.
“	我	开始	到	玩	和	那	手臂	射击	后退	.

“我开始打球，然后那只胳膊就向后伸了过来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [steɪ] [nɪr] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

It	wouldn't	stay	near	the	piano	while	the	other	one	was	there	.
它	不会	停留	靠近	这	钢琴	尽管	这	其他	一	曾是	那里	.

当另一只钢琴在场时，它不会待在钢琴附近。

” [ə; eɪ] [pɪŋ] - [pɑːŋ] ['teɪbl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

”	A	ping	-	pong	table	stood	in	the	room	.
”	一个	ping	-	乒乓	桌子	站立	在	这	房间	.

房间里摆放着一张乒乓球桌。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] , [mɪs] ['ræŋkɪn] , ” [kraɪd] [prə'fesər] [ɑː'dɑːmi] , ['geili] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] .

“	A	little	game	,	Miss	Rankin	,	”	cried	Professor	Adami	,	gayly	,	trying	to	feel	his	way	.
“	一个	小的	游戏	,	错过	兰金	,	”	哭	教授	亚当	,	同性恋地	,	尝试	到	感觉	他的	方式	.

“兰金小姐，我们来玩个小游戏吧，”阿达米教授兴高采烈地喊道，一边摸索着前进。

[ðeɪ] [pleɪd] .

They	played	.
他们	玩	.

他们玩了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rækɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [ɑːrm] , [mɪs] ['ænəbel] [pleɪd] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .

With	the	racquet	in	the	refractory	arm	,	Miss	Annabel	played	in	fine	style	.
和	这	球拍	在	这	耐火	手臂	,	错过	安娜贝尔	玩	在	美好的	风格	.

安娜贝尔小姐用反手握着球拍，打得非常精彩。

[hɜːr; hər] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

Her	control	of	it	was	perfect	.
她	控制	的	它	曾是	完美的	.

她对它的掌控堪称完美。

[ðə; ði] [prə'fesər] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] .

The	professor	laid	down	his	racquet	.
这	教授	铺设	向下	他的	球拍	.

教授放下了球拍。

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪz] [luːs] [ɑːn] [maɪ] [koʊt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Ah	!	a	button	is	loose	on	my	coat	,	”	said	he	.
“	啊	!	一个	按钮	是	松动的	在	我的	外套	,	”	说	他	.

“啊！我外套上的一颗扣子松了。”他说。

“ [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] ['bætʃələz] .
“ **Such is the fate of sorrowful bachelors .**
“ 这样的 是 这 命运 的 悲伤 单身汉 .

这就是忧郁单身汉的命运。

[ə; eɪ]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] , [naʊ] .
A needle and thread , now .
一个 针 和 线 , 现在 .

现在，需要一根针和线。

[mɪs] ['ræŋkɪn] ?
Miss Rankin ?
错过 兰金 ?

兰金小姐?

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət]['smaɪlɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] , ['ænəbel] [brɔːt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]
” A little surprised , but smiling acquiescence , Annabel brought the articles
” 一个 小的 惊讶 , 但 微笑 默认 , 安娜贝尔 带来 这 文章
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ruːm] .
from another room .
从 其他 房间 .

“安娜贝尔有些惊讶，但还是笑着表示同意，从另一个房间拿来了那些文章。”

“ [naʊ] [θred] [ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [prə'fesər] [ɑː'dɑːmi] .
“ Now thread the needle , if you please , ” said Professor Adami .
“ 现在 线 这 针 , 如果 你 请 , ” 说 教授 亚当 .

“现在请你把针线穿过去，”阿达米教授说道。

['ænəbel] [bɪt] [ɔːf] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] .
Annabel bit off two feet of the black silk .
安娜贝尔 少量 离开 二 脚 的 这 黑色的 丝绸 .

安娜贝尔咬掉了两英尺长的黑色丝绸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θred] [ðə; ði]['niːd(ə)l][ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz][aʊt] .
When she came to thread the needle the secret was out .
什么时候 她 来了 到 线 这 针 这 秘密 曾是 出去 .

当她开始穿针引线时，秘密就暴露了。

[æz; əz][ðə; ði][hænd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['niːd(ə)l] [ðæt]
As the hand presenting the thread approached the other holding the needle that
作为 这 手 呈现 这 线 接近 这 其他 保持 这 针 那
[ɑːrm][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] .
arm was jerked violently away .
手臂 曾是 猛地一抖 暴力 离开 .

当拿着线的那只手靠近拿着针的另一只手时，那只手臂猛地被甩开了。

['dɑːktər] [prɪns] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][wɜːrdz] .
Doctor Prince was first to reduce the painful discovery to words .
医生 王子 曾是 第一的 到 减少 这 痛苦 发现 到 字 .

普林斯博士是第一个用语言描述这一痛苦发现的人。

“ [dɪr] [mɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] -
“ Dear Miss and Mrs . Rankin , ” he said , in his most musical consolation -
“ 亲爱的 错过 和 太太 . 兰金 , ” 他 说 , 在 他的 最多 音乐 安慰 -
['bærɪtoʊn] ,
baritone ,
男中音 ,

“亲爱的兰金小姐和夫人，”他用他那最悦耳动听的男中音安慰道，

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] .
“ we have been only partially successful .
“ 我们 有 到过 仅有的 部分 成功的 .

我们只取得了部分成功。

[ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [mɪs] ['ræŋkɪn] , [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] your — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz]

The	affliction	,	Miss	Rankin	,	has	passed	from	your	—	that	is	,	the	affliction	is
这	痛苦	,	错过	兰金	,	有	通过了	从	your	—	那	是	,	这	痛苦	是

[naʊ] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] . ”

now	in	your	arms	.	”
现在	在	你的	武器	.	”

兰金小姐，你的痛苦已经过去了——也就是说，痛苦现在在你怀里了。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [said] ['ænəbel] , “ [aɪv] [ə; eɪ] ['biːl] [ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ]['ræŋkɪn][ɑːrm] , [ðen] .

“	Oh	,	dear	!	”	sighed	Annabel	,	“	I've	a	Beall	arm	and	a	Rankin	arm	,	then	.
“	哦	,	亲爱的	!	”	叹了口气	安娜贝尔	,	“	我已经	一个	比尔	手臂	和	一个	兰金	手臂	,	然后	.

“哦，天哪！”安娜贝尔叹了口气，“那我岂不是同时拥有比尔的胳膊和兰金的胳膊了？”

[wel] , [aɪ][kæn; kən][juːz][wʌn][hænd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['eniweɪ] .

Well	,	I	can	use	one	hand	at	a	time	,	anyway	.
出色地	,	我	能	使用	一	手	在	一个	时间	,	反正	.

反正我一次只能用一只手。

['piːp(ə)l][wəʊnt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .

People	won't	notice	it	as	they	did	before	.
人们	惯于	注意	它	作为	他们	做过	前	.

人们不会像以前那样注意到它了。

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] [ðoʊz] [fjuːd] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

Oh	,	what	an	annoyance	those	feuds	were	,	to	be	sure	!
哦	,	什么	一个	烦恼	那些	世仇	是	,	到	是	当然	!

哦，那些争执真是令人烦恼啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [lɔːz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

It	seems	to	me	they	should	make	laws	against	them	.
它	似乎	到	我	他们	应该	制作	法律	反对	他们	.

我觉得应该立法禁止他们。

” ['dɑːktər] [prɪns] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li][æt; ət] [prə'fesər] [ɑː'dɑːmi] .

”	Doctor	Prince	looked	inquiringly	at	Professor	Adami	.
”	医生	王子	看起来	询问地	在	教授	亚当	.

普林斯博士疑惑地看着阿达米教授。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

That	gentleman	shook	his	head	.
那	绅士	摇晃	他的	头	.

那位先生摇了摇头。

“ [ə'nʌðər] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Another	day	,	”	he	said	.
“	其他	天	,	”	他	说	.

”再过一天吧，”他说。

“ [aɪ][prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['lesər] ['ɪntərv(ə)l][ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr]

“	I	prefer	not	to	establish	the	condition	at	a	lesser	interval	than	two	or
“	我	更喜欢	不是	到	建立	这	状况	在	一个	较少	间隔	比	二	或者

[θriː] [deɪz] .

three	days	.
三	天	.

“我倾向于至少间隔两三天来确定这一条件。”

” [soʊ] , [θriː] [deɪz] ['æftərwərd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'pleɪst] [mɪs] ['ræŋkɪn]

”	So	,	three	days	afterward	they	returned	,	and	the	professor	replaced	Miss	Rankin
”	所以	,	三	天	之后	他们	返回	,	和	这	教授	替换	错过	兰金

['ʌndər][kən'troʊl] .

under	control	.
在下面	控制	.

“于是，三天后他们回来了，教授控制住了兰金小姐。”

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , ['pɜːrfɪkt] [sək'ses] .

This	time	there	was	,	apparently	,	perfect	success	.
这	时间	那里	曾是	,	显然	,	完美的	成功	.

这一次，显然取得了完美的成功。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['mʌskjələr] ['paʊɚz] .

She	came	forth	from	the	trance	,	and	with	full	muscular	powers	.
她	来了	前进	从	这	发呆	,	和	和	满的	肌肉发达的	权力	.

她从恍惚中醒来，浑身充满了力量。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] , ['rɪðmɪk] [step] .

She	walked	the	floor	with	a	sure	,	rhythmic	step	.
她	步行	这	地面	和	一个	当然	,	节奏	步	.

她迈着稳健而有节奏的步伐在地板上走动。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['sevrəl] ['dɪfɪkəlt] [siˈlekʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

She	played	several	difficult	selections	upon	the	piano	,
她	玩	一些	难的	选择	之上	这	钢琴	,

她弹奏了几首难度很高的钢琴曲。

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ælaɪd] [iːz] .

the	hands	and	arms	moving	with	propriety	and	with	allied	ease	.
这	双手	和	武器	移动	和	礼	和	和	盟军	舒适	.

双手和手臂动作得体、轻松自如。

[mɪs] ['ræŋkɪn] [siːmd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [wel] - ['ɔːrdərd] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ]

Miss	Rankin	seemed	at	last	to	possess	a	perfectly	well	-	ordered	physical	being
错过	兰金	似乎	在	最后的	到	具有	一个	完美	出色地	-	订购	身体的	存在

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪtf(ə)l]['ment(ə)l][wʌn] .

as	well	as	a	very	grateful	mental	one	.
作为	出色地	作为	一个	非常	感激的	精神的	一	.

兰金小姐似乎终于拥有了井然有序的身体和非常感恩的精神。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd][ðer; ðər] [wɑːftid] ['ɪntuː]['dɑːktər] ['prɪnsɪz] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [juːθ] , ['dʒenərəsli] ['gɪldɪd]

A	week	afterward	there	wafted	into	Doctor	Prince's	office	a	youth	,	generously	gilded
一个	星期	之后	那里	飘散	进入	医生	王子的	办公室	一个	青年	,	慷慨地	镀金

.

:

.

一周后，一位衣着考究、略显浮夸的年轻人飘进了普林斯医生的办公室。

[ðə; ði] ['hɔːlˌmɑːks] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wɜːr; wər] ['diːpli] [rɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	hallmarks	of	society	were	deeply	writ	upon	him	.
这	标志	的	社会	是	深	写	之上	他	.

社会的各种特征深深地烙印在他的身上。

“ [aɪm] ['æʃˌbɜːrtən] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; “ [tiː] . ['rɪpli] ['æʃˌbɜːrtən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I'm	Ashburton	,	”	he	explained	;	“	T	.	Ripley	Ashburton	,	you	know	.
“	我是	阿什伯顿	,	”	他	解释	;	“	T	.	里普利	阿什伯顿	,	你	知道	.

“我是阿什伯顿，”他解释说；“T·里普利·阿什伯顿，你知道的。”

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['ræŋkɪn] .

I'm	engaged	to	Miss	Rankin	.
我是	已订婚的	到	错过	兰金	.

我与兰金小姐订婚了。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juːv] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [breɪks] [ɪn][hɜːr; hər] gaits — ” [tiː] .

I	understand	you've	been	training	her	for	some	breaks	in	her	gaits	—	”	T	.
我	理解	你已经	到过	训练	她	为了	一些	休息	在	她	gaits	—	”	T	.

['rɪpli] ['æʃˌbɜːrtən] [kɔːt] [hɪm'self] .

Ripley	Ashburton	caught	himself	.
里普利	阿什伯顿	捕捉	他自己	.

我知道你一直在训练她，让她在步态上有所突破——”T·里普利·阿什伯顿突然意识到自己说错了话。

“ ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , [juː; jʊ] know — [slɪpt] out — [bɪn] ['loʊfɪŋ] [ə'raʊnd] ['steiblz][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt]

“	Didn't	mean	that	,	you	know	—	slipped	out	—	been	loafing	around	stables	quite	a	lot
“	没有	意思是	那	,	你	know	—	滑倒了	out	—	到过	游手好闲	大约	马厩	相当	一个	很多

.

:

.

“我不是那个意思，你知道——溜出去了——经常在马厩附近闲逛。

[aɪ] [seɪ] , ['dɑːktər] [prɪns] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

I	say	,	Doctor	Prince	,	I	want	you	to	tell	me	.
我	说	,	医生	王子	,	我	想	你	到	告诉	我	.

普林斯医生，我想请您告诉我。

['kændɪdli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Candidly	,	you	know	.
坦率地说	,	你	知道	.

坦白说，你知道的。

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] [spuːnz] [ɑːn] [mɪs] ['ræŋkɪn] .

I'm	awful	spoons	on	Miss	Rankin	.
我是	可怕	勺子	在	错过	兰金	.

我对兰金小姐的勺子很糟糕。

[wɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .

We're	to	be	married	in	the	fall	.
是	到	是	已婚	在	这	落下	.

我们计划秋季结婚。

[juː; jʊ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	might	consider	me	one	of	the	family	,	you	know	.
你	可能	考虑	我	一	的	这	家庭	,	你	知道	.

你知道，你可以把我当成家人一样看待。

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] the — er — ['miːdiəm]

They	told	me	about	the	treatment	you	gave	her	with	the	—	er	—	medium
他们	讲述	我	关于	这	治疗	你	给予	她	和	the	—	er	—	中等的

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

他们告诉我你用那个——呃——灵媒给她做的治疗。

[ðæt] [set] [hɜːr; hər] [ʌp] ['wʌndərfəli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

That	set	her	up	wonderfully	,	I	assure	you	.
那	放	她	向上	太棒了	,	我	保证	你	.

我向你保证，那对她来说是个绝佳的机会。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] ['friːli] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hændlz] [hɜːr; hər] fore — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiːz] ['oʊvər] [ɔːl]

She	goes	freely	now	,	and	handles	her	fore	—	I	mean	you	know	,	she's	over	all
她	去	自由	现在	,	和	把手	她	fore	—	我	意思是	你	知道	,	她是	超过	全部

[ðæt] [oʊld] ['trʌb(ə)l] .

that	old	trouble	.
那	老的	麻烦	.

她现在行动自如，处理好自己的事——我的意思是，你知道，她已经克服了所有过去的麻烦。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [træk] ['prɪti] ['hevi] ; [soʊ] [aɪ]

But	there's	something	else	started	up	that's	making	the	track	pretty	heavy	;	so	I
但	有	某物	别的	开始	向上	那就是	制作	这	追踪	漂亮的	重的	;	所以	我

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

但是还有其他因素导致情况变得相当糟糕；所以我打电话说，

[dəunt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] . ”
don't you understand . ”
不 你 理解 . ”

你难道不明白吗?

“ [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əd'vaɪzd] , ” [sed] ['dɑ:ktər] [prɪns] , “ [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [mɪs]
“ I had not been advised , ” said Doctor Prince , “ of any recurrence of Miss
“ 我 有 不是 到过 建议 , ” 说 医生 王子 , “ 的 任何 复发 的 错过
['ræŋkɪnz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
Rankin's indisposition .
兰金的 病痛 .

“我事先没有收到任何关于兰金小姐病情复发的通知,”普林斯医生说。

” [ti:] . ['rɪpli] ['æʃˌbɜ:rtən] [prə'du:st] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɪgəret] - [keɪs] [ænd; ənd]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:]
” T . Ripley Ashburton produced a silver cigarette - case and contemplated it
” T . 里普利 阿什伯顿 生产 一个 银 卷烟 - 案件 和 思考 它
['tendərli] .
tenderly .
温柔地 .

“T·里普利·阿什伯顿拿出一个银质香烟盒，温柔地凝视着它。

[rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
Receiving no encouragement , he replaced it in his pocket with a sigh .
接收 不 鼓励 , 他 替换 它 在 他的 口袋 和 一个 叹 .

没有得到任何鼓励，他叹了口气，把东西放回了口袋里。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'kɜ:rəns] , ” [hi:; hi] [sed] , ['θɔ:tfəli] , “ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
“ Not a recurrence , ” he said , thoughtfully , “ but something different .
“ 不是 一个 复发 , ” 他 说 , 深思熟虑 , “ 但 某物 不同的 .

“不是旧事重演,”他若有所思地说，“而是有些不同。”

['pɑ:səbli] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [noʊ] .
Possibly I'm the only one in a position to know .
可能 我是 这 仅有的 一 在 一个 位置 到 知道 .

或许只有我才知道真相。

[heɪt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] it — [rɪ'vi:l] ['kju:pɪdz] ['si:krɪts] ,
Hate to discuss it — reveal Cupid's secrets ,
恨 到 讨论 it — 揭示 丘比特的 秘密 ,

真不想讨论这件事——揭露丘比特的秘密，

[ju:; jʊ] know — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [loʊ] [θɪŋ] [tu:; tə] do — [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['dʒʌstifaiz]
you know — such a jolly low thing to do — but suppose the occasion justifies
你 know — 这样的 一个 快乐的 低的 事物 到 do — 但 认为 这 场合 证明其合理性
[ˌaɪ 'ti:] . ”
it . ”
它 . ”

你知道——这真是件卑鄙无耻的事——但假设场合允许的话。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'zes] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɔ:r][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['dɑ:ktər] [prɪns] ,
“ If you possess any information or have observed anything , ” said Doctor Prince ,
“ 如果 你 具有 任何 信息 或者 有 观察到 任何事物 , ” 说 医生 王子 ,

“如果你掌握任何信息或观察到任何情况,”普林斯医生说，

[dʒu'dɪʃəli] , “ [θru:] [wɪtʃ] [mɪs] ['ræŋkɪnz] [kən'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]
judicially , “ through which Miss Rankin's condition might be benefited , it is your
司法 , “ 通过 哪个 错过 兰金的 状况 可能 是 受益 , 它 是 你的
['du:ti] ,
duty ,
责任 ,

从司法角度来看，“通过某种方式可以使兰金小姐的病情得到改善，这是你的职责”，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

of	**course**	**,**	**to**	**apply**	**it**	**in**	**her**	**behalf**	**.**
的	课程	,	到	申请	它	在	她	代表	.

当然，是为了替她申请。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'skləʊʒəz] [ɑːr; ər] [held] [æz; əz] ['siːkrɪts] [ɑːn] [prə'feʃən(ə)l]

I	**need**	**hardly**	**remind**	**you**	**that**	**such**	**disclosures**	**are**	**held**	**as**	**secrets**	**on**	**professional**
我	需要	几乎	提醒	你	那	这样的	披露	是	握住	作为	秘密	在	专业的

['ɑːnər] . ”

honour	**.**	**”**
荣誉	.	”

我几乎无需提醒各位，出于职业操守，此类披露必须严格保密。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['æʃˌbɜːrtən] ,

“	**I**	**believe**	**I**	**mentioned**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Ashburton**	**,**
“	我	相信	我	提及	,	”	说	先生	.	阿什伯顿	,

“我想我之前提到过，”阿什伯顿先生说，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [stɪl] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] ,

his	**fingers**	**still**	**hovering**	**around**	**the**	**pocket**	**containing**	**his**	**cigarette**	**case**	**,**
他的	手指	仍然	悬停	大约	这	口袋	包含	他的	卷烟	案件	,

他的手指仍然悬停在装烟盒的口袋附近。

“ [ðæt] [mɪs] ['ræŋkɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['evər] [soʊ] [swiːt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	**that**	**Miss**	**Rankin**	**and**	**I**	**are**	**ever**	**so**	**sweet**	**upon**	**each**	**other**	**.**
“	那	错过	兰金	和	我	是	曾经	所以	甜的	之上	每个	其他	.

“我和兰金小姐彼此都非常喜爱对方。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] , [swel] [gɜːrl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['maʊntnz] .

She's	**a**	**jolly**	**,**	**swell**	**girl**	**,**	**if**	**she**	**did**	**come**	**from**	**the**	**Kentucky**	**mountains**	**.**
她是	一个	快乐的	,	膨胀	女孩	,	如果	她	做过	来	从	这	肯塔基州	山脉	.

如果她真的来自肯塔基山区，那她一定是个开朗、讨人喜欢的女孩。

['leɪtli] [ʃiːz] ['æktɪd] ['ɔːf(ə)l] ['kwɪrli] .

Lately	**she's**	**acted**	**awful**	**queerly**	**.**
最近	她是	行动	可怕	奇怪地	.

她最近行为举止非常古怪，令人作呕。

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [ə'fekʃənət] [wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ˌem 'iː] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]

She's	**awful**	**affectionate**	**one**	**minute**	**,**	**and**	**the**	**next**	**she**	**turns**	**me**	**down**	**like**	**a**
她是	可怕	亲热	一	分钟	,	和	这	下一个	她	转弯	我	向下	喜欢	一个

['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] .

perfect	**stranger**	**.**
完美的	陌生人	.

她前一秒还对我热情似火，下一秒就对我像对待陌生人一样冷淡拒绝。

[læst] [naɪt] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Last	**night**	**I**	**called**	**at**	**the**	**hotel**	**,**	**and**	**she**	**met**	**me**	**at**	**the**	**door**	**of**	**their**
最后的	夜晚	我	称为	在	这	酒店	,	和	她	遇见	我	在	这	门	的	他们的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	**.**
房间	.

昨晚我去了酒店，她在房间门口迎接我。

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] kiss — er — [ɪn'geɪdʒd] ,

Nobody	**was**	**in**	**sight**	**,**	**and**	**she**	**gave**	**me**	**an**	**awful**	**nice**	**kiss**	**—**	**er**	**—**	**engaged**	**,**
无人	曾是	在	视线	,	和	她	给予	我	一个	可怕	好的	kiss	—	er	—	已订婚的	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	**know**	**,**
你	知道	,

周围一个人也没有，她给了我一个非常美好的吻——呃——你知道，就像订婚一样。

['dɑ:ktər] Prince — [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]['faɪərd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][hɑ:rd][slæp][ɪn]

Doctor	**Prince**	**—**	**and**	**then**	**she**	**fired**	**away**	**and**	**gave**	**me**	**an**	**awful**	**hard**	**slap**	**in**
医生	Prince	—	和	然后	她	被解雇	离开	和	给予	我	一个	可怕	难的	拍击	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	**face**	**.**
这	脸	.

普林斯医生——然后她突然发难，狠狠地扇了我一巴掌。

- [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] ! -

'	**I**	**hate**	**the**	**sight**	**of**	**you**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**	**'**	**how**	**dare**	**you**	**take**	**the**	**liberty**	**!**	**'**
-	我	恨	这	视线	的	你	,	-	她	说	;	-	如何	敢	你	拿	这	自由	!	-

“我恨不得立刻看到你，”她说，“你竟敢如此！”

” ['mɪstər] . ['æʃˌbɜ:rtən] [dru:] [æn; ən] ['envələʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ɪk'stræktɪd]

”	**Mr**	**.**	**Ashburton**	**drew**	**an**	**envelope**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**extracted**
”	先生	.	阿什伯顿	画	一个	信封	从	他的	口袋	和	提取

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][noʊt]['peɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hi:liətroʊp] [tɪnt] .

from	**it**	**a**	**sheet**	**of**	**note**	**paper**	**of**	**a**	**delicate**	**heliotrope**	**tint**	**.**
从	它	一个	床单	的	笔记	纸	的	一个	精美的	鸡血石	着色	.

阿什伯顿先生从口袋里掏出一个信封，从中取出一张淡紫色便笺纸。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [ri:d] [ðɪs] [noʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	**You**	**might**	**read**	**this**	**note**	**,**	**you**	**know**	**.**
“	你	可能	读	这	笔记	,	你	知道	.

“你可能会看到这张纸条，你知道的。”

[kɑ:nt] [seɪ] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [keɪs] , - ['pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔ:fli] [kwɪrd] , [dəunt]

Can't	**say**	**if**	**it's**	**a**	**medical**	**case**	**,**	**'**	**pon**	**my**	**honour**	**,**	**but**	**I'm**	**awfully**	**queered**	**,**	**don't**
不能	说	如果	它是	一个	医疗的	案件	,	-	庞	我的	荣誉	,	但	我是	非常	酷儿	,	不

[ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

you	**understand**	**.**
你	理解	.

我无法判断这是否属于医疗案例，以我的荣誉担保，但我真的非常困惑，你不明白吗？

” ['dɑ:ktər] [prɪns] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz] :

”	**Doctor**	**Prince**	**read**	**the**	**following**	**lines**	**:**
”	医生	王子	读	这	下列的	线条	:

普林斯医生念出了以下几行文字：

[maɪ] ['dɪrɪst] ['rɪpli] :

My	**dearest**	**Ripley**	**:**
我的	亲爱的	里普利	:

我最亲爱的里普利：

[du:] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðɪs] evening — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] boy — [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][aʊt]

Do	**come**	**around**	**this**	**evening**	**—**	**there's**	**a**	**dear**	**boy**	**—**	**and**	**take**	**me**	**out**
做	来	大约	这	evening	—	有	一个	亲爱的	boy	—	和	拿	我	出去

['sʌmwer] .

somewhere	**.**
某处	.

今晚过来吧——我家有个可爱的男孩——带我出去玩玩。

['mæmə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

Mamma	**has**	**a**	**headache**	**,**
妈妈	有	一个	头痛	,

妈妈头疼，

[ænd; ənd] [sez] [ʃi:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	**says**	**she'll**	**be**	**glad**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**both**	**of**	**us**	**for**	**a**	**while**	**.**
和	说道	壳	是	高兴的	到	是	摆脱	的	两个都	的	我们	为了	一个	尽管	.

她说她很高兴能暂时摆脱我们俩。

- [twʌz] [soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send] [ðoʊz] [pɑːnd] lilies — [ðeə(r)] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd]

-	**Twas**	**so**	**sweet**	**of**	**you**	**to**	**send**	**those**	**pond**	**lilies**	**—**	**they're**	**just**	**what**	**I**	**wanted**
-	那是	所以	甜的	的	你	到	发送	那些	池塘	lilies	—	它们是	只是	什么	我	通缉

[fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊz] .

for	**the**	**east**	**windows**	**.**
为了	这	东方	视窗	.

你送的睡莲真是太好了——它们正是我想要挂在东窗上的那种花。

[juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] boy — [jʊə(r)]

You	**darling**	**boy**	**—**	**you're**
你	亲爱的	boy	—	你是

你这可爱的男孩——你是

[soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] good — [aɪm]

so	**thoughtful**	**and**	**good**	**—**	**I'm**
所以	周到	和	good	—	我是

如此体贴周到，真是太好了——我

[ʃʊr] [jʊə(r)] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

sure	**you're**	**worth**	**all**	**the**	**love**	**of**
当然	你是	值得	全部	这	爱	的

你绝对值得所有人的爱

[jʊr; jər] ['veri] [oʊn]

Your	**very**	**own**
你的	非常	自己的

你自己的

['ænəbel] .

Annabel	**.**
安娜贝尔	.

安娜贝尔。

[piː] . [es] . — [ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

P	**.**	**S**	**.**	**—**	**On**	**second**	**thoughts**	**,**	**I**	**will**	**ask**	**you**	**not**	**to**	**call**	**this**	**evening**	**,**
P	.	S	.	—	在	第二	想法	,	我	将要	问	你	不是	到	称呼	这	晚上	,

PS：仔细想想，我还是请你今晚不要打电话了。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

as	**I**	**shall**	**be**	**otherwise**	**engaged**	**.**
作为	我	将	是	否则	已订婚的	.

我另有安排。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt]

Perhaps	**it**	**has**	**never**	**occurred**	**to**	**you**	**that**	**there**	**may**	**be**	**two**	**opinions**	**about**
也许	它	有	绝不	发生	到	你	那	那里	可能	是	二	意见	关于

[ðə; ði][væst] ['pleʒər] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər][sə'saɪəti] [ə'fɔːrdz] ['ʌðər] .

the	**vast**	**pleasure**	**you**	**seem**	**to**	**think**	**your**	**society**	**affords**	**others**	**.**
这	广阔的	乐趣	你	似乎	到	思考	你的	社会	提供	其他的	.

或许你从未想过，对于你认为你的社会能给他人带来的巨大快乐，可能存在两种不同的看法。

[kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['klʌbˌhaus] [ænd; ənd] ['reɪstræk] ['hɑːrdli]['evər] [sək'siːd] [ɪn]

Clothes	**and**	**the**	**small**	**talk**	**of**	**clubhouses**	**and**	**racetracks**	**hardly**	**ever**	**succeed**	**in**
衣服	和	这	小的	讲话	的	俱乐部会所	和	赛道	几乎	曾经	成功	在

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [æk'sesəri] .

making	**a**	**man**	**without**	**other**	**accessories**	**.**
制作	一个	男人	没有	其他	配件	.

衣着打扮以及俱乐部和赛马场上的闲聊，几乎不可能使一个男人摆脱其他装饰的束缚。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,

Very	**respectfully**	**,**
非常	尊敬	,

非常恭敬，

['ænəbel] ['ræŋkɪn] .

Annabel	**Rankin**	**.**
安娜贝尔	兰金	.

安娜贝尔·兰金。

['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['sɪlɪndəz] , [tiː] . ['rɪpli] ['æʃˌbɜːrtən] [sæt] ,

Being	**deprived**	**of**	**the**	**aid**	**of**	**his**	**consolation**	**cylinders**	**,**	**T**	**.**	**Ripley**	**Ashburton**	**sat**	**,**
存在	被剥夺的	的	这	援助	的	他的	安慰	气缸	,	T	.	里普利	阿什伯顿	卫星	,

由于失去了安慰性气瓶的帮助，T·里普利·阿什伯顿坐着，

['gluːmi] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

gloomy	**,**	**revolving**	**things**	**in**	**his**	**mind**	**.**
阴沉	,	旋转	事物	在	他的	头脑	.

他脑子里总是萦绕着阴郁、反复出现的事情。

“ [ɑː] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['dɑːktər] [prɪns] , [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [tuː; tə][hɪm'self]

“	**Ah**	**！**	**”**	**exclaimed**	**Doctor**	**Prince**	**,**	**aloud**	**,**	**but**	**addressing**	**the**	**exclamation**	**to**	**himself**
“	啊	！	”	惊呼	医生	王子	,	大声	,	但	解决	这	感叹	到	他自己

;

;

;

“啊！”普林斯医生大声惊呼道，但其实他是在自言自语；

“ ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] !

“	**driven**	**from**	**the**	**arms**	**to**	**the**	**heart**	**!**
“	驱动	从	这	武器	到	这	心	！

“从手臂到心脏！”

” [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hə'redɪteri] [ˌkɑːntrə'raɪəti][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

”	**He**	**perceived**	**that**	**the**	**mysterious**	**hereditary**	**contrariety**	**had**	**,**	**indeed**	**,**
”	他	感知	那	这	神秘	遗传	相反性	有	,	的确	,

他意识到，这种神秘的遗传矛盾确实存在。

['teɪkən] [ʌp] [ɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tendər] ['ɔːrgən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['meɪd(ə)n] .

taken	**up**	**its**	**lodging**	**in**	**that**	**tender**	**organ**	**of**	**the**	**afflicted**	**maiden**	**.**
已采取	向上	它是	住宿	在	那	投标	器官	的	这	受苦的	少女	.

它寄居在了那位受苦少女娇嫩的体内。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːθ] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,

The	**gilded**	**youth**	**was**	**dismissed**	**,**
这	镀金	青年	曾是	解雇	,

那个出身优渥的年轻人被解雇了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['dɑːktər] [prɪns] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl][ə'pɑːn] [mɪs] ['ræŋkɪn]

with	**the**	**promise**	**that**	**Doctor**	**Prince**	**would**	**make**	**a**	**professional**	**call**	**upon**	**Miss**	**Rankin**
和	这	承诺	那	医生	王子	会	制作	一个	专业的	称呼	之上	错过	兰金

.

:

.

并承诺普林斯医生将对兰金小姐进行专业检查。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [suːn] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [ɑː'dɑːmi] ,

He	**did**	**so**	**soon**	**,**	**in**	**company**	**with**	**Professor**	**Adami**	**,**
他	做过	所以	很快	,	在	公司	和	教授	亚当	,

他很快就和阿达米教授一起完成了这项工作。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][streɪndʒ] [kɔːrs] ['teɪkən][baɪ] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]

after	**they**	**had**	**discussed**	**the**	**strange**	**course**	**taken**	**by**	**this**	**annoying**	**heritage**	**of**
后	他们	有	讨论	这	奇怪的	课程	已采取	经过	这	恼人的	遗产	的

[ðə; ði] [biːɔːlz] [ænd; ənd] ['ræŋkɪnz] .

the	**Bealls**	**and**	**Rankins**	**.**
这	比尔斯	和	兰金斯	.

在他们讨论了比尔家族和兰金家族这段令人厌烦的遗产所采取的奇怪路线之后。

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][biː; bi]
This **time** **,** **as** **the** **location** **of** **the** **disorder** **required** **that** **the** **subject** **be**
这 时间 , 作为 这 地点 的 这 紊乱 必需的 那 这 主题 是
[əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndʒəˈnuːəti] ,
approached **with** **ingenuity** **,**
接近 和 独创性 ,

这一次，由于病症的位置特殊，需要采用巧妙的方法来治疗患者。

[sʌm; səm][dɪˈploʊməsi][wʌz; wəz] ['eksəd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə]
some **diplomacy** **was** **exercised** **before** **the** **young** **lady** **could** **be** **induced** **to**
一些 外交 曾是 锻炼 前 这 年轻的 女士 可以 是 诱导 到
[səbˈmɪt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [ɑːrt] .
submit **herself** **to** **the** **professor's** **art** **.**
提交 她自己 到 这 教授们 艺术 .

在说服这位年轻女士臣服于教授的艺术之前，双方进行了一些外交斡旋。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
But **evidently** **she** **did** **so** **,**
但 显然 她 做过 所以 ,

但显然她确实这么做了。

[ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt]
and **emerged** **from** **the** **trance** **as** **usual** **without** **a** **trace** **of** **unpleasant**
和 出现 从 这 发呆 作为 通常 没有 一个 痕迹 的 令人不快的
[ɪˈfekt] .
effect **.**
影响 .

然后像往常一样从恍惚状态中恢复过来，没有留下任何不适症状。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti]['dɑːktər] [prɪns] [pæst] ['sevrəl] [deɪz] [əˈweɪtɪŋ]
With **much** **interest** **and** **some** **anxiety** **Doctor** **Prince** **passed** **several** **days** **awaiting**
和 很多 兴趣 和 一些 焦虑 医生 王子 通过了 一些 天 等待中
[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['æʃˌbɜːrtən] ,
the **report** **of** **Mr** **.** **Ashburton** **,**
这 报告 的 先生 . 阿什伯顿 ,

普林斯医生带着浓厚的兴趣和些许焦虑，等待阿什伯顿先生的报告，度过了几天时间。

[huː] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə] [əbˈzɜːrv]
who **,** **indeed** **,** **of** **all** **others** **would** **have** **to** **be** **depended** **upon** **to** **observe**
WHO , 的确 , 的 全部 其他的 会 有 到 是 取决于 之上 到 观察
[ɪmpˈruːvmənts] ,
improvements **,**
改进 ,

事实上，在所有其他人中，只有他最值得信赖，能够注意到改进情况。

[ɪf] ['eni] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
if **any** **had** **occurred** **.**
如果 任何 有 发生 .

如果发生过任何事件的话。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juːθ] [drɑːpt] [ɪn] , ['dʒuːbɪlənt] .
One **morning** **that** **youth** **dropped** **in** **,** **jubilant** **.**
一 早晨 那 青年 掉落 在 , 喜庆 .

一天早晨，那个年轻人兴高采烈地走了进来。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] , ['tʃɪrfəli] .
“ **It's** **all** **right** **,** **you** **know** **,** **”** **he** **declared** **,** **cheerfully** **.**
“ 它是 全部 正确的 , 你 知道 , ” 他 声明 , 愉快地 .

“没关系，你知道的，”他兴高采烈地说道。

“ [mɪs] ['ræŋkɪnz] [hɜːr'self] [ə'gen] .
“ **Miss Rankin's herself again .**
“ 错过 兰金的 她自己 再次 .

“兰金小姐又恢复了她自己。”

[ʃiːz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [kriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbəlz] [ɔːl][ɔːf] .
She's as sweet as cream , and the trouble's all off .
她是 作为 甜的 作为 奶油 , 和 这 麻烦 全部 离开 .

她甜如奶油，所有的麻烦都解决了。

['nevər] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] .
Never a cross word or look .
绝不 一个 叉 单词 或者 看 .

从未有过一句不耐烦的话，也没有一个不友好的眼神。

[aɪm][hɜːr; hər] ['dʌki] , [ɔːl] [raɪt] .
I'm her ducky , all right .
我是 她 小鸭子 , 全部 正确的 .

我就是她的宝贝，没错。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] .
She won't believe what I tell her about the way she used to treat me .
她 惯于 相信 什么 我 告诉 她 关于 这 方式 她 用过的 到 对待 我 .

她不会相信我告诉她她以前是怎么对待我的。

['ɪntɪməts] [aɪ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['stɔːriz] .
Intimates I make up the stories .
亲密 我 制作 向上 这 故事 .

亲密关系中，我会编造故事。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] now — ['evriːˌθɪŋz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['rʌbər] ['taɪərz] .
But it's all right now — everything's running on rubber tires .
但 它是 全部 正确的 now — 一切都是 跑步 在 橡皮 轮胎 .

但现在一切都还好——一切都还算顺利。

['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] boy — er — [ðə; ði] ['miːdiəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Awfully obliged to you and the old boy — er — the medium , you know .
非常 有义务 到 你 和 这 老的 boy — er — 这 中等的 , 你 知道 .

非常感谢您和那位老先生——呃——那位灵媒，您知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [naʊ] , ['dɑːktər] [prɪns] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [mɪs] ['ræŋkɪn]
And I say , now , Doctor Prince , there's a wonderful improvement in Miss Rankin
和 我 说 , 现在 , 医生 王子 , 有 一个 精彩的 改进 在 错过 兰金
[ɪn] ['evri] [wei] .
in every way .
在 每一个 方式 .

我现在要说，普林斯医生，兰金小姐各方面都有了极大的进步。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['rɑːðər] [stɪf] , [dəunt][juː; jʊ] understand — [sɔːrt][ʌv; əv] [suː'pɪriər] , [ɪn][ə; eɪ] way
She used to be rather stiff , don't you understand — sort of superior , in a way
她 用过的 到 是 相当 僵硬的 , 不 你 understand — 种类 的 优越的 , 在 一个 way
— ['bʊkɪʃ] ,
— bookish ,
— 书卷气 ,

她以前有点古板，你不明白吗？——某种程度上，有点高人一等——书卷气十足。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and a habit of thinking things , you know .
和 一个 习惯 的 思维 事物 , 你 知道 .

还有一种思考问题的习惯，你知道的。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ʃiːz] [kjʊr] [ɔːl] round — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['tɑːpər] [naʊ] [ʌv; əv] ['eni] [bʌntʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] set — [swel] [ænd; ənd]
she's cured all round — she's a topper now of any bunch in the set — swell and
她是 治愈 全部 round — 她是 一个 顶 现在 的 任何 束 在 这 set — 膨胀 和
['staɪlɪʃ] [ænd; ənd] ['laɪvli] !
stylish and lively !
时髦的 和 热闹 !

她已经完全康复了——现在她是这群人中最出色的——容光焕发、时尚靓丽、活力四射！

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɪl] [fɔːl] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [liːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['mɪsɪz] . [tiː] . ['rɪpli] .
Oh , the crowd will fall in to her lead when she becomes Mrs . T . Ripley .
哦 , 这 人群 将要 落下 在 到 她 带领 什么时候 她 变成 太太 . T . 里普利 .

哦，当她成为T·里普利夫人时，人群一定会听从她的指挥。

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] .
Now , I say .
现在 , 我 说 .

现在，我说。

['dɑːktər] [prɪns] ,
Doctor Prince ,
医生 王子 ,

普林斯医生

[juː; jʊ][ænd; ənd] the — er — ['miːdiəm] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpər] [tə'naɪt] [wɪð; wɪθ]
you and the — er — medium gentleman come and take supper tonight with
你 和 the — er — 中等的 绅士 来 和 拿 晚餐 今晚 和
['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['ræŋkɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Mrs . and Miss Rankin and me .
太太 . 和 错过 兰金 和 我 .

你和那位——呃——中年绅士今晚来和兰金夫人、兰金小姐还有我一起吃晚饭。

[aɪd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , now — [aɪ] [wʊd] indeed — [dʒʌst][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ,
I'd be delighted if you would , now — I would indeed — just for you to see ,
ID 是 高兴极了 如果 你 会 , now — 我 会 indeed — 只是 为了 你 到 看 ,

如果你现在就愿意，我会非常高兴——真的，我非常愿意——就为了让你看看。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [mɪs] ['ræŋkɪn] .
you know , the improvement in Miss Rankin .
你 知道 , 这 改进 在 错过 兰金 .

你知道，兰金小姐的进步很大。

" [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] ['dɑːktər] [prɪns] [ænd; ənd] [prə'fesər] [ɑː'dɑːmi] [ək'septɪd] ['mɪstər] . -
" It transpired that Doctor Prince and Professor Adami accepted Mr . Ashburton's
" 它 发生了 那 医生 王子 和 教授 亚当 公认 先生 . -
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

"结果证明，普林斯博士和阿达米教授接受了阿什伯顿先生的邀请。"

[ðeɪ] [kən'viːnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ræŋkɪnz] .
They convened at the hotel in the rooms of the Rankins .
他们 召集 在 这 酒店 在 这 房间 的 这 兰金斯 .

他们聚集在兰金夫妇的酒店房间里。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][proʊˈsiːd][tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['ɑːnɚd] [baɪ]['mɪstər] .

From	there	they	were	to	proceed	to	the	restaurant	honoured	by	Mr	.
从	那里	他们	是	到	继续	到	这	餐厅	荣幸	经过	先生	.

- ['peɪtrənɪdʒ] .

Ashburton's	patronage	.
-	赞助	.

随后，他们将前往阿什伯顿先生光顾的那家餐厅。

[wen] [mɪs] ['ræŋkɪn] [swept] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][felt]

When	Miss	Rankin	swept	gracefully	into	the	room	the	professional	gentlemen	felt
什么时候	错过	兰金	扫荡	优雅地	进入	这	房间	这	专业的	先生们	毛毡

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] [kən'flɪktɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

fascination	and	surprise	conflicting	in	their	feelings	.
魅力	和	惊喜	冲突	在	他们的	情怀	.

当兰金小姐优雅地走进房间时，在场的绅士们感到既着迷又惊讶，这种感觉十分矛盾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['reɪdiənt] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] , ['laɪvli] [tuː; tə] [ˌefər'vesns] .

She	was	radiant	,	bewitching	,	lively	to	effervescence	.
她	曾是	辐射状	,	迷人的	,	热闹	到	冒泡	.

她容光焕发，魅力四射，活泼灵动。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æʃˌbɜːrtən] [hʌŋ] , [ɪn'ræptʃərd] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːrdz] .

Her	mother	and	Mr	.	Ashburton	hung	,	enraptured	,	upon	her	looks	and	words	.
她	母亲	和	先生	.	阿什伯顿	悬挂	,	眉飞色舞	,	之上	她	看起来	和	字	.

她的母亲和阿什伯顿先生如痴如醉地注视着她的容貌和言语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [kloʊðd] [ɪn] [peɪl] [bluː] .

She	was	most	becomingly	clothed	in	pale	blue	.
她	曾是	最多	合适地	穿着衣服	在	苍白	蓝色的	.

她身着浅蓝色衣服，显得格外相衬。

“ [oʊ] , ['bɑːðər] !

“	Oh	,	bother	!
“	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [moʊst][vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] , “ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [dres] , ['æftər][ɔːl] .

”	she	suddenly	exclaimed	,	most	vivaciously	,	“	I	don't	like	this	dress	,	after	all	.
”	她	突然	惊呼	,	最多	活泼地	,	“	我	不	喜欢	这	裙子	,	后	全部	.

她突然兴高采烈地喊道：“我还是不喜欢这条裙子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [flɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪn] , “ [ʌn'tɪl][aɪ] [tʃeɪndʒ] .

You	must	all	wait	,	”	she	commanded	,	with	a	captivating	fling	of	her	train	,	“	until	I	change	.
你	必须	全部	等待	,	”	她	命令	,	和	一个	引人入胜	一扔	的	她	火车	,	“	直到	我	改变	.

“你们都得等着，”她命令道，同时撩起裙摆，姿态迷人，“等我换好衣服。”

” [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['kɑːstuːm][ʌv; əv] [blæk] [leɪs] .

”	Half	an	hour	later	she	returned	,	magnificent	in	a	stunning	costume	of	black	lace	.
”	一半	一个	小时	之后	她	返回	,	壮丽	在	一个	令人惊叹的	戏服	的	黑色的	蕾丝	.

半小时后她回来了，身穿一套惊艳的黑色蕾丝服装，美艳动人。

“ [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] , [prə'fesər] [ɑː'dɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ I'll walk with you downstairs , Professor Adami , ” she declared , with a
“ 患病的 走 和 你 楼下 , 教授 亚当 , ” 她 声明 , 和 一个
['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .
charming smile .
迷人 微笑 .

“我陪您下楼吧，阿达米教授，”她带着迷人的微笑说道。

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['dɑːktər] [prɪns] .
Halfway down she left his side abruptly and joined Doctor Prince .
半 向下 她 左边 他的 边 突然 和 加入 医生 王子 .

走到一半，她突然离开他，加入了普林斯医生的行列。

“ [juːv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You've been such a benefit to me , ” she said .
“ 你已经 到过 这样的 一个 益处 到 我 , ” 她 说 .

“你对我帮助很大，”她说。

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] [fjuːd] [θɪŋ] .
“ It's such a relief to get rid of that horrid feud thing .
“ 它是 这样的 一个 宽慰 到 得到 摆脱 的 那 可怕的 世仇 事物 .

“摆脱了那场可怕的世仇，真是如释重负。”

['hevəns] ! ['rɪplɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [ðoʊz] ['bɔnbɔnz] ?
Heavens ! Ripley , did you forget those bonbons ?
天 ! 里普利 , 做过 你 忘记 那些 糖果 ?

天哪！里普利，你是不是忘了带那些糖果?

[oʊ] , [ðɪs] ['hɔːrɪd] [blæk] [dres] !
Oh , this horrid black dress !
哦 , 这 可怕的 黑色的 裙子 !

哦，这条黑色连衣裙真难看!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fjuːnərəlz] .
I shouldn't have worn it ; it makes me think of funerals .
我 不应该 有 磨损 它 ; 它 制作 我 思考 的 葬礼 .

我不应该穿这件衣服；它让我想起葬礼。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ðen] ?
Did you get the scent of those lilacs then ?
做过 你 得到 这 香味 的 那些 丁香 然后 ?

那时你闻到紫丁香的香味了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['maʊntnz] .
It makes me think of the Kentucky mountains .
它 制作 我 思考 的 这 肯塔基州 山脉 .

这让我想起了肯塔基州的群山。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bæk] [ðer; ðər] . ”
How I wish we were back there . ”
如何 我 希望 我们 是 后退 那里 . ”

我多么希望我们能回到那里。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ðen] ? ” [æskt] ['dɑːktər] [prɪns] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Aren't you fond of New York , then ? ” asked Doctor Prince , regarding her
“ 不是 你 喜爱 的 新的 约克 , 然后 ? ” 问 医生 王子 , 关于 她
['ɪntrəstɪdlɪ] .
interestedly .
饶有兴趣地 .

“那你不喜欢纽约吗？”普林斯医生饶有兴致地看着她问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli] .

She	started	at	the	sound	of	his	voice	and	looked	up	vivaciously	.
她	开始	在	这	声音	的	他的	嗓音	和	看起来	向上	活泼地	.

听到他的声音，她吓了一跳，精神抖擞地抬起头。

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .

“	Indeed	I	am	,	”	she	said	,	earnestly	.
“	的确	我	是	,	”	她	说	,	切实	.

“的确如此，”她认真地说。

“ [aɪ] [ə'dɔːr] [nuː] [jɔːk] .

“	I	adore	New	York	.
“	我	崇拜	新的	约克	.

我热爱纽约。

[waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ænd; ənd] [maɪ] ['deɪli] ['draɪvz]

Why	,	I	couldn't	live	without	theatres	and	dances	and	my	daily	drives
为什么	,	我	不能	居住	没有	剧院	和	舞蹈	和	我的	日常的	驱动

[hɪr] .

here	.
这里	.

我简直离不开剧院、舞蹈和每天在这里的驾车出行。

[oʊ] , ['rɪpli] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , “ [dəunt] [get] [ðæt] [bʊl] [pʌp] [aɪ] ['wɑːntɪd] ;

Oh	,	Ripley	,	”	she	called	,	over	her	shoulder	,	“	don't	get	that	bull	pup	I	wanted	;
哦	,	里普利	,	”	她	称为	,	超过	她	肩膀	,	“	不	得到	那	公牛	小狗	我	通缉	;

“哦，里普利，”她回头喊道，“别给我买我想要的那只小牛犊；

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .

I've	changed	my	mind	.
我已经	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] Pomeranian — [naʊ] , [dəunt] [fər'get] .

I	want	a	Pomeranian	—	now	,	don't	forget	.
我	想	一个	Pomeranian	—	现在	,	不	忘记	.

我想要一只博美犬——记住，别忘了。

” [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

”	They	arrived	on	the	pavement	.
”	他们	到达的	在	这	路面	.

他们抵达了人行道。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['ræŋkɪn] ; “ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [aɪ] [wɑːnt]

“	Oh	,	a	carriage	!	”	exclaimed	Miss	Rankin	;	“	I	don't	want	a	carriage	,	I	want
“	哦	,	一个	运输	!	”	惊呼	错过	兰金	;	“	我	不	想	一个	运输	,	我	想

[æn; ən] ['ɔːtoʊ] .

an	auto	.
一个	汽车	.

“哦，马车！”兰金小姐惊呼道；“我不要马车，我要汽车。”

[send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ! ”

Send	it	away	!	”
发送	它	离开	!	”

把它送走！

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['æʃˌbɜːrtən] , ['tʃɪrəli] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

“	All	right	,	”	said	Ashburton	,	cheerily	,	“	I	thought	you	said	a	carriage	.
“	全部	正确的	,	”	说	阿什伯顿	,	兴高采烈地	,	“	我	想法	你	说	一个	运输	.

“好的，”阿什伯顿兴高采烈地说，“我还以为你说的是马车呢。”

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ][ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]['ɔːtoʊ][glaidid][ʌp]
" **In obedience to orders the carriage rolled away and an open auto glided up**
" 在 服从 到 订单 这 运输 滚动 离开 和 一个 打开 汽车 滑翔 向上
[ɪn][ɪts] [pleɪs] .
in its place .
在 它是 地方 .

"遵照命令，马车滑行开走，一辆敞篷汽车滑行到原地。

" ['stʌfi] , ['smeli] [θɪŋ] ! " [kraɪd] [mɪs] ['ræŋkɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [paʊt] .
" Stuffy , smelly thing ! " cried Miss Rankin , with a winsome pout .
" 闷 , 臭 事物 ! " 哭 错过 兰金 , 和 一个 迷人的 噘 .

"又闷又臭的东西！"兰金小姐撅着嘴，娇嗔道。

" [wiːl] [wɔːk] .
" We'll walk .
" 出色地 走 .

"我们走着去。"

['rɪpli] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['dɑːktər] [prɪns] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ['mæmə] .
Ripley , you and Doctor Prince look out for mamma .
里普利 , 你 和 医生 王子 看 出去 为了 妈妈 .

里普利，你和普林斯医生要照顾好妈妈。

[kʌm] [ɑːn] , [prə'fesər] [ɑː'dɑːmi] .
Come on , Professor Adami .
来 在 , 教授 亚当 .

拜托了，阿达米教授。

" [ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bjuːti] [əu'beid] .
" The indulgent victims of the charming beauty obeyed .
" 这 放纵的 受害者 的 这 迷人 美丽 服从 .

"那些被这位迷人美女迷惑的受害者们都顺从了。"

" [ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] !
" The dear , dear child !
" 这 亲爱的 , 亲爱的 孩子 !

"亲爱的孩子！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn] , ['hæpɪli] , [tuː; tə]['dɑːktər] [prɪns] .
" exclaimed Mrs . Rankin , happily , to Doctor Prince .
" 惊呼 太太 . 兰金 , 快乐地 , 到 医生 王子 .

"兰金夫人高兴地对普林斯医生说道。"

" [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd][laɪf][ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] !
" How full of spirits and life she is getting to be !
" 如何 满的 的 烈酒 和 生活 她 是 获得 到 是 !

"她现在多么精神焕发、充满活力啊！"

[ʃiːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld][self] . "
She's so much improved from her old self . "
她是 所以 很多 改进 从 她 老的 自己 . "

她比以前进步太多了。

" [lɑːts] , " [sed] ['æʃˌbɜːrtən] , ['praʊdli] [ænd; ənd] ['fætʃuəsli] .
" Lots , " said Ashburton , proudly and fatuously .
" 很多 , " 说 阿什伯顿 , 自豪地 和 愚蠢地 .

"很多，"阿什伯顿骄傲而愚蠢地说。

" [ʃiːz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['regjələr][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [geɪts] .
" She's picked up the regular metropolitan gaits .
" 她是 挑选 向上 这 常规的 大都会 步态 .

"她已经学会了都市人的正常步态。"

[ʃiːk] [ænd; ənd] [swel] [dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] .

Chic	and	swell	don't	begin	to	express	her	.
时尚	和	膨胀	不	开始	到	表达	她	.

用"时髦"和"惊艳"都无法形容她的魅力。

[ʃiːz] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['pensɪv] [θɔːt] ['bɪznəs] .

She's	cut	out	the	pensive	thought	business	.
她是	切	出去	这	沉思的	想法	商业	.

她已经不再沉溺于沉思了。

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .

Up	-	to	-	date	.
向上	-	到	-	日期	.

最新。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['evri] [tuː] ['mɪnɪts] .

Why	she	changes	her	mind	every	two	minutes	.
为什么	她	变化	她	头脑	每一个	二	分钟	.

她为什么每两分钟就改变一次主意?

[ðæts] ['ænəbel] .

That's	Annabel	.
那就是	安娜贝尔	.

那是安娜贝尔。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restrɑːnt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['siːtɪd] ,

"	At	the	fashionable	restaurant	where	they	were	soon	seated	,
"	在	这	时髦	餐厅	在哪里	他们	是	很快	坐着	,

"在他们很快入座的那家时尚餐厅里,

['dɑːktər] [prɪns] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [mɪs] ['ræŋkɪnz] [bɪ'heɪvjər] .

Doctor	Prince	found	his	curiosity	and	interest	engaged	by	Miss	Rankin's	behaviour	.
医生	王子	成立	他的	好奇心	和	兴趣	已订婚的	经过	错过	兰金的	行为	.

普林斯医生对兰金小姐的行为产生了好奇和兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ə'griːəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['hjuːmər] .

She	was	in	an	agreeably	fascinating	humour	.
她	曾是	在	一个	欣然	迷人	幽默	.

她当时心情很好,令人着迷。

[hɜːr; hər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'dɔrd] [tʃaɪld] [huːz]

Her	actions	were	such	as	might	be	expected	from	an	adored	child	whose
她	行动	是	这样的	作为	可能	是	预期的	从	一个	受人喜爱	孩子	谁

['væslˌetɪŋ] [wɪmz] [wɜːr; wər] [in'dʌldʒd] [baɪ] ['grɑːvlɪŋ] ['relətɪvz] .

vacillating	whims	were	indulged	by	groveling	relatives	.
摇摆不定	心血来潮	是	沉溺其中	经过	卑躬屈膝	亲属	.

她的行为就像一个备受宠爱的孩子,她反复无常的任性举动都得到了卑躬屈膝的亲戚们的纵容。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['æftər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,

She	ordered	article	after	article	from	the	bill	of	fare	,
她	订购	文章	后	文章	从	这	账单	的	票价	,

她从菜单上点了一道又一道菜,

['petʃələntli] ['kaʊntəˌmændɪŋ] ['nɪrli] ['evriwʌn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

petulantly	countermanding	nearly	everyone	when	they	were	set	before	her	.
任性地	撤销	几乎	每个人	什么时候	他们	是	放	前	她	.

当所有提案摆在她面前时,她都任性地否决了几乎所有提案。

['weitəz] [flu:] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] , [kə'laɪdɪd] , [kən'sɪli:ˌeɪtid] , [ə'pɑ:lədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [æt; ət]

Waiters	flew	and	returned	,	collided	,	conciliated	,	apologized	,	and	danced	at
服务员	飞翔	和	返回	,	碰撞	,	和解	,	道歉	,	和	跳舞	在

[hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] .

her	bidding	.
她	投标	.

服务员们飞奔而来，又返回来，互相碰撞，互相调解，互相道歉，并按照她的吩咐跳舞。

[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [dɪ'lɪʃəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]

Her	speech	was	quick	and	lively	,	deliciously	inconsistent	,	abounding	in
她	演讲	曾是	快的	和	热闹	,	美味	不一致	,	丰富	在

[kɒntrə'dɪkʃnz] , [kən'flɪktɪŋ] ['steɪtmənts] ,

contradictions	,	conflicting	statements	,
矛盾	,	冲突	声明	,

她的演讲语速很快，生动活泼，但却妙趣横生地自相矛盾，充满了自相矛盾的说法。

“ ['bʊlz] , ” [dis'krepənsiz] [ænd; ənd] [nɑ:nkənfɔrmətiːz] .

“	bulls	,	”	discrepancies	and	nonconformities	.
“	公牛	,	”	差异	和	不符合项	.

“牛市”，差异和不符之处。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɔ:l] [ðæt]

In	short	,	she	seemed	to	have	acquired	within	the	space	of	a	few	days	all	that
在	短的	,	她	似乎	到	有	获得	之内	这	空间	的	一个	很少	天	全部	那

[ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt] ,

inconsequent	,
不相关的	,

简而言之，她似乎在短短几天内就获得了所有那些无关紧要的东西。

[ɪ'lɑ:dʒɪkl] [f'rɒθɪnəs] [ðæt] ['pa:siz] ['kɜ:rənt] [ə'mʌŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

illogical	frothiness	that	passes	current	among	certain	circles	of	fashionable	life	.
不合逻辑	泡沫	那	通过	当前的	之中	肯定	界	的	时髦	生活	.

在时尚圈某些圈子中流传的非理性浮躁风气。

['mɪstər] . [ti:] . ['rɪpli] ['æʃˌbɜ:rtən] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['doʊtɪŋ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ædld] [dɪ'laɪt]

Mr	.	T	.	Ripley	Ashburton	showed	a	doting	appreciation	and	an	addled	delight
先生	.	T	.	里普利	阿什伯顿	显示	一个	溺爱	欣赏	和	一个	糊涂的	喜

[æt; ət][ðə; ði] [nu:] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] fiancée — [tʃɑ:rmz] [ðæt] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]

at	the	new	charms	of	his	fiancée	—	charms	that	he	at	once	recognized	as
在	这	新的	魅力	的	他的	fiancée	—	魅力	那	他	在	一次	认可	作为

[ðə; ði]['li:g(ə)l] ['tendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] .

the	legal	tender	of	his	set	.
这	合法的	投标	的	他的	放	.

T·里普利·阿什伯顿先生对他的未婚妻的新魅力表现出了宠溺的欣赏和迷迷糊糊的喜悦——他立刻意识到这些魅力是他圈子里的法定货币。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd]['broʊkən][ʌp] , ['dɑ:ktər] [prɪns] [ænd; ənd] [prə'fesər] [ɑ:'dɑ:mi] [stʊd]

Later	,	when	the	party	had	broken	up	,	Doctor	Prince	and	Professor	Adami	stood
之后	,	什么时候	这	派对	有	破碎的	向上	,	医生	王子	和	教授	亚当	站立

,

,

,

后来，聚会结束后，普林斯博士和阿达米教授站了起来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [wer] [ðer; ðər] [weɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ'vɜ:rdʒ] .

for	a	moment	,	at	a	corner	,	where	their	ways	were	to	diverge	.
为了	一个	片刻	,	在	一个	角落	,	在哪里	他们的	方式	是	到	分歧	.

在某个街角，他们短暂地相遇，从此他们的人生轨迹分道扬镳。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [wʌz; wəz] ['dʒiːniəli] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] ['sʌpər]
“ **Well** , ” **said** **the** **professor** , **who** **was** **genially** **softened** **by** **the** **excellent** **supper**
“ 出色地 , ” 说 这 教授 , WHO 曾是 和蔼地 软化 经过 这 出色的 晚餐
[ænd; ənd][waɪn] ,
and **wine** ,
和 葡萄酒 ,

“嗯，”教授说道，他显然被美味的晚餐和葡萄酒柔和了不少。

“ [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] .
“ **this** **time** **our** **young** **lady** **seems** **to** **be** **more** **fortunate** **.**
“ 这 时间 我们的 年轻的 女士 似乎 到 是 更多的 幸运 .

“这一次，我们的小姑娘似乎更幸运一些。”

[ðə; ði]['mælədi][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['entəti] .
The **malady** **has** **been** **eradicated** **completely** **from** **her** **entity** **.**
这 弊病 有 到过 根除 完全地 从 她 实体 .

她体内的疾病已经完全治愈了。

[jes] , [sɜːr] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['aʊər; ɑːr] [skuːl] [wɪl] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ɔːl] .
Yes , **sir** , **in** **good** **time** , **our** **school** **will** **be** **recognized** **by** **all** **.**
是的 , 先生 , 在 好的 时间 , 我们的 学校 将要 是 认可 经过 全部 .

是的，先生，假以时日，我们学校必将获得世人的认可。

” ['dɑːktər] [prɪns] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['hænsəm] , [rɪ'faɪnd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpnətɪst] .
” **Doctor** **Prince** **scrutinized** **the** **handsome** , **refined** **countenance** **of** **the** **hypnotist** **.**
” 医生 王子 仔细审查 这 英俊的 , 精制 面容 的 这 催眠师 .

普林斯医生仔细打量着催眠师英俊潇洒、风度翩翩的面容。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [gest]
He **saw** **nothing** **there** **to** **indicate** **that** **his** **own** **diagnosis** **was** **even** **guessed**
他 锯 没有什么 那里 到 表明 那 他的 自己的 诊断 曾是 甚至 猜对了
[æt; ət][baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
at **by** **that** **gentleman** **.**
在 经过 那 绅士 .

他没有发现任何迹象表明那位先生曾猜测过他的诊断结果。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , “ [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] ,
“ **As** **you** **say** , ” **he** **made** **answer** , “ **she** **appears** **to** **have** **recovered** ,
“ 作为 你 说 , ” 他 制成 回答 , “ 她 出现 到 有 恢复 ,

“正如你所说，”他回答道，“她似乎已经康复了。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [kæn; kən][dʒʌdʒ] .
as **far** **as** **her** **friends** **can** **judge** **.**
作为 远的 作为 她 朋友们 能 法官 .

以她朋友们的评价来看。

” [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði][taɪm] .
” **When** **he** **could** **spare** **the** **time** **.**
” 什么时候 他 可以 空闲的 这 时间 .

“当他有空的时候。”

['dɑːktər] [prɪns] [ə'gen] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['maɪərz] ,
Doctor **Prince** **again** **invaded** **the** **sanctum** **of** **the** **great** **Grumbleton** **Myers** **,**
医生 王子 再次 入侵 这 圣所 的 这 伟大的 - 迈尔斯 ,

普林斯博士再次入侵了伟大的格伦布尔顿·迈尔斯的圣所，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] ['nɪkətiːn] .
and **together** **they** **absorbed** **the** **poison** **of** **nicotine** **.**
和 一起 他们 吸收 这 毒 的 尼古丁 .

他们一起吸收了尼古丁的毒素。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['maɪərz] ,
“ Yes , ” said the great Myers ,
“ 是的 , ” 说 这 伟大的 迈尔斯 ,

“是的，”伟大的迈尔斯说道。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd]['dɑ:ktər] [prɪns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [u:z] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
when the door was opened and Doctor Prince began to ooze out with the
什么时候 这 门 曾是 打开 和 医生 王子 开始 到 渗出物 出去 和 这
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

当门打开，普林斯医生随着烟雾缓缓渗出时，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ I think you have come to the right decision .
“ 我 思考 你 有 来 到 这 正确的 决定 .

我认为你做出了正确的决定。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɝ:sənz] [kən'sɜ:rnd] [hæz; həz]['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ]
As long as none of the persons concerned has any suspicion of the truth
作为 长的 作为 没有任何 的 这 人 担心的 有 任何 怀疑 的 这 真相
,
,
,

只要相关人员对真相没有任何怀疑，

[ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
and is happy in the present circumstances ,
和 是 快乐的 在 这 展示 情况 ,

他对目前的情况感到满意。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] - - [et]
I don't think it necessary to inform him that the feuditis Beallorum et
我 不 思考 它 必要的 到 通知 他 那 这 - - 等
Rankinorum — ['haʊz] [ðə; ði] ['lætn] ,
Rankinorum — how's the Latin ,
Rankinorum — 怎么样 这 拉丁 ,

我认为没有必要告诉他 feuditis Beallorum et Rankinorum——拉丁语怎么说?

['dɑ:ktər] ? — [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['drɪvn] [tu:; tə] [mɪs] ['ræŋkɪnz] [breɪn] .
doctor ? — has only been driven to Miss Rankin's brain .
医生 ? — 有 仅有的 到过 驱动 到 错过 兰金的 脑 .

医生？——这只会让兰金小姐感到困惑。

” [ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] ['tendərlɔɪn]
” THE ELUSIVE TENDERLOIN
” 这 难以捉摸的 里脊肉

“难以捉摸的嫩腰肉”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tendərlɔɪn] .
There is no Tenderloin .
那里 是 不 里脊肉 .

没有里脊肉。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] .
There never was .
那里 绝不 曾是 .

从来没有过。

[ðæt] [ɪz] , [nʌn] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] ['teɪpˌlaɪn] [ə'raʊnd] .
That is , none that you could run a tapeline around .
那 是 , 没有任何 那 你 可以 跑步 一个 胶带线 大约 .

也就是说，没有一个地方你可以用卷尺绕着它走一圈。

[ðə; ði][wɜːrd] ['riːəli] [ɪm'plaɪz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] quality — [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] “

The	word	really	implies	a	condition	or	a	quality	—	much	as	you	would	say	“
这	单词	真的	暗示	一个	状况	或者	一个	quality	—	很多	作为	你	会	说	“

[ˌrɛprɪˌhɛnsə'bɪlɪti] ” [ɔːr] “ [koʊld] [fiːt] .

reprehensibility	”	or	“	cold	feet	.
应受谴责	”	或者	“	寒冷的	脚	.

这个词实际上暗示了一种状态或一种品质——就像你会说“应受谴责”或“临阵退缩”一样。

” [miːt] [ænd; ənd] [baʊndz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

”	Metes	and	bounds	have	been	assigned	to	it	.
”	测量	和	界限	有	到过	分配	到	它	.

“已经为其划定了界限。”

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

['rɪəlɪsts] [hæv; həv] [preɪtid] [ʌv; əv] “ [frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːnθ] [tuː; tə] ['fɔːrti] - ['sekənd] , ” [ænd; ənd] “ [æz; əz]

Realists	have	prated	of	“	from	Fourteenth	to	Forty	-	second	,	”	and	“	as
现实主义者	有	评级	的	“	从	第十四	到	四十	-	第二	,	”	和	“	作为

[fɑːr] [west] [æz; əz] ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

far	west	as	”	etc	.	,
远的	西方	作为	”	ETC	.	,

现实主义者们大谈“从十四世纪到四十二世纪”、“最西可达”等等。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iːm] .

but	the	larger	meaning	of	the	word	remains	with	me	.
但	这	更大的	意义	的	这	单词	遗迹	和	我	.

但这个词更深层的含义仍然萦绕在我心头。

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['slɔːtərhaʊs] [naʊn] - ['ædʒɪktɪv]

Confirmation	of	my	interpretation	of	the	famous	slaughterhouse	noun	-	adjective
确认	的	我的	解释	的	这	著名的	屠宰场	名词	-	形容词

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪl] ['dʒeɪrəmi] ,

came	to	me	from	Bill	Jeremy	,
来了	到	我	从	账单	杰里米	,

比尔·杰里米证实了我对著名的“屠宰场”名词-形容词的解释，

[ə; eɪ] [frend] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

a	friend	out	of	the	West	.
一个	朋友	出去	的	这	西方	.

一位来自西部的朋友。

[bɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] - [dɔːg] ['kʌntri] .

Bill	lives	in	a	town	on	the	edge	of	the	prairie	-	dog	country	.
账单	生活	在	一个	镇	在	这	边缘	的	这	草原	-	狗	国家	.

比尔住在草原犬鼠栖息地边缘的一个小镇上。

[æt; ət] [taɪmz] [bɪl] [jəːnz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] “ ['dʒɪndʒər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɑːt][aɪ] -

At	times	Bill	yearns	to	maintain	the	tradition	that	“	ginger	shall	be	hot	i	'
在	时代	账单	渴望	到	维持	这	传统	那	“	姜	将	是	热的	我	-

[ðə; ði] [maʊθ] .

the	mouth	.
这	嘴	.

比尔有时渴望保持“姜在嘴里是辛辣的”这一传统。

” [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][læst] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

”	He	brought	his	last	yearning	to	New	York	.
”	他	带来	他的	最后的	渴望	到	新的	约克	.

“他把最后的愿望带到了纽约。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

And	it	devolved	upon	me	.
和	它	下放	之上	我	.

这件事最终落到了我头上。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

You	know	what	that	means	.
你	知道	什么	那	方法	.

你知道这意味着什么。

[aɪ] [tʊk] [bɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kævəti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [drɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [tuːθ] ,

I	took	Bill	to	see	the	cavity	that	has	been	drilled	in	the	city's	tooth	,
我	采取	账单	到	看	这	空腔	那	有	到过	钻孔	在	这	城市的	齿	,

我带比尔去看这座城市牙齿上被钻出的那个洞，

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [goʊld] ['sʌbweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːdn] [ˌmjuː'zeɪ] ,

soon	to	be	filled	with	the	new	gold	subway	;	and	the	Eden	Musée	,
很快	到	是	已填	和	这	新的	金子	地铁	;	和	这	伊甸园	博物馆	,

不久之后，这里将建成全新的金色地铁；以及伊甸园博物馆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flætaɪərn][ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊpeɪn] [ʌv; əv] ['rʌsl] ['seɪdʒəz]

and	the	Flatiron	and	the	crack	in	the	front	windowpane	of	Russell	Sage's
和	这	烙铁	和	这	裂缝	在	这	正面	窗玻璃	的	罗素	圣人的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

还有熨斗大厦和罗素·塞奇家前窗玻璃上的裂缝，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	the	old	man	that	threw	the	stone	that	did	it	when	he	was	a
和	这	老的	男人	那	扔	这	石头	那	做过	它	什么时候	他	曾是	一个

还有那个扔石头的老人，他小时候就这么做了。

boy — [ænd; ənd]

boy	—	and
boy	—	和

男孩——还有

[aɪ] [æskt] [bɪl] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

I	asked	Bill	what	he	thought	of	New	York	.
我	问	账单	什么	他	想法	的	新的	约克	.

我问比尔他对纽约的看法。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [miːn] [wel] , ” [sed] [bɪl] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] , “ [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ]

“	You	may	mean	well	,	”	said	Bill	,	with	gentle	reproach	,	“	but	you've	got	in	a
“	你	可能	意思是	出色地	,	”	说	账单	,	和	温和的	责备	,	“	但	你已经	得到	在	一个

[gruːv] .

groove	.
槽	.

“你的出发点可能是好的，”比尔温和地责备道，“但你已经习惯了这种做法。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndərwer] ['baɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] - [frʌnt] [draɪ] [gʊdz] [em'pɔːriəm]

You	thought	I	was	underwear	buyer	for	the	Blue	-	Front	Dry	Goods	Emporium
你	想法	我	曾是	内衣	买方	为了	这	蓝色的	-	正面	干燥	商品	商场

[ʌv; əv][paɪn] [nɑːb] ,

of	Pine	Knob	,
的	松树	旋钮	,

你以为我是派恩诺布蓝门百货商店的内衣采购员吗?

[ˌɛn'siː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

NC	,	didn't	you	?
北卡罗来纳州	,	没有	你	?

北卡罗来纳州，对吧?

[ɔːr][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ʌv; əv] ['sloʊkoʊtʃ] & [griːn] , [ʌv; əv] - , [steɪt] [ʌv; əv]
Or the junior partner of Slowcoach & Green , of Geegeewocomee - , State of
或者 这 初级 伙伴 的 慢性子 & 绿色的 , 的 - , 状态 的
['guːbər] ,
Goobers ,
傻瓜 ,

或者 Slowcoach & Green 的初级合伙人，Geegeewocomee，State of Goobers，

[kʌm] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv][dʒiːnz] , [ˌlɑːndʒə'reɪ] , [ænd; ənd] ['wetstoʊn] ?
come on for the fall stock of jeans , lingerie , and whetstones ?
来 在 为了 这 落下 库存 的 牛仔裤 , 内衣 , 和 磨刀石 ?

快来看看秋季新款牛仔裤、内衣和磨刀石吧?

[dəunt] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['bɪznəs] [frend] .
Don't treat me like a business friend .
不 对待 我 喜欢 一个 商业 朋友 .

不要把我当成生意上的朋友。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði][waɪld] ,
“ Do you suppose the wild ,
“ 做 你 认为 这 荒野 ,

你认为野生的，

[ɪn'senseɪt] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['^eiəti] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ]
insensate longing I feel for metropolitan gayety is going to be satisfied by
无知觉 渴望 我 感觉 为了 大都会 同性恋 是 去 到 是 使满意 经过
['wækswəːks][ænd; ənd] ['rezərˌbæk] ['ɑːrkɪtektʃər] ?
waxworks and razorback architecture ?
蜡像馆 和 剃刀背 建筑学 ?

我对都市欢乐的无意识渴望，难道能通过蜡像馆和尖顶建筑来满足吗?

[naʊ] [juː; jʊ][get] [aʊt][ðə; ði][oʊld] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'tɪnəreri][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Now you get out the old envelope with the itinerary on it ,
现在 你 得到 出去 这 老的 信封 和 这 行程 在 它 ,

现在你拿出那个写着行程安排的旧信封，

[ænd; ənd] [krɔːs] [aʊt][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [ðæt] ['mɔːrgən][raɪdz] [hoʊm][ɪn]
and cross out the Brooklyn Bridge and the cab that Morgan rides home in
和 叉 出去 这 布鲁克林 桥 和 这 出租车 那 摩根 骑行 家 在
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
and the remaining objects of interest ,
和 这 其余的 对象 的 兴趣 ,

然后划掉布鲁克林大桥、摩根乘坐回家的出租车以及其他相关物品。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
for I am going it alone .
为了 我 是 去 它 独自的 .

因为我要独自前往。

[ðə; ði] ['tendərlɔɪn] , [wel] [dʌn] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][əd'maɪər][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] .
The Tenderloin , well done , is what I shall admire for to see .
这 里脊肉 , 出色地 完毕 , 是 什么 我 将 钦佩 为了 到 看 .

烹制得当的牛里脊肉，正是我所欣赏的。

” [bɪl] ['dʒerəmi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] .
” Bill Jeremy has a way of doing as he says he will .
” 账单 杰里米 有 一个 方式 的 正在做 作为 他 说道 他 将要 .

“比尔·杰里米言出必行。”

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
So I did not urge upon him the bridge ,
所以 我 做过 不是 敦促 之上 他 这 桥 ,

所以我没有力劝他修桥。

[ɔːr] ['kɑːrnəgi] [hɔːl] [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] Tomb — ['wʌndɚz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [nuː] ['jɒːkə] [rɪ'zɜːrvz] ,
or Carnegie Hall or the great Tomb — wonders that the unselfish New Yorker reserves ,
或者 卡内基 大厅 或者 这 伟大的 Tomb — 奇迹 那 这 无私 新的 约克人 储备 ,
[ˌʌn'siːn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .
unseen , for his friends .
看不见 , 为了 他的 朋友们 .

或是卡内基音乐厅，或是伟大的陵墓——这些都是无私的纽约客为朋友们保留的、不为人知的奇观。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [bɪl] [dɪ'sendɪd] , [ˌʌnprə'tektɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tendərlɔɪn] .
That evening Bill descended , unprotected , upon the Tenderloin .
那 晚上 账单 下降 , 未受保护 , 之上 这 里脊肉 .

当晚，比尔毫无防备地袭击了旧金山的嫩腰区。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][maɪ] [desk] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt]
The next day he came and put his feet upon my desk and told me about
这 下一个 天 他 来了 和 放 他的 脚 之上 我的 桌子 和 讲述 我 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

第二天他来了，把脚放在我的桌子上，跟我说了这件事。

“ [ðɪs] ['tendərlɔɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [feɪk] ['saɪdʃoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ This Tenderloin , ” said he , “ is a cross between a fake sideshow and a
“ 这 里脊肉 , ” 说 他 , “ 是 一个 叉 之间 一个 伪造的 杂耍表演 和 一个
['fʊtˌreɪs] .
footrace .
赛跑 .

“这个‘牛柳’，”他说，“就像一场虚假的杂耍表演和一场赛跑的结合体。”

[its] [ə; eɪ] ['muːvəbl] feast — ['sʌmθɪn] - [laɪk] ['iːstər] , [ɔːr]['traɪɪn] - [tuː; tə] [iːt] [spə'geti] [wɪð; wɪθ]
It's a movable feast — somethin ' like Easter , or tryin ' to eat spaghetti with
它是 一个 活动 feast — 某物 - 喜欢 复活节 , 或者 尝试 - 到 吃 意大利细面条 和
['tʃɑːpstɪks] .
chopsticks .
筷子 .

这是一场移动的盛宴——就像复活节，或者用筷子吃意大利面一样。

“ [læst] [naɪt] [aɪ][pʊt][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [bʌt; bət][naɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ʌndər][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Last night I put all my money but nine dollars under a corner of the
“ 最后的 夜晚 我 放 全部 我的 钱 但 九 美元 在下面 一个 角落 的 这
['kɑːrpɪt][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt] .
carpet and started out .
地毯 和 开始 出去 .

“昨晚我把除了九美元以外的所有钱都藏在地毯的一角，然后出发了。”

[aɪ][hæd; həd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [bɪl] - [ʌv; əv] - [fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] ['tendərlɔɪn] ;
I had along a bill - of - fare of this here Tenderloin ;
我 有 沿着 一个 账单 - 的 - 票价 的 这 这里 里脊肉 ;

我带了一份这份里脊肉的菜单；

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] ['fɔːrti] - ['sekənd] ,
it said it begins at Fourteenth Street and runs to Forty - second ,
它 说 它 开始 在 第十四 街道 和 跑步 到 四十 - 第二 ,

它说起点是第十四街，终点是第四十二街。

[wɪð; wɪθ] [fɔːrθ] ['ævənuː] [ænd; ənd]['sev(ə)nθ][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
with Fourth Avenue and Seventh on each side of it .
和 第四 大街 和 第七 在 每个 边 的 它 .

它的两侧分别是第四大道和第七大道。

[wel] , [aɪ]['stɑːrtɪd][ʌp][frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːnθ] [soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] ['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**I**	**started**	**up**	**from**	**Fourteenth**	**so**	**I**	**wouldn't**	**miss**	**any**	**of**	**it**	**.**
出色地	,	我	开始	向上	从	第十四	所以	我	不会	错过	任何	的	它	.

我从第十四街开始上课，这样就不会错过任何一节课了。

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][wʌz; wəz]['trævəlɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Lots	**of**	**people**	**was**	**travellin**	**'**	**on**	**the**	**streets**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
很多	的	人们	曾是	旅行	-	在	这	街道	在	一个	匆忙	.

街上行人熙熙攘攘，行色匆匆。

[θɪŋks] [aɪ] , [ðə; ði] [tɛndʒˌlɔɪnz] ['sɪzlɪn] - [tə'naɪt] ;

Thinks	**I**	**,**	**the**	**Tenderloin's**	**sizzlin**	**'**	**tonight**	**;**
思考	我	,	这	牛里脊肉	炙热	-	今晚	;

我觉得今晚的嫩牛柳特别好吃;

[ɪf] [aɪ][dəunt] ['hɜːri] [aɪ][wəʊnt][get][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

if	**I**	**don't**	**hurry**	**I**	**won't**	**get**	**a**	**seat**	**at**	**the**	**performance**	**.**
如果	我	不	匆忙	我	惯于	得到	一个	座位	在	这	表现	.

如果我不抓紧时间，我就没座位去看演出了。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - [ʌp][ænd; ənd][aɪ][went] [ʌp] .

“	**Most**	**of**	**the**	**crowd**	**seemed**	**to**	**be**	**goin**	**'**	**up**	**and**	**I**	**went**	**up**	**.**
“	最多	的	这	人群	似乎	到	是	去	-	向上	和	我	去	向上	.

“大部分人群似乎都往上走，我也往上走了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][went] [daʊn] .

And	**then**	**they**	**seemed**	**to**	**be**	**goin**	**'**	**down**	**,**	**and**	**I**	**went**	**down**	**.**
和	然后	他们	似乎	到	是	去	-	向下	,	和	我	去	向下	.

然后他们好像要倒下了，我也倒下了。

[aɪ][æsks][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [dʒɔː] ['liːnɪn] - [ə'genst] [ə; eɪ]['læmpˌpoʊst] [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['tendərlɔɪn] .

I	**asks**	**a**	**man**	**in**	**a**	**light**	**overcoat**	**with**	**a**	**blue**	**jaw**	**leanin**	**'**	**against**	**a**	**lamppost**
我	问	一个	男人	在	一个	光	大衣	和	一个	蓝色的	颚	倾斜	-	反对	一个	灯柱

where	**was**	**this**	**Tenderloin**	**.**
在哪里	曾是	这	里脊肉	.

我问一个穿着浅色大衣、下巴发青的男人，他正倚靠在路灯柱上，这个“牛里脊”在哪里。

“ [ʌp] [ðæt] [wei] , ” [hiː; hi] [sez] , ['weɪvɪn] - [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [rɪŋ] . “

“	**Up**	**that**	**way**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**	**wavin**	**'**	**his**	**finger**	**-**	**ring**	**.**	**“**
“	向上	那	方式	,	”	他	说道	,	挥手	-	他的	手指	-	戒指	.	“

“往那边走，”他一边说着，一边晃了晃手指上的戒指。

- [haʊl] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

'	**How'll**	**I**	**know**	**it**	**when**	**I**	**get**	**to**	**it**	**?**
-	将会怎样?	我	知道	它	什么时候	我	得到	到	它	?

“我到了那里才知道呢？”

- [aɪ][æsks] . “

'	**I**	**asks**	**.**	**“**
-	我	问	.	“

“我问。”

- [jɑː] ! - [sez] [hiː; hi] , [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .

'	**Yah**	**!**	**'**	**says**	**he**	**,**	**like**	**he**	**was**	**sick**	**.**
-	耶和华	!	-	说道	他	,	喜欢	他	曾是	生病的	.

“呀！”他说道，好像生病了一样。

- ['iːzi] !

'	**Easy**	**!**
-	简单的	!

'简单的!

- [siː] [ə; eɪ][flæks] - ['hedɪd] [kʌl] - - [ə; eɪ] [dɑːl] [ɪn][ə; eɪ] - - [sent] ['ʃɜːrtˌweɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]
Youse'll see a flax - headed cull stakin ' a doll in a 98 - cent shirtwaist to a
- 看 一个 亚麻 - 标题 淘汰 - - 一个 玩具娃娃 在 一个 - - 中心 衬衫腰 到 一个
[tʃiːz] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] ,
cheese sandwich and sarsaparilla ,
奶酪 三明治 和 菠萝 ,

你会看到一个头发花白的家伙，穿着98美分的衬衫，拿着一个玩偶，去吃奶酪三明治和沙士汽水。

[ænd; ənd][faɪv][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] ['kɔːrpərəl] [weɪtɪn] - [raʊnd][fɔːr; fər][diː] [tʃeɪndʒ] .
and five Salvation Army corporals waitin ' round for de change .
和 五 救恩 军队 下士 等待 - 圆形的 为了 德 改变 .

还有五名救世军下士在旁边等着零钱。

- [biː; bi][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ['pleɪɪn] - [ænd; ənd][naɪn][kɑːps] ['gɛtɪn] - ['redi] [tuː; tə][reɪd][diː][dʒɔɪnt] .
Dere'll be a phonograph playin ' and nine cops gettin ' ready to raid de joint .
- 是 一个 留声机 玩耍 - 和 九 警察 获得 - 准备好 到 袭击 德 联合的 .

那里会有一台留声机在播放音乐，九名警察准备突袭那栋房子。

- [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . -
Dat'll be it . ' -
- 是 它 . -

就这样吧。

“ [aɪ] [æskt] [ðæt] ['feloʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] . “
“ I asked that fellow where I was then . “
“ 我 问 那 同伴 在哪里 我 曾是 然后 . “

我问那个人，我当时在哪里。

- [tuː] [blɑːks] [frʌm; frəm][diː] [pʌmp] , - [sez] [hiː; hi] .
' Two blocks from de Pump , ' says he .
- 二 积木 从 德 泵 , - 说道 他 .

"离加油站只有两个街区，"他说。

“ [aɪ][goʊz][ɑːn] [ˌʌp'taʊn] , [ænd; ənd] ['siːɪn] - ['nɑːθɪn] - [pər'tɪkjələr][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['sɪnfl] [dɪ'laɪt] ,
“ I goes on uptown , and seein ' nothin ' particular in the line of sinful delight ,
“ 我 去 在 上城区 , 和 看到 - 什么也没有 - 特别的 在 这 线 的 罪恶的 喜 ,

"我继续往城北走，却没看到什么特别的、能让人沉溺于罪恶快感的东西，

[aɪ] [straɪks] - [ˌkrɔːs'taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ævənuː] .
I strikes ' crosstown to another avenue .
我 罢工 - 横城 到 其他 大街 .

我横穿市区，来到另一条大道。

[ðæt] [wʌz; wəz][sɪksθ] , [aɪ] ['rekən] .
That was Sixth , I reckon .
那 曾是 第六 , 我 估计 .

我猜那是第六名。

['piːp(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [wɑːkɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
People was still walkin ' up and down ,
人们 曾是 仍然 步行 - 向上 和 向下 ,

人们仍然来回走动，

['pʌtɪn] - [fɜːrst][wʌn] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd]
puttin ' first one foot in front and then the other in the irreligious and wicked
普丁 - 第一的 一 脚 在 正面 和 然后 这 其他 在 这 无宗教信仰者 和 邪恶
['mænər] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tendərlɔɪn] [ɪts] ['frɪvələs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
manner that I suppose has given the Tenderloin its frivolous reputation .
方式 那 我 认为 有 给定 这 里脊肉 它是 轻浮 名声 .

先迈出一只脚，然后以那种不敬神明、邪恶的方式迈出另一只脚，我想正是这种方式让田德隆区落得了轻浮的名声。

[striːt] [kɑːrz][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [pæst] , [moʊst][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ;

Street	cars	was	runnin	'	past	,	most	impious	and	unregenerate	;
街道	汽车	曾是	跑步	-	过去的	,	最多	不敬	和	未再生	;

有轨电车呼啸而过，车上的人大多不敬神明，毫无悔改之心；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːflɪgət] ['deɪgoʊ] [wʌz; wəz] ['splɪtɪn] - ['tʃesˌnʌt] [tuː; tə] [roʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]

and	the	profligate	Dagoes	was	splittin	'	chestnuts	to	roast	with	a	wild
和	这	挥霍无度	达戈斯	曾是	裂解物	-	栗子	到	烤	和	一个	荒野

[ə'bændən] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] [ʌv; əv] ['duːɪŋz] [ɪn]['pærɪs] ,

abandon	that	reminded	me	considerably	of	doings	in	Paris	,
放弃	那	提醒	我	相当	的	行为	在	巴黎	,

而那些挥霍无度的意大利佬正肆无忌惮地劈栗子烤着吃，这让我想起了在巴黎的种种景象。

[fræns] .

France	.
法国	.

法国。

[ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['buːtˌblæk] [wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ,

The	dissipated	bootblacks	was	sleepin	'	in	their	chairs	,
这	消散	擦鞋匠	曾是	睡觉	-	在	他们的	椅子	,

那些游手好闲的擦鞋匠们正躺在椅子上睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊst] ['piːnʌt] ['hwislz] ['saʊndɪd] [geɪ] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mæd] [θrɔːŋ]

and	the	roast	peanut	whistles	sounded	gay	and	devilish	among	the	mad	throng
和	这	烤	花生	哨声	听起来	同性恋	和	恶魔般的	之中	这	疯狂的	人群

[ðæt] [liːnd] - [ðə; ði] - - [poʊsts] .

that	leaned	ag'inst	the	awnin	'	posts	.
那	倾斜	-	这	-	-	帖子	.

烤花生的哨声在倚靠在遮阳篷柱子上的疯狂人群中显得既欢快又邪恶。

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hæt][ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] [gets] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

“	A	fellow	with	a	high	hat	and	brass	buttons	gets	down	off	the	top	of
“	一个	同伴	和	一个	高的	帽子	和	黄铜	按钮	获得	向下	离开	这	顶部	的

[hɪz; ɪz] ['kʌvərd] ['sʌlki] ,

his	covered	sulky	,
他的	涵盖	闷闷不乐的	,

“一个头戴高礼帽、帽扣闪亮的家伙从他那辆带篷双轮马车的车顶上下来，

[ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kɛb] , [sɜːr] ? - “

and	says	to	me	,	'	Keb	,	sir	?	'	“
和	说道	到	我	,	-	凯布	,	先生	?	-	“

然后他对我说：“凯布先生？”

- ['werəbaʊts] [ɪz] [ðɪs] ['tendərlɔɪn] , ['kɜːrn(ə)l] ?

'	Whereabouts	is	this	Tenderloin	,	Colonel	?
-	下落	是	这	里脊肉	,	上校	?

“上校，这块嫩腰肉在哪儿？”

- [aɪ][æsks] . “

'	I	asks	.	“
-	我	问	.	“

“我问。”

- [jʊə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɔːs] , - [sez] [hiː; hi] .

'	You're	right	in	the	centre	of	it	,	boss	,	'	says	he	.
-	你是	正确的	在	这	中心	的	它	,	老板	,	-	说道	他	.

“老板，你正处于事情的核心位置，”他说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['stændɪn] - [raɪt] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] ['kɔːrnər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

'	You	are	standin	'	right	now	on	the	wickedest	corner	in	New	York	.
-	你	是	替身	-	正确的	现在	在	这	最邪恶的	角落	在	新的	约克	.

你现在正站在纽约最危险的街角。

[nɑːt][ten] [fiːt] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə; eɪ] ['pʊʃkɑːrt] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [pɪkt] [læst] [naɪt] ;

Not	ten	feet	from	here	a	pushcart	man	had	his	pocket	picked	last	night	;
不是	十	脚	从	这里	一个	手推车	男人	有	他的	口袋	挑选	最后的	夜晚	;

离这里不到十英尺的地方，昨晚有个推车小贩的口袋被偷了；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [tuː] ['muːnlaɪt]

and	if	you're	here	for	a	week	I	can	show	you	at	least	two	moonlight
和	如果	你是	这里	为了	一个	星期	我	能	展示	你	在	至少	二	月光

['trɑːli] ['pɑːrtiz] [goʊ][baɪ][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['æmstərdæm][laɪn] . - “

trolley	parties	go	by	on	the	New	Amsterdam	line	.	'	“
手推车	各方	去	经过	在	这	新的	阿姆斯特丹	线	.	-	“

如果你在这里待一周，我可以带你去看至少两场新阿姆斯特丹线上的夜间电车派对。

- [lʊk] [hɪr] , - [sez] [aɪ] , - [aɪm][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rə'zuː] .

'	Look	here	,	'	says	I	,	'	I'm	out	for	a	razoo	.
-	看	这里	,	-	说道	我	,	-	我是	出去	为了	一个	拉祖	.

“听着，”我说，“我出去玩了。”

[aɪv] [gɑːt][naɪn]['aɪərn] [mɪ'dæljənz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['wɛrɪn] - [hoʊlz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ['laɪnɪn] - .

I've	got	nine	iron	medallions	of	Liberty	wearin	'	holes	in	my	pocket	linin	'	.
我已经	得到	九	铁	奖章	的	自由	穿着	-	孔	在	我的	口袋	亚麻因	-	.

我的口袋里有九枚自由女神像的铁质奖章，都磨破了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][splɪt] [ðɪs] ['tendərlɔɪn] [ɪn] [tuː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	split	this	Tenderloin	in	two	if	there's	anything	in	it	.
我	想	到	分裂	这	里脊肉	在	二	如果	有	任何事物	在	它	.

如果这块牛里脊肉里还有肉的话，我想把它分成两半。

[naʊ] [pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['riːəl] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ]

Now	put	me	on	to	something	that's	real	degraded	and	boisterous	and	sizzling
现在	放	我	在	到	某物	那就是	真实的	退化的	和	喧闹的	和	炙热

[wɪð; wɪθ] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] [sɪn] .

with	cultured	and	uproarious	sin	.
和	有文化的	和	哄然	罪	.

现在给我推荐一些真正堕落、喧闹、充满文化气息和喧闹罪恶的东西。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [vaɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [wen] [aɪ]

Something	in	the	way	of	metropolitan	vice	that	I	can	be	proud	of	when	I
某物	在	这	方式	的	大都会	副	那	我	能	是	自豪的	的	什么时候	我

[goʊ] [bæk] [hoʊm] .

go	back	home	.
去	后退	家	.

一些都市里的不良嗜好，让我回到家乡时可以引以为豪。

[eint] [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['sɪvɪk] [praɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? -

Ain't	you	got	any	civic	pride	about	you	?	'
不是	你	得到	任何	公民	自豪	关于	你	?	-

你难道一点公民自豪感都没有吗?

“ [ðɪs] ['sʌlki] ['draɪvər] [skrætʃt] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] . “

“	This	sulky	driver	scratched	the	heel	of	his	chin	.	“
“	这	闷闷不乐的	司机	刮痕	这	脚跟	的	他的	下巴	.	“

“这个闷闷不乐的司机挠了挠下巴。”

- [dʒʌst] [naʊ] , [bɔːs] , - [sez] [hiː; hi] , - ['evriːˌθɪŋz] ['leɪɪn] - [loʊ] .

'	Just	now	,	boss	,	'	says	he	,	'	everything's	layin	'	low	.
-	只是	现在	,	老板	,	-	说道	他	,	-	一切都是	躺着	-	低的	.

“老板，现在一切都很平静。”他说。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tɪp] [aʊt] [ðæt] [dʒə'roʊmz] [sɪgə'rets] [eint] - - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

There's	a	tip	out	that	Jerome's	cigarettes	ain't	agreein	'	with	him	.
有	一个	提示	出去	那	杰罗姆的	香烟	不是	-	-	和	他	.

有消息称，杰罗姆抽烟抽得不舒服。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eni] ['ʌðər] time — [seɪ] , - [sez] [hiː; hi] , [laɪk][æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
If it was any other time — say , ' says he , like an idea struck him ,
如果 它 曾是 任何 其他 time 一 说 , - 说道 他 , 喜欢 一个 主意 击 他 ,

"如果换作其他时候——比如说,"他说道，仿佛突然想到了什么，

- ['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [naɪt] ['restərənt] ?
' how'd you like to take in the all - night restaurants ?
- 怎么做到的 你 喜欢 到 拿 在 这 全部 - 夜晚 餐厅 ?

你想去逛逛通宵营业的餐厅吗?

[lɑːts][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [bɔːs] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ænd; ənd][fʌn] .
Lots of electric lights , boss , and people and fun .
很多 的 电的 灯 , 老板 , 和 人们 和 乐趣 .

很多电灯、老板、人，还有乐趣。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [læf] [raɪt] [aʊt] [laʊd] .
Sometimes they laugh right out loud .
有时 他们 笑 正确的 出去 大声 .

有时他们会突然大笑出声。

[aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] ['vɪzɪtər] ['moʊstli]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] ['restərənt] . - "
Out - of - town visitors mostly visit our restaurants . ' "
出去 - 的 - 镇 访客 大多 访问 我们的 餐厅 . - "

"外地游客大多光顾我们的餐厅。"

- [get] [ə'weɪ] , - [sez] [aɪ] ,
' Get away , ' says I ,
- 得到 离开 , - 说道 我 ,

"走开,"我说。

- [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər][oʊld] ['tendərlɔɪn] [ɪz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] ['ɑːrtɪk(ə)l]
' I'm beginnin ' to think your old Tenderloin is nothin ' but the butcher's article
- 我是 开始 - 到 思考 你的 老的 里脊肉 是 什么也没有 - 但 这 肉铺 文章
.
:
.

我开始觉得你那块老牛里脊肉不过是屠夫的存货罢了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spaɪs][ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] ['raɪət][ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər] .
A little spice and infamy and audible riot is what I am after .
一个 小的 香料 和 骂名 和 可听见的 暴动 是 什么 我 是 后 .

我想要的是一点刺激、一点恶名和一场震耳欲聋的骚乱。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [demi] - [bə'roʊʃ] .
If you can't furnish it go back and climb on your demi - barouche .
如果 你 不能 提供 它 去 后退 和 爬 在 你的 半 - 敞篷马车 .

如果你无法提供所需物品，那就回去爬上你的半敞篷马车吧。

[wiː; wi][hæv; həv] ['restərənt] [aʊt] [west] - [aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] ,
We have restaurants out West ' I tells him ,
我们 有 餐厅 出去 西方 - 我 讲述 他 ,

"我们在西部有几家餐厅,"我告诉他。

- [wer] [wiː; wi] [iːt] [grʌb] [ə'tendid] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] .
' where we eat grub attended by artificial light and laughter .
- 在哪里 我们 吃 幼虫 参加 经过 人造的 光 和 笑声 .

"我们吃着食物，身边是人造灯光和欢声笑语。"

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['boʊstɪd] ['bædnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌʌn'dʒʌstli][vaɪ'tuːpəˌreɪtid] ['sɪti] ? -
Where is the boasted badness of your unjustly vituperated city ? ' -
在哪里 是 这 吹嘘 坏 的 你的 不公正的 辱骂 城市 ? -

你那座饱受不公正谩骂的城市，其所谓的罪恶之处究竟在哪里?

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'gen] .
“ The fellow rubs his chin again .
“ 这 同伴 摩擦 他的 下巴 再次 .

“那人又摸了摸下巴。”

- [diːd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , [bɔːs] , - [sez] [hiː; hi] , - [raɪt] [naʊ] .
' Deed if I know , boss , ' says he , ' right now .
- 契据 如果 我 知道 , 老板 , - 说道 他 , - 正确的 现在 .

“如果我知道的话，老板，”他说，“现在就做。”

[juː; jʊ] [siː]
You see
你 看

你看

- — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bʌdz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .
Jerome' — and then he buds out with another idea .
- — 和 然后 他 花蕾 出去 和 其他 主意 .

杰罗姆——然后他又冒出了另一个想法。

- [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - [sez] [hiː; hi] , - [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
' Tell you what , ' says he , ' be the very thing !
- 告诉 你 什么 , - 说道 他 , - 是 这 非常 事物 !

“告诉你吧，”他说，“成为那样的人！”

[juː; jʊ] [dʒʌmp] [ɪn] [maɪ] [kɛb] [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['brʊklɪn; 'brʊklən] .
You jump in my keb and I'll drive you over to Brooklyn .
你 跳 在 我的 keb 和 患病的 驾驶 你 超过 到 布鲁克林 .

你坐上我的车，我开车送你去布鲁克林。

[maɪ] ['ænts, 'ɔnts] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['juːkə] ['pɑːrti] [tə'naɪt] , - [sez] [hiː; hi] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪlz] [oʊ'raɪli] [ɪz] ['bɪzi] ,
My aunt's giving a euchre party tonight , ' says he , ' because Miles O'Reilly is busy ,
我的 姑姑的 给予 一个 尤克牌 派对 今晚 , - 说道 他 , - 因为 迈尔斯 奥莱利 是 忙碌的 ,

“我姑妈今晚要举办一个尤克牌游戏派对，”他说，“因为迈尔斯·奥莱利很忙。”

['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði] natatorium — ['sʌmbɑːdi] [tɪpt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['puːlruːmˌ'puːlrʊm] .
watchin ' the natatorium — somebody tipped him off it was a poolroom .
观看 - 这 natatorium — 某人 倾斜 他 离开 它 曾是 一个 台球室 .

他原本以为那是游泳馆——有人告诉他那是台球室。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [pleɪ] ['juːkə] ?
Can you play euchre ?
能 你 玩 尤克牌 ?

你会玩尤克牌吗?

[ðə; ði] - [biː; bi] $3 . - [æn; ən] ['aʊər] .
The keb'll be $3 . 50 an hour .
这 - 是 $3 . - 一个 小时 .

烤肉的价格是每小时 3.50 美元。

[dʒʌmp] [raɪt] [ɪn] , [bɔːs] . -
Jump right in , boss . '
跳 正确的 在 , 老板 . -

老板，你尽管跳吧。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] ['kɔːrnər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
“ That was the best I could do on the wickedest corner in New York .
“ 那 曾是 这 最好的 我 可以 做 在 这 最邪恶的 角落 在 新的 约克 .

“在纽约最危险的街角，那已经是我所能做到的最好结果了。”

[soʊ][aɪ] [wɔːks] ['oʊvər] [wer] [its] [mɔːr] ['raɪtʃəs] , ['hoʊpɪn] - [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪn] - ['dɔɪɪn] -

So	I	walks	over	where	it's	more	righteous	,	hopin	'	there	might	be	somethin	'	doin	'
所以	我	散步	超过	在哪里	它是	更多的	正义	,	霍平	-	那里	可能	是	某物	-	做	-

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] .

among	the	Pharisees	.
之中	这	法利赛人	.

于是我走到那边，那里更讲究正义，希望法利赛人中能发生些什么。

['evriθɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

Everything	,	so	far	as	I	could	see	,
一切	,	所以	远的	作为	我	可以	看	,

就我所见，一切似乎都是如此。

[wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [gaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæmək] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃə'tɑːkwə] ['pɪknɪk] .

was	as	free	from	guile	as	a	hammock	at	a	Chautauqua	picnic	.
曾是	作为	自由的	从	诡计	作为	一个	吊床	在	一个	肖托夸	野餐	.

就像肖托夸野餐会上的吊床一样，毫无诡诈可言。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][dʒʌst] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['spiːkɪn] - [ʌv; əv][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]

The	people	just	walked	up	and	down	,	speakin	'	of	chrysanthemum
这	人们	只是	步行	向上	和	向下	,	说话	-	的	菊花

[ʃoʊz] [ænd; ənd][ˌɔːrə'tɔːriːˌəʊz] ,

shows	and	oratorios	,
演出	和	清唱剧	,

人们来回走动，谈论着菊花展和清唱剧。

[ænd; ənd][ɛn'dʒɔɪɪn] - [ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːn] - [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [reɪks] [ɑːn][ðə; ði]

and	enjoyin	'	the	misbegotten	reputation	of	bein	'	the	wickedest	rakes	on	the
和	享受	-	这	畸形儿	名声	的	是	-	这	最邪恶的	耙子	在	这

['kɑːntɪnənt] . ”

continent	.	”
大陆	.	”

他们还背负着“全大陆最邪恶的浪荡子”这个莫名其妙的名声。

“ [its] [tuː] [bæd] .

“	It's	too	bad	.
“	它是	也	坏的	.

“太可惜了。”

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

账单。

” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tendərlɔɪn] .

”	I	said	,	“	that	you	were	disappointed	in	the	Tenderloin	.
”	我	说	,	“	那	你	是	失望的	在	这	里脊肉	.

我说：“你对里脊肉感到失望。”

['dɪdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][spend] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ? ”

Didn't	you	have	a	chance	to	spend	any	of	your	money	?	”
没有	你	有	一个	机会	到	花费	任何	的	你的	钱	?	”

你难道没有机会花掉你的钱吗?

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [bɪl] .

“	Oh	,	yes	,	”	said	Bill	.
“	哦	,	是的	,	”	说	账单	.

“哦，是的，”比尔说。

“ [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][drɑːp][wʌn]['dɑːlər]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnfl] ['dɪstrɪkt] .

“	I	managed	to	drop	one	dollar	over	on	the	edge	of	the	sinful	district	.
“	我	管理	到	降低	一	美元	超过	在	这	边缘	的	这	罪恶的	区	.

“我设法在罪恶区的边缘丢了一美元。”

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bʊləvɑːrd] [wen] [aɪ] ['hiːrz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['hɑːlərɪn] - [ænd; ənd]

I	was	goin	'	along	down	a	boulevard	when	I	hears	an	awful	hollerin	'	and
我	曾是	去	-	沿着	向下	一个	林荫大道	什么时候	我	听到	一个	可怕	霍勒林	-	和

['fʌsɪn] - [ðæt] ['saʊndɪd] good — [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['rʌfhaʊzˌ'rʌfhaʊs]

fussin	'	that	sounded	good	—	it	reminded	me	of	a	real	enjoyable	roughhouse
弗辛	-	那	听起来	good	—	它	提醒	我	的	一个	真实的	令人愉悦	粗暴

[aʊt] [west] .

out	West	.
出去	西方	.

我沿着大道走着，突然听到一阵可怕的叫喊声和喧闹声，听起来却很爽——这让我想起了西部一场真正令人愉快的打闹。

[sʌm; səm] ['feloʊ] [wʌz; wəz] - - [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['juːzɪn] - [kʌs] [wɜːrdz] ,

Some	fellow	was	quarrelin	'	at	the	top	of	his	voice	,	usin	'	cuss	words	,
一些	同伴	曾是	-	-	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	使用	-	坏话	字	,

有个家伙大声争吵，还夹杂着脏话。

[ænd; ənd]['kælɪn] - [daʊn] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - .

and	callin	'	down	all	kinds	of	damnation	about	somethin	'	.
和	卡林	-	向下	全部	种类	的	诅咒	关于	某物	-	.

然后对某件事破口大骂，诅咒它。

“ [ðə; ði] [saʊndz] [kʌm] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['bɪldɪn] - [ænd; ənd][aɪ][went][ɪn]

“	The	sounds	come	out	through	a	big	door	in	a	high	buildin	'	and	I	went	in
“	这	声音	来	出去	通过	一个	大的	门	在	一个	高的	内置	-	和	我	去	在

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fʌn] .

to	see	the	fun	.
到	看	这	乐趣	.

“声音是从一栋高楼的大门里传出来的，我进去看看发生了什么有趣的事。”

[θɪŋks] [aɪ] , [aɪl] [get][ə; eɪ] [smɔːl] [slaɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] ['tendərlɔɪn]

Thinks	I	,	I'll	get	a	small	slice	of	this	here	Tenderloin
思考	我	,	患病的	得到	一个	小的	片	的	这	这里	里脊肉

我想，我得弄一小块这牛里脊肉。

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

[wel] , [aɪ][went][ɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['dɑːlər] .

Well	,	I	went	in	,	and	that's	where	I	dropped	the	dollar	.
出色地	,	我	去	在	,	和	那就是	在哪里	我	掉落	这	美元	.

我进去之后，就在那里丢了那一美元。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

They	came	around	and	collected	it	.	”
他们	来了	大约	和	集	它	.	”

他们过来把它取走了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

“	What	was	inside	.
“	什么	曾是	里面	.

里面是什么？

[bɪl] ?

Bill	?
账单	?

账单？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [toʊld][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] , " [sed] [bɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
" A fellow told me , when we come out , " said Bill , " it was a church ,
" 一个 同伴 讲述 我 , 什么时候 我们 来 出去 , " 说 账单 , " 它 曾是 一个 教会 ,

比尔说："有人告诉我，当我们出来的时候，那里是一座教堂。"

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['priːtʃəz] [ðæt] ['mɪksɪz][ʌp][ɪn]['pɑːlətɪks][wʌz; wəz] - - [ðə; ði]['iːvəlz]
and one of these preachers that mixes up in politics was denouncin ' the evils
和 一 的 这些 传道者 那 混合 向上 在 政治 曾是 - - 这 罪恶
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərlɔɪn] .
of the Tenderloin .
的 这 里脊肉 .

其中一位涉足政治的牧师谴责了旧金山红灯区的罪恶。

" [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'laɪərz]
" THE STRUGGLE OF THE OUTLIERS
" 这 斗争 的 这 异常值

《异类的斗争》

[ə'gen] [tə'deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
Again today , at a certain street , on the ragged boundaries of the city ,
再次 今天 , 在 一个 肯定 街道 , 在 这 破烂不堪 边界 的 这 城市 ,

今天，在某条街道上，在这座城市崎岖不平的边界上，

['lɔːrəns] ['hoʊlkəm] [stɑːpt] [ðə; ði] ['trɑːli] [kɑːr][ænd; ənd][gɑːt][ɔːf] .
Lawrence Holcombe stopped the trolley car and got off .
劳伦斯 霍尔科姆 停止 这 手推车 车 和 得到 离开 .

劳伦斯·霍尔科姆停下电车，下了车。

['hoʊlkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['prɑːspərəs] ['bɪznəs] [mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Holcombe was a handsome , prosperous business man of forty ; a man of
霍尔科姆 曾是 一个 英俊的 , 繁荣 商业 男人 的 四十 ; 一个 男人 的
[haɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] .
high social standing and connections .
高的 社会的 常设 和 连接 .

霍尔科姆是一位英俊潇洒、事业有成的商人，四十岁左右；他拥有很高的社会地位和人脉。

[hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sə'bɜːrbən] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][sʌm; səm][faɪv] [maɪlz] ['fɑːrðər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
His comfortable suburban residence was some five miles farther out on the
他的 舒服的 郊区 住宅 曾是 一些 五 英里 更远 出去 在 这
[kɑːr][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [wer] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf][ðə; ði]
car line from the street where so often of late he had dropped off the
车 线 从 这 街道 在哪里 所以 经常 的 晚的 他 有 掉落 离开 这
['aʊtgoʊɪŋ] [kɑːr] .
outgoing car .
外向 车 .

他舒适的郊区住所位于距离他最近经常停车送车的街道约五英里的汽车线路上。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [wiŋkt] [æt; ət][ə; eɪ]['regjələr] ['pæsɪndʒər] ,
The conductor winked at a regular passenger ,
这 导体 眨眼 在 一个 常规的 乘客 ,

列车员向一位普通乘客眨了眨眼。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːrtʃli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ['hʌriŋ]

and	nodded	his	head	archly	in	the	direction	of	Holcombe's	hurrying
和	点头	他的	头	傲慢的	在	这	方向	的	-	匆忙

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

他朝霍尔科姆匆匆走去的身影歪着头点了点头。

“ ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [θɪŋ] , ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

“	Getting	to	be	a	regular	thing	,	”	commented	the	conductor	.
“	获得	到	是	一个	常规的	事物	,	”	评论	这	导体	.

“这正逐渐成为一种常态，”指挥评论道。

['hoʊlkəm] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['dʒɪndʒərli] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌfli] ['greɪdɪd][saɪd] [striːt] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ]

Holcombe	picked	his	way	gingerly	down	a	roughly	graded	side	street	infested	with
霍尔科姆	挑选	他的	方式	小心翼翼地	向下	一个	大致	已评分	边	街道	受感染的	和

['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [ænd; ənd] [im'piːdid] [baɪ] [ə'bændənd] ['tɪnˌwer] .

ragged	urchins	and	impeded	by	abandoned	tinware	.
破烂不堪	海胆	和	受阻	经过	弃	锡器	.

霍尔科姆小心翼翼地沿着一条崎岖不平的小巷走去，这条小巷里到处都是衣衫褴褛的流浪儿，还有废弃的锡器阻碍着他的脚步。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [fenst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['stoʊni] [graʊnd]

He	stopped	at	a	small	cottage	fenced	in	with	a	patch	of	stony	ground
他	停止	在	一个	小的	小屋	围栏	在	和	一个	修补	的	石质的	地面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] ['stʌntɪd] [ʃeɪd] - [triːz] ['groʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	few	stunted	shade	-	trees	growing	about	it	.
和	一个	很少	发育不良	阴影	-	树木	生长	关于	它	.

他停在一栋用栅栏围起来的小屋前，小屋周围是一片石地，长着几棵矮小的遮荫树。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv]

A	stout	,	middle	-	aged	woman	was	washing	clothes	in	a	tub	at	one	side	of
一个	肥硕	,	中间	-	老年人	女士	曾是	洗涤	衣服	在	一个	浴缸	在	一	边	的

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

一位身材魁梧的中年妇女正在门边的浴缸里洗衣服。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][fæt][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

She	looked	around	,	and	smiled	a	smile	of	fat	recognition	.
她	看起来	大约	,	和	微笑	一个	微笑	的	胖的	认出	.

她环顾四周，露出了认出自己肥胖的笑容。

“ [gʊd] - , ['mɪstər] . ['hoʊlkəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɜːr'sɛlf] [-] ?

“	Good	avening	,	Mr	.	Holcombe	,	is	it	yerself	ag'in	?
“	好的	-	,	先生	.	霍尔科姆	,	是	它	你自己	再次	?

“晚上好，霍尔科姆先生，又是您本人吗？”

[jɪl] [faɪnd] ['keɪti] [ˌɪn'saɪd] , [sɜːr] . ”

Ye'll	find	Katie	inside	,	sir	.	”
叫喊	寻找	凯蒂	里面	,	先生	.	”

先生，凯蒂就在里面。

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['hoʊlkəm] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ;

“	Did	you	speak	to	her	for	me	?	”	asked	Holcombe	,	in	a	low	voice	;
“	做过	你	说话	到	她	为了	我	?	”	问	霍尔科姆	,	在	一个	低的	嗓音	;

“你替我跟她说过话吗？”霍尔科姆低声问道；

“ [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][help][ˌem 'iː][geɪn][hɜːr; hər][kən'sent][æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ? ”

“	did	you	try	to	help	me	gain	her	consent	as	you	promised	to	do	?	”
“	做过	你	尝试	到	帮助	我	获得	她	同意	作为	你	承诺	到	做	?	”

“你有没有像你承诺的那样，帮我争取她的同意？”

“ [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ðæt] .
“ Sure , and I did that .
“ 当然 , 和 我 做过 那 .

“当然，我做到了。”

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [jiː; ji] [noʊ] - [wɪl] [biː; bi] - .
But , sir , ye know gyurls will be gyurls .
但 , 先生 , 是的 知道 - 将要 是 - .

但是，先生，您也知道女孩子就是女孩子。

[ðə; ði] [mɔːr] [jiː; ji][koʊks] - [ɪm] [ðə; ði]['wɪlfʊl; -f(ə)l] [ðeɪ] [gets] .
The more ye coax ' em the wilfuller they gets .
这 更多的 是的 哄 - 呃 这 威尔富勒 他们 获得 .

你越哄骗他们，他们就越任性。

- [tɪz] [jər] [oʊn] [pliːdɪn] - ['ðætəl] [get][hɜːr; hər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] .
' Tis yer own pleadin ' that'll get her if anything will .
- 的 你的 自己的 恳求 - 那将 得到 她 如果 任何事物 将要 .

如果有什么能让她答应，那就是你自己的恳求了。

[æn; ən] - [aɪ][hoʊps][jiː; ji] [meɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [telz] [hɜːr; hər] [ʃiːl] ['nevər] [get][ə; eɪ] ['ɔːfər]
An ' I hopes ye may , for I tells her she'll never get a betther offer
一个 - 我 希望 是的 可能 , 为了 我 讲述 她 壳 绝不 得到 一个 更好 提供
[ðæn; ðən] [jɔːrz] ,
than yours ,
比 你的 ,

我希望你能做到，因为我告诉她，她再也找不到比你更好的选择了。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
' Tis a good girl she is ,
- 的 一个 好的 女孩 她 是 ,

她是个好女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪdi][hænd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
and a tidy hand for anything from the kitchen to the parlour ,
和 一个 整齐的 手 为了 任何事物 从 这 厨房 到 这 客厅 ,

而且手艺娴熟，从厨房到客厅，样样都能搞定。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevər][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪk'sept] , ['meɪbi] ,
and she's never a fault except , maybe ,
和 她是 绝不 一个 过错 除了 , 或许 ,

她从来没有缺点，或许只有一点例外。

[ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] ['liː'kiːn] - [fɔːr; fər]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,
a bit too much likin ' for dances and ruffles and ribbons ,
一个 少量 也 很多 点赞 - 为了 舞蹈 和 褶边 和 丝带 ,

有点太喜欢跳舞、褶边和丝带了，

[bʌt; bət] [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mi'self] ,
but that's natural to her age and good looks if I do say it meself ,
但 那就是 自然的 到 她 年龄 和 好的 看起来 如果 我 做 说 它 我自己 ,

但恕我直言，这对于她的年龄和美貌来说也是自然而然的。

['biːn] - [hɜːr; hər] ['mɪðər] , ['mɪstər] . ['hoʊlkəm] .
bein ' her mither , Mr . Holcombe .
是 - 她 母亲 , 先生 . 霍尔科姆 .

是她的父亲，霍尔科姆先生。

[jiː; ji][kæn; kən] [speɪk] [-] [tuː; tə] ['keɪti] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] [taɪm] [jɪl] [hæv; həv] [lʌk]

Ye	can	spake	ag'in	to	Katie	,	sir	,	and	maybe	this	time	ye'll	have	luck
叶	能	说	再次	到	凯蒂	,	先生	,	和	或许	这	时间	叫喊	有	运气

[ən'les] ['dæni] ['kɑːnlən] ,

unless	Danny	Conlan	,
除非	丹尼	康兰	,

先生，您可以再跟凯蒂谈谈，也许这次您会走运，除非丹尼·康兰……

[ðə; ði][waɪld] [^ɔ'suːn] , [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [-] - - [hɜːr; hər] - [jiː; ji] .

the	wild	gossoon	,	has	been	at	it	ag'in	overpersuadin	'	her	ag'inst	ye	.
这	荒野	戈松	,	有	到过	在	它	再次	-	-	她	-	是的	.

那只野鹅又开始劝说她反对你了。

" ['hoʊlkəm] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] ['taɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Holcombe	turned	slightly	pale	,	and	his	lips	closed	tightly	for	a	moment	.
"	霍尔科姆	转向	轻微地	苍白	,	和	他的	嘴唇	关闭	紧紧	为了	一个	片刻	.

霍尔科姆脸色微微发白，嘴唇紧紧闭上了一会儿。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] ['kɑːnlən] [bɪ'fɔːr] .

“	I've	heard	of	this	fellow	Conlan	before	.
“	我已经	听到	的	这	同伴	康兰	前	.

“我以前听说过这个叫康兰的人。”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ˌɪntər'fɪr] ?

Why	does	he	interfere	?
为什么	做	他	干扰	?

他为什么要插手?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ?

Why	does	he	stand	in	the	way	?
为什么	做	他	站立	在	这	方式	?

他为什么要挡路?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['keɪti] ?

Is	there	anything	between	him	and	Katie	?
是	那里	任何事物	之间	他	和	凯蒂	?

他和凯蒂之间有什么事吗?

[dʌz] ['keɪti] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Does	Katie	care	for	him	?
做	凯蒂	关心	为了	他	?

凯蒂关心他吗?

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ,

"	Mrs	.	Flynn	gave	a	sigh	,	like	a	puff	of	a	locomotive	,
"	太太	.	弗林	给予	一个	叹	,	喜欢	一个	噗	的	一个	机车	,

弗林太太叹了口气，像火车头喷出一口气一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flæp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɑːʃbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːd(ə)n]['gɑːrmənt] [ðæt] [sent] ['hoʊlkəm] ,

and	a	flap	upon	the	washboard	with	a	sodden	garment	that	sent	Holcombe	,
和	一个	瓣膜	之上	这	搓板	和	一个	烂	服装	那	发送	霍尔科姆	,

洗衣板上的一块布料上挂着一件湿透的衣服，这件衣服让霍尔科姆感到很不舒服。

[wel] [splæʃt] , [sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] .

well	splashed	,	six	feet	away	.
出色地	溅起	,	六	脚	离开	.

水花四溅，距离六英尺远。

“ [æsk][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] - [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jiː; ji][noʊ][laɪz] .

“	Ask	me	no	questions	about	what's	in	a	gyurl's	heart	and	I'll	tell	ye	no	lies	.
“	问	我	不	问题	关于	是什么	在	一个	-	心	和	患病的	告诉	是的	不	谎言	.

“不要问我女孩心里在想什么，我就不会对你说谎。”

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪðər] [kɑːnt] [tel] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɜːr'sɛlf] , ['mɪstər] . ['hoʊlkəm] .

Her	**own**	**mither**	**can't**	**tell**	**any**	**more**	**than**	**yerself**	**,**	**Mr**	**.**	**Holcombe**	**.**
她	自己的	母亲	不能	告诉	任何	更多的	比	你自己	,	先生	.	霍尔科姆	.

她亲妈也说不出比你多的话，霍尔科姆先生。

" ['hoʊlkəm] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

"	**Holcombe**	**stepped**	**inside**	**the**	**cottage**	**.**
"	霍尔科姆	步	里面	这	小屋	.

霍尔科姆走进了小屋。

['keɪti] [flɪn] , [wɪð; wɪθ] [roʊld] - [ʌp] [sliːvz] , [wʌz; wəz]['aɪərnɪŋ][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [flaʊnst] ['mʌzlɪn] .

Katie	**Flynn**	**,**	**with**	**rolled**	**-**	**up**	**sleeves**	**,**	**was**	**ironing**	**a**	**dress**	**of**	**flounced**	**muslin**	**.**
凯蒂	弗林	,	和	滚动	-	向上	袖子	,	曾是	熨烫	一个	裙子	的	踱步	细棉布	.

凯蒂·弗林卷起袖子，正在熨烫一件荷叶边薄纱连衣裙。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] - [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [stɑːr][ʌv; əv] ['loʊər]

Criticism	**of**	**Holcombe's**	**deviation**	**from**	**his**	**own**	**sphere**	**to**	**this**	**star**	**of**	**lower**
批评	的	-	偏差	从	他的	自己的	领域	到	这	星星	的	降低

['ɔːrbɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [weɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

orbit	**must**	**have**	**waned**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**girl**	**.**
轨道	必须	有	减弱	在	这	视线	的	这	女孩	.

霍尔科姆偏离自己原本的领域，投身于这位低阶明星事业的批评声，在他见到这位女孩后，必然有所减弱。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɑːlvənt][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [sɔːrt] .

Her	**beauty**	**was**	**of**	**the**	**most**	**solvent**	**and**	**convincing**	**sort**	**.**
她	美丽	曾是	的	这	最多	溶剂	和	令人信服的	种类	.

她的美是那种最令人信服、最有说服力的美。

['dʌski] ['aɪrɪʃ] [aɪz] , [wʌn] [greɪt] [breɪd][ʌv; əv]['dʒeti] , ['ʃaɪnɪŋ] [her] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [maʊθ] ,

Dusky	**Irish**	**eyes**	**,**	**one**	**great**	**braid**	**of**	**jetty**	**,**	**shining**	**hair**	**,**	**a**	**crimson**	**mouth**	**,**
昏暗	爱尔兰	眼睛	,	一	伟大的	编织	的	码头	,	灼灼	头发	,	一个	赤红	嘴	,

深邃的爱尔兰眼睛，一头乌黑亮丽的长发，一张绯红的嘴唇。

['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] ['evri] [muːd] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [strɔːŋ]

dimpling	**and**	**shaping**	**itself**	**to**	**every**	**mood**	**of**	**its**	**owner**	**,**	**a**	**figure**	**strong**
凹陷	和	成型	本身	到	每一个	情绪	的	它是	所有者	,	一个	数字	强的

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

and	**graceful**	**,**
和	优美	,

它会随着主人的情绪起伏变换形状，形成一个强壮而优雅的身影。

['siːmɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] [laɪf][ænd; ənd] action — ['keɪti] [flɪn] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

seemingly	**full**	**of**	**imperishable**	**life**	**and**	**action**	**—**	**Katie**	**Flynn**	**was**	**one**	**to**	**be**
似乎	满的	的	不朽的	生活	和	action	—	凯蒂	弗林	曾是	一	到	是

[sɔːt] ['æftər][ænd; ənd] ['strɪvn] [fɔːr; fər] .

sought	**after**	**and**	**striven**	**for**	**.**
寻求	后	和	努力	为了	.

凯蒂·弗林似乎充满了永不消逝的生命力和行动力——她是人们追捧和努力争取的对象。

['hoʊlkəm] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['aiənd] ,

Holcombe	**went**	**and**	**stood**	**by**	**her**	**side**	**as**	**she**	**ironed**	**,**
霍尔科姆	去	和	站立	经过	她	边	作为	她	熨烫过的	,

霍尔科姆走到她身边，看着她熨衣服。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪð] [pleɪ] [ʌv; əv] ['mʌslz] ['roʊlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sætni] [skɪn] [ʌv; əv]

and	**watched**	**the**	**lithe**	**play**	**of**	**muscles**	**rolling**	**beneath**	**the**	**satiny**	**skin**	**of**
和	观看	这	轻盈	玩	的	肌肉	滚动	下面	这	丝滑	皮肤	的

[hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [fɔːr'ɑːmz] .

her	**rounded**	**forearms**	**.**
她	圆润	前臂	.

然后，我看着她圆润的前臂上光滑的皮肤下，肌肉流畅地蠕动着。

“ ['keɪti] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][æŋ'zaɪəti] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [wuː]

“	**Katie**	,	”	**he**	**said**	,	**his**	**voice**	**concealing**	**a**	**certain**	**anxiety**	**beneath**	**a**	**wooing**
“	凯蒂	,	”	他	说	,	他的	嗓音	隐藏	一个	肯定	焦虑	下面	一个	求爱

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

“凯蒂，”他说道，语气中带着一丝焦虑，但又被温柔的追求所掩盖。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] .

“	**I**	**have**	**come**	**for**	**my**	**answer**	**.**
“	我	有	来	为了	我的	回答	.

“我来是为了寻求答案。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] ['oʊvər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

It	**isn't**	**necessary**	**to**	**repeat**	**what**	**we**	**have**	**talked**	**over**	**so**	**often**	**,**
它	不是	必要的	到	重复	什么	我们	有	谈话	超过	所以	经常	,

没有必要重复我们已经讨论过很多次的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

but	**you**	**know**	**how**	**anxious**	**I**	**am**	**to**	**have**	**you**	**.**
但	你	知道	如何	焦虑的	我	是	到	有	你	.

但你知道我有多渴望拥有你。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

You	**know**	**my**	**circumstances**	**and**	**position**	**,**
你	知道	我的	情况	和	位置	,

您了解我的处境和立场，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['evri] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk]

and	**that**	**you**	**will**	**have**	**every**	**comfort**	**and**	**every**	**privilege**	**that**	**you**	**could**	**ask**
和	那	你	将要	有	每一个	舒适	和	每一个	特权	那	你	可以	问

[fɔːr; fər] .

for	**.**
为了	.

您将享有您所能要求的一切舒适和特权。

[seɪ] - [jes] , - ['keɪti] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [mæn][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tə'deɪ] .

Say	**'**	**Yes**	**,**	**'**	**Katie**	**,**	**and**	**I'll**	**be**	**the**	**luckiest**	**man**	**in**	**this**	**town**	**today**	**.**
说	-	是的	,	-	凯蒂	,	和	患病的	是	这	最幸运的人	男人	在	这	镇	今天	.

凯蒂，答应我吧，我今天就是镇上最幸运的人了。

” [keit] [set][hɜːr; hər]['aɪərn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪk] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz]

”	**Kate**	**set**	**her**	**iron**	**down**	**with**	**a**	**metallic**	**click**	**,**	**and**	**leaned**	**her**	**elbows**
”	凯特	放	她	铁	向下	和	一个	金属	点击	,	和	倾斜	她	肘部

[ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərnɪŋ] [bɔːrd] .

upon	**the**	**ironing**	**board**	**.**
之上	这	熨烫	木板	.

凯特放下熨斗，发出金属般的咔哒声，然后把胳膊肘撑在熨衣板上。

[hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] - [blæk] [aɪz] [went] , [ɪn][ðer; ðər]['aɪrɪʃ] [weɪ] , [frʌm; frəm] ['spɑːrklɪŋ] [fʌn][tuː; tə]

Her	**great**	**blue**	**-**	**black**	**eyes**	**went**	**,**	**in**	**their**	**Irish**	**way**	**,**	**from**	**sparkling**	**fun**	**to**
她	伟大的	蓝色的	-	黑色的	眼睛	去	,	在	他们的	爱尔兰	方式	,	从	闪闪发光	乐趣	到

['θɔːtf(ə)l] ['melənkɑːli] .

thoughtful	**melancholy**	**.**
周到	忧郁	.

她那双湛蓝的黑眼睛，像爱尔兰人那样，从闪烁着活泼的光芒转为沉思的忧郁。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['hoʊlkəm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

“	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Holcombe**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**say**	**.**
“	哦	,	先生	.	霍尔科姆	,	我	不	知道	什么	到	说	.

“哦，霍尔科姆先生，我不知道该说什么。”

[aɪ] [noʊ] [juːd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][best] [hoʊm][aɪ][kʊd; kəd]['evər]
I know you'd be kind to me , and give me the best home I could ever
我 知道 你会 是 种类 到 我 , 和 给 我 这 最好的 家 我 可以 曾经
[ɪk'spekt] .
expect .
预计 .

我知道你会善待我，给我一个我所能期望的最好的家。

[aɪd][laɪk][tuː; tə][seɪ] - - — [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] .
I'd like to say ' yes' — indeed I would .
ID 喜欢 到 说 - - — 的确 我 会 .

我想说"是"——事实上，我肯定会这么说。

[aɪd][ə'baʊt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] Danny — [hiː; hi]['ɑːbdʒekts][soʊ] .
I'd about decided to tell you so , but there's Danny — he objects so .
ID 关于 决定 到 告诉 你 所以 , 但 有 Danny — 他 对象 所以 .

我本来打算告诉你这件事，但是丹尼反对。

" ['dæni] [ə'gen] !
" Danny again !
" 丹尼 再次 !

"又是丹尼！"

['hoʊlkəm] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪm'peɪʃntli] ['fraʊnɪŋ] .
Holcombe strode up and down the room impatiently frowning .
霍尔科姆 大步走 向上 和 向下 这 房间 不耐烦地 皱眉 .

霍尔科姆不耐烦地在房间里来回踱步，眉头紧锁。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['feloʊ] ['kɑːnlən] , ['keɪti] ?
" Who is this fellow Conlan , Katie ?
" WHO 是 这 同伴 康兰 , 凯蒂 ?

"凯蒂，这个康兰是谁？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['evri] [taɪm] [aɪ] ['nɪrli] [get][jʊr; jər][kən'sent][hiː; hi] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" Every time I nearly get your consent he comes between us .
" 每一个 时间 我 几乎 得到 你的 同意 他 来 之间 我们 .

"每次我快要得到你的同意时，他都会从中作梗。"

[dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɔːlweɪz][ɪn] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]
Does he want you to live always in this cottage for the convenience of
做 他 想 你 到 居住 总是 在 这 小屋 为了 这 方便 的
[hɪz; ɪz] ['maɪtɪnɪs] ?
his mightiness ?
他的 力量 ?

他是不是想让你永远住在这间小屋里，以方便他行使权力?

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
Why do you listen to him ? "
为什么 做 你 听 到 他 ? "

你为什么听他的?

" [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː] , " [sed] ['keɪti] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] , [spɔɪld] [tʃaɪld] .
" He wants me , " said Katie , in the voice of a small , spoiled child .
" 他 想要 我 , " 说 凯蒂 , 在 这 嗓音 的 一个 小的 , 被宠坏了 孩子 .

"他想要我，"凯蒂用一种娇生惯养的小孩的语气说道。

“ [wel] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] , ” [sed] ['hoʊlkəm] , ['mæstərfəli] .
“ Well , I want you too , ” said Holcombe , masterfully .
“ 出色地 , 我 想 你 也 , ” 说 霍尔科姆 , 精湛地 .

“嗯，我也想要你，”霍尔科姆巧妙地说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['mɪstər] . ['kɑːnlən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] ,
“ If I could see this wonderful Mr . Conlan , of the persuasive tongue ,
“ 如果 我 可以 看 这 精彩的 先生 . 康兰 , 的 这 有说服力的 舌头 ,

“如果我能见到这位能言善辩、才华横溢的康兰先生，

[aɪd]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
I'd argue the matter with him . ”
ID 争论 这 事情 和 他 . ”

我会和他争论这件事。

“ ['hiːz] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['mɪdlweɪt] ['faɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , ” [sed] ['keɪti] , [ə; eɪ][bɪt]
“ He's been the champion middleweight fighter of this town , ” said Katie , a bit
“ 他是 到过 这 冠军 中量级 战斗机 的 这 镇 , ” 说 凯蒂 , 一个 少量
['mɪstʃɪvəsli] .
mischievously .
顽皮地 .

“他一直是我们镇上的中量级拳击冠军，”凯蒂有些调皮地说。

“ [oʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] !
“ Oh , has he !
“ 哦 , 有 他 !

“哦，他真的有吗！”

[wel] , [ðæt] ['dʌznt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['keɪti] .
Well , that doesn't frighten me , Katie .
出色地 , 那 不 吓唬 我 , 凯蒂 .

嗯，这吓不倒我，凯蒂。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ'd]['tæk(ə)l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [maɪ'self] ,
In fact , I am not sure but what I'd tackle him a few rounds myself ,
在 事实 , 我 是 不是 当然 但 什么 ID 处理 他 一个 很少 回合 我 ,

事实上，我不太确定，但我自己可能会和他打几个回合。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] ; [ɔːl'ðoʊ] [aɪm] ['sʌmwʌt] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌvz] . ”
with you for the prize ; although I'm somewhat rusty with the gloves . ”
和 你 为了 这 奖 ; 虽然 我是 有些 生锈的 和 这 手套 . ”

和你一起争夺奖品；虽然我的手套有点生疏了。

“ [wɪst] !
“ Whist !
“ 惠斯特 !

“惠斯特！

[ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['keɪti] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]
there he comes now , ” exclaimed Katie , her eyes widening a little with
那里 他 来 现在 , ” 惊呼 凯蒂 , 她 眼睛 扩大 一个 小的 和
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

“他来了！”凯蒂惊呼道，她的眼睛因担忧而微微睁大。

['hoʊlkəm] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
Holcombe looked out the door and saw a young man coming up from the
霍尔科姆 看起来 出去 这 门 和 锯 一个 年轻的 男人 未来 向上 从 这
[geɪt] .
gate .
门 .

霍尔科姆向门外望去，看到一个年轻人从大门那边走过来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['swægər] .

He	walked	with	an	easy	swagger	.
他	步行	和	一个	简单的	昂首阔步	.

他走路时带着一种轻松的自信姿态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] , [bʌt; bət][nɑːt][bæd] .

His	face	was	smooth	and	truculent	,	but	not	bad	.
他的	脸	曾是	光滑的	和	好斗的	,	但	不是	坏的	.

他的脸光滑而凶狠，但并不难看。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] [aɪ] .

He	wore	a	cap	pulled	down	to	one	eye	.
他	穿着	一个	帽	拉	向下	到	一	眼睛	.

他戴着一顶帽子，帽檐拉得很低，遮住了一只眼睛。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

He	walked	inside	the	house	and	stopped	at	the	door	of	the	room	in	which
他	步行	里面	这	房子	和	停止	在	这	门	的	这	房间	在	哪个

[stʊd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .

stood	his	rival	and	the	bone	of	contention	.
站立	他的	竞争对手	和	这	骨	的	争论	.

他走进屋子，停在了对手和争论焦点所在的房间门口。

“ [jʊə(r)] ['æftər][maɪ][gɜːrl] [ə'gen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	You're	after	my	girl	again	,	are	you	?
“	你是	后	我的	女孩	再次	,	是	你	?

“你又想勾引我女朋友了，是吗？”

” [hiː; hi] ['grʌmbld] , ['hʌskɪli] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəsli] .

”	he	grumbled	,	huskily	and	ominously	.
”	他	咕哝	,	沙哑地	和	不祥地	.

他低声咕哝着，声音沙哑而阴森。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

“	I	don't	like	it	,	do	you	see	?
“	我	不	喜欢	它	,	做	你	看	?

“我不喜欢这样，你明白吗？”

[aɪv] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

I've	told	her	so	,	and	I	tell	you	so	.
我已经	讲述	她	所以	,	和	我	告诉	你	所以	.

我已经告诉过她了，现在我也告诉你。

[ʃiː; ʃi] [steɪz] [hɪr] .

She	stays	here	.
她	停留	这里	.

她留在这里。

[fɔːr; fər][ten] [sents] [aɪ'd] [nɑːk] [jʊr; jər] [blɑːk] [ɔːf] .

For	ten	cents	I'd	knock	your	block	off	.
为了	十	分	ID	敲	你的	堵塞	离开	.

只要十美分，我就能把你打趴下。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? ”

Do	you	see	?	”
做	你	看	?	”

你看到了吗?

“ [naʊ] ['mɪstər] . ['kɑ:nlən] , ” [bɪ'gæn] ['hoʊlkəm] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə]['əvɔɪd][ðə; ði][ˌɑ:rgjə'mentəm][æd]
“ Now Mr . Conlan , ” began Holcombe , striving to avoid the argumentum ad
“ 现在 先生 . 康兰 , ” 开始 霍尔科姆 , 努力 到 避免 这 论证 广告
['hɑ:mɪnɛm] , “ ['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n] .
hominem , “ listen to reason .
人 , “ 听 到 原因 .

“现在，康兰先生，”霍尔科姆说道，他努力避免诉诸人身攻击，“听听道理吧。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə][let] ['keɪti] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
It is only fair to let Katie choose for herself .
它 是 仅有的 公平的 到 让 凯蒂 选择 为了 她自己 .

让凯蒂自己做选择才是公平的。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
Is it quite the square thing to try to prevent her from doing what she
是 它 相当 这 正方形 事物 到 尝试 到 防止 她 从 正在做 什么 她
[prɪ'fə:z] [tu:; tə][du:] ?
prefers to do ?
偏好 到 做 ?

阻止她做自己喜欢做的事，是不是有点老土？

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]
If it had not been for your interference I would have had her long
如果 它 有 不是 到过 为了 你的 干涉 我 会 有 有 她 长的
[ə'goʊ] . ”
ago . ”
前 . ”

要不是你从中作梗，我早就得到她了。

“ [fɔ:r; fər][faɪv] [sents] , ” [pər'su:d] [ðə; ði] [ˌʌn'mu:vd] ['mɪstər] . ['kɑ:nlən] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜ:rmz] , “ [aɪ'd]
“ For five cents , ” pursued the unmoved Mr . Conlan , lowering his terms , “ I'd
“ 为了 五 分 , ” 追击 这 不动 先生 . 康兰 , 降低 他的 条款 , “ ID
[nɑ:k] [jʊr; jər] [blɑ:k] [ɔ:f] .
knock your block off .
敲 你的 堵塞 离开 .

“只要五分钱，”不为所动的康兰先生降低条件继续说道，“我就把你打趴下。”

” ['ɪntu:] - [aɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['despərət] [rɪ'zɑ:lv] .
” Into Holcombe's eye there came the light of desperate resolve .
” 进入 - 眼睛 那里 来了 这 光 的 绝望的 解决 .

“霍尔科姆的眼中闪过一丝绝望的决心。”

[hi:; hi] [sɔ:] [bʌt; bət][wʌn] [wei] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .
He saw but one way to clear the obstacle from his path .
他 锯 但 一 方式 到 清除 这 障碍 从 他的 小路 .

他只看到一条清除障碍的路。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['fɜ:rmli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['faɪtər] .
“ I am told , ” he said quietly and firmly , “ that you are a fighter .
“ 我 是 讲述 , ” 他 说 悄悄 和 牢牢 , “ 那 你 是 一个 战斗机 .

“我听说，”他平静而坚定地说，“你是个斗士。”

[jʊr; jər][maɪnd] [si:mz] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑ:mbæt][æz; əz][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l]
Your mind seems to dwell upon physical combat as the solution to all
你的 头脑 似乎 到 住 之上 身体的 战斗 作为 这 解决方案 到 全部
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

你似乎认为武力对抗是解决所有问题的办法。

[naʊ] , ['kɑ:nlən] , [aɪm][noʊ] ['skræpər] ,

Now	,	Conlan	,	I'm	no	scrapper	,
现在	,	康兰	,	我是	不	刮板	,

康兰，我可不是个好斗的人。

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θri:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [si:]

but	I'll	fight	you	to	a	finish	any	time	within	the	next	three	minutes	to	see
但	患病的	斗争	你	到	一个	结束	任何	时间	之内	这	下一个	三	分钟	到	看

[hu:] [gets] [ðə; ði][gɜ:rl] .

who	gets	the	girl	.
WHO	获得	这	女孩	.

但在接下来的三分钟内，我随时准备和你决一死战，看看谁能抱得美人归。

[ɪf] [aɪ][wɪn][ʃi:; ʃi][goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

If	I	win	she	goes	with	me	.
如果	我	赢	她	去	和	我	.

如果我赢了，她就跟我走。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɪn][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

If	you	win	you	have	your	way	,	and	I'll	not	trouble	her	again	.
如果	你	赢	你	有	你的	方式	,	和	患病的	不是	麻烦	她	再次	.

如果你赢了，那就随你便，我不会再给她添麻烦了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [geɪm] ?

Are	you	game	?
是	你	游戏	?

你敢来吗?

" ['dæni] - [hɑ:rd] , [blu:] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	Danny	Conlan's	hard	,	blue	eyes	looked	a	sudden	admiration	.
"	丹尼	-	难的	,	蓝色的	眼睛	看起来	一个	突然	钦佩	.

丹尼·康兰那双锐利的蓝眼睛里突然闪过一丝钦佩之情。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [kən'si:did] [wɪð; wɪθ] [grʌf] ['kændər] .

"	You're	all	right	,	"	he	conceded	with	gruff	candour	.
"	你是	全部	正确的	,	"	他	承认	和	粗暴	坦率	.

"你没事，"他粗声粗气地坦率承认道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔ:rt] .

"	I	didn't	think	you	was	that	sort	.
"	我	没有	思考	你	曾是	那	种类	.

"我没想到你是那种人。"

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .

You're	all	right	.
你是	全部	正确的	.

你们都没事。

[its] [ə; eɪ] [ded] [fer] ['spɔ:rtɪŋ] [prɑ:p] . , [ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

It's	a	dead	fair	sporting	prop	.	,	and	I'm	your	company	.
它是	一个	死的	公平的	体育	支柱	.	,	和	我是	你的	公司	.

这是一项非常公平的体育道具，而我就是你的公司。

[aɪl] [stænd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rmz] .

I'll	stand	by	the	results	according	to	terms	.
患病的	站立	经过	这	结果	根据	到	条款	.

我将按照既定条款维护结果。

[kʌm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [pʊld] [ɔ:f] .

Come	on	,	and	I'll	show	you	where	it	can	be	pulled	off	.
来	在	,	和	患病的	展示	你	在哪里	它	能	是	拉	离开	.

来吧，我带你看看哪里能做到。

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们都没事。

" ['keɪti] [traɪd] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [bʌt; bət] ['dæni] ['saɪlənst] [hɜ:r; hər] .
" Katie tried to interfere , but Danny silenced her .
" 凯蒂 尝试 到 干扰 , 但 丹尼 沉默 她 .

"凯蒂试图阻止，但丹尼让她闭嘴了。"

[hi:; hi] [led] ['hoʊlkəm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [di:p] ['gʌli] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]
He led Holcombe down the hill to a deep gully that sheltered them from
他 引领 霍尔科姆 向下 这 爬坡道 到 一个 深的 沟壑 那 避难所 他们 从
[vju:] .
view .
看法 .

他带着霍尔科姆下山，来到一个可以遮蔽视线的深沟里。

[naɪt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
Night was just closing in upon the twilight .
夜晚 曾是 只是 结束 在 之上 这 暮 .

夜幕即将降临，暮色渐浓。

[ðeɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] [hæts] .
They laid aside their coats and hats .
他们 铺设 旁边 他们的 外套 和 帽子 .

他们把外套和帽子放在一边。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mə'θɑ:dɪkl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['lɔ:rəns] ['hoʊlkəm] , ['ri:əl]
Here was a situation in the methodical existence of Lawrence Holcombe , real
这里 曾是 一个 情况 在 这 有条不紊 存在 的 劳伦斯 霍尔科姆 , 真实的
[ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [bɑ:nd] ['broʊkər] ,
estate and bond broker ,
财产 和 纽带 经纪人 ,

这是房地产和债券经纪人劳伦斯·霍尔科姆有条不紊的生活中发生的一件事：

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɪznəs] [mæn] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] !
representative business man of unquestionable habits and social position !
代表 商业 男人 的 毋庸置疑 习惯 和 社会的 位置 !

品行和地位无可挑剔的典型商界人士！

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tʌf] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌli] [ɪn] [ə; eɪ] ['skwɑ:lɪd] ['set(ə)lmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
Fighting with a professional tough in a gully in a squalid settlement for the
斗争 和 一个 专业的 艰难的 在 一个 沟壑 在 一个 肮脏的 沉降 为了 这
['dɔ:tər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wɑ:ʃərwʊmən] !
daughter of an Irish washerwoman !
女儿 的 一个 爱尔兰 洗衣妇 !

为了爱尔兰洗衣妇的女儿，在肮脏贫民窟的沟壑里与职业恶棍搏斗！

[ðə; ði] ['kɑ:mbæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] .
The combat was a short one .
这 战斗 曾是 一个 短的 一 .

战斗很短暂。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['læstɪd] [lɔ:ŋgər] , ['hoʊlkəm] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] ,
If it had lasted longer , Holcombe would have lost ,
如果 它 有 持续 更长 , 霍尔科姆 会 有 丢失的 ,

如果比赛时间更长，霍尔科姆就会输。

[fɔːr; fər][bəuθ][hɪz; ɪz][wɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [hæd; həd] [di'tiəriəreitid] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [læk] [ʌv; əv]

for	both	his	wind	and	his	science	had	deteriorated	from	long	lack	of
为了	两个都	他的	风	和	他的	科学	有	恶化	从	长的	缺少	的

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

由于长期缺乏训练，他的风技和科学水平都退步了。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

Therefore	,	he	forced	the	fighting	from	the	start	.
所以	,	他	强制	这	斗争	从	这	开始	.

因此，他从一开始就挑起了战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði][wʌns] ['tʃæmpiən]

It	is	difficult	to	say	to	what	he	owed	his	victory	over	the	once	champion
它	是	难的	到	说	到	什么	他	欠款	他的	胜利	超过	这	一次	冠军

['mɪdlweɪt] .

middleweight	.
中量级	.

很难说他战胜这位前中量级冠军的胜利归功于什么。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . - [nɜːrv] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd]

One	thing	in	his	favour	was	that	Mr	.	Conlan's	nerve	and	judgment	had
一	事物	在	他的	偏爱	曾是	那	先生	.	-	神经	和	判断	有

[bɪn] ['sʌmwʌt] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [spriː] .

been	somewhat	shattered	by	the	effects	of	a	recent	spree	.
到过	有些	破碎	经过	这	效果	的	一个	最近的	狂欢	.

对他有利的一点是，康兰先生的胆量和判断力最近一次的狂欢已经让他有些丧失了。

[ə'nʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['hoʊlkəm] [wʌz; wəz]['stɪmjuleɪtɪd][tuː; tə] [suː'priːm] [ɪg'zɜːrʃn]

Another	must	have	been	that	Holcombe	was	stimulated	to	supreme	exertion
其他	必须	有	到过	那	霍尔科姆	曾是	刺激	到	最高	用力

[baɪ][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] win — [ə; eɪ] ['prɑːmptɪŋ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən]

by	an	absorbing	incentive	to	win	—	a	prompting	more	powerful	than
经过	一个	吸收	激励	到	win	—	一个	提示	更多的	强大的	比

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði]['glædieɪtər] ,

the	instinct	of	the	gladiator	,
这	本能	的	这	角斗士	,

另一个原因必然是，霍尔科姆受到了强烈的求胜欲望的激励，这种激励比角斗士的本能还要强大，从而激发了他超乎寻常的斗志。

[diːpər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['məutivz] [ʌv; əv] ['gæləntri] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]

deeper	than	all	the	motives	of	gallantry	,	and	more	important	than	the
更深	比	全部	这	动机	的	英勇	,	和	更多的	重要的	比	这

['vaɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪt'self] .

vital	influence	of	love	itself	.
必不可少的	影响	的	爱	本身	.

比所有侠义的动机都更深远，比爱情本身的根本影响更为重要。

[ə; eɪ][θɜːrd] [fɔːr'tuːɪtəs] ['ædʒʌŋkt][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] [tʃæns] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

A	third	fortuitous	adjunct	was	,	without	doubt	,	a	chance	blow	upon	the
一个	第三	偶然	附件	曾是	,	没有	怀疑	,	一个	机会	吹	之上	这

[prə'dʒektɪŋ] [tʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlweɪt] ,

projecting	chin	of	the	middleweight	,
投影	下巴	的	这	中量级	,

第三个意外的有利因素无疑是中量级拳击手突出的下巴上挨了一记重拳。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɔːriər] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌliz] [graɪm][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'keɪpəbl] ,

under	which	that	warrior	sank	to	the	gully's	grime	and	remained	incapable	,
在下面	哪个	那	战士	沉没	到	这	沟壑	污垢	和	剩余	无法	,

那名战士沉入沟壑的污垢中，从此丧失了战斗力。

[waɪl] ['hoʊlkəm] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['liːʒərli] ['kaʊntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] .

while	Holcombe	stood	above	him	and	leisurely	counted	him	out	.
尽管	霍尔科姆	站立	多于	他	和	悠闲	计数	他	出去	.

霍尔科姆站在他上方，悠闲地数着他的名字。

['dæni] [gɑːt] ['ʃeɪkɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [spɔːrt] .

Danny	got	shakily	to	his	feet	,	and	proved	to	be	a	true	sport	.
丹尼	得到	摇摇晃晃地	到	他的	脚	,	和	已证实	到	是	一个	真的	运动	.

丹尼摇摇晃晃地站了起来，展现出了真正的体育精神。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You're	all	right	,	”	he	said	.
“	你是	全部	正确的	,	”	他	说	.

“你没事吧？”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wiːd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [raʊndz] - [twʊd] [hæv; həv] ['endɪd] ['dɪfrənt] .

“	But	if	we'd	had	it	by	rounds	'	twould	have	ended	different	.
“	但	如果	我们会	有	它	经过	回合	-	特沃德	有	结束	不同的	.

“但如果我们按回合数获胜，结果就会不一样了。”

[ðə; ði][gɜːrl][goʊz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

The	girl	goes	with	you	,	do	you	see	?
这	女孩	去	和	你	,	做	你	看	?

你看到那女孩跟你一起走了吗？

[aɪm][ɑːn][ðə; ði] [skwer] .

I'm	on	the	square	.
我是	在	这	正方形	.

我站在广场上。

” [ðeɪ] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

”	They	climbed	back	to	the	cottage	.
”	他们	攀登	后退	到	这	小屋	.

他们爬回了小屋。

“ [its] ['setld] , ” [ə'naʊnst] ['hoʊlkəm] .

“	It's	settled	,	”	announced	Holcombe	.
“	它是	定居	,	”	宣布	霍尔科姆	.

“事情就这么定了，”霍尔科姆宣布道。

“ ['mɪstər] . ['kɑːnlən] [rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz][əb'dʒɛkʃənz] . ”

“	Mr	.	Conlan	removes	his	objections	.	”
“	先生	.	康兰	移除	他的	反对意见	.	”

“康兰先生撤回了他的反对意见。”

“ [ðæts] [streɪt] , ” [sed] ['dæni] .

“	That's	straight	,	”	said	Danny	.
“	那就是	直的	,	”	说	丹尼	.

“没错，”丹尼说。

“ ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

“	He's	all	right	.
“	他是	全部	正确的	.

“他没事。”

” ['hoʊlkəm] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['rednd] [tʃɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

”	Holcombe	had	only	a	scratched	and	slightly	reddened	chin	from	a
”	霍尔科姆	有	仅有的	一个	刮痕	和	轻微地	发红	下巴	从	一个

['vɪʃəs] , ['glænsɪŋ] ['ʌpərkʌt] [frʌm; frəm] ['dæniːz] [left] .

vicious	,	glancing	uppercut	from	Danny's	left	.
恶毒	,	瞥了一眼	上勾拳	从	丹尼的	左边	.

“霍尔科姆的下巴只是被丹尼左手一记凶狠的上勾拳击中，擦破了皮，微微发红。”

['dæni]	[ʃoʊd]	['pʌnɪʃmənt]	.
Danny	**showed**	**punishment**	**.**
丹尼	显示	惩罚	.

丹尼受到了惩罚。

[wʌn]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[kloʊzd]	.
One	**eye**	**was**	**nearly**	**closed**	**.**
一	眼睛	曾是	几乎	关闭	.

他一只眼睛几乎闭上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(O.)
第3/3页

[hɪz; ɪz][lɪp][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .
His lip was bleeding .
他的 唇 曾是 出血 .

他的嘴唇流血了。

['keɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .
Katie was a true woman .
凯蒂 曾是 一个 真的 女士 .

凯蒂是个真正的女人。

[sʌtʃ] [duː][nɑːt][æt; ət][wʌns] [kraʊn] [ðə; ði]['vɪktər][ɪn][ðə; ði]['tʊrni,'tɜːrni][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feɪvər] .
Such do not at once crown the victor in the tourney for their favour .
这样的 做 不是 在 一次 王冠 这 胜利者 在 这 锦标赛 为了 他们的 偏爱 .

他们不会立即将比武的胜利者据为己有。

['pɪti] [kʌmz] [fɜːrst] .
Pity comes first .
遗憾 来 第一的 .

首先是怜悯。

[ðə; ði]['vɪktər][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] .
The victor must wait for his own .
这 胜利者 必须 等待 为了 他的 自己的 .

胜利者必须等待属于自己的胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It will come to him .
它 将要 来 到 他 .

他会得到的。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] , ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə]
She flew to the vanquished champion and comforted him , ministering to
她 飞翔 到 这 战败者 冠军 和 安慰 他 , 服侍 到
[hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] .
his bruises .
他的 瘀伤 .

她飞到战败的冠军身边安慰他，并为他包扎伤口。

['hoʊlkəm] [stʊd] , [sə'riːn] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒeləsi] .
Holcombe stood , serene and smiling , without jealousy .
霍尔科姆 站立 , 安详 和 微笑 , 没有 妒忌 .

霍尔科姆站在那里，神态平静，面带微笑，没有丝毫嫉妒之意。

“ [tə'mɑːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['keɪti] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [aɪz] .
“ Tomorrow , ” he said to Katie , with head erect and beaming eyes .
“ 明天 , ” 他 说 到 凯蒂 , 和 头 直立 和 光芒四射 眼睛 .

“明天，”他昂首挺胸，目光炯炯地对凯蒂说。

“ [tə'mɑːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ” ['ænsər] ['keɪti] .
“ Tomorrow , if you like , ” answered Katie .
“ 明天 , 如果 你 喜欢 , ” 回答 凯蒂 .

“如果你愿意的话，明天吧。”凯蒂回答道。

['hoʊlkəm] [mɪnst] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['rægɪd] [hɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] ['tɪn,wer] .
Holcombe minced his precarious way up the ragged hill among the obsolete tinware .
霍尔科姆 剁碎 他的 岌岌可危 方式 向上 这 破烂不堪 爬坡道 之中 这 过时的 锡器 .

霍尔科姆小心翼翼地沿着崎岖的小山坡向上走，周围散落着废弃的锡器。

[hɪz; ɪz][kɑ:r] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ə'glɪtər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒɚ] .

His	**car**	**came**	**along**	**aglitter**	**with**	**electric**	**lights**	**and**	**jammed**	**with**	**passengers**	**.**
他的	车	来了	沿着	闪光	和	电的	灯	和	卡住	和	乘客	.

他的车闪闪发光，车里挤满了乘客。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] .

He	**jumped**	**to**	**the**	**rear**	**platform**	**and**	**stood**	**there**	**.**
他	跳了起来	到	这	后部	平台	和	站立	那里	.

他跳到后平台上，站在那里。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hi:; hi] [faʊnd] ['weðərli] , [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] ,

At	**his**	**side**	**he**	**found**	**Weatherly**	**,**	**a**	**friend**	**and**	**neighbour**	**,**
在	他的	边	他	成立	韦瑟利	,	一个	朋友	和	邻居	,

在他身边的是韦瑟利，一位朋友兼邻居。

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] , [ə; eɪ] [fju:] [skwer] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

who	**had**	**also**	**built**	**a**	**house**	**in**	**the**	**suburbs**	**,**	**a**	**few**	**squares**	**from**	**his**	**own**	**.**
WHO	有	还	建造	一个	房子	在	这	郊区	,	一个	很少	正方形	从	他的	自己的	.

他还建造了一栋房子，位于郊区，离他自己的房子只有几个街区远。

“ [hə'loʊ] , ['hoʊlkəm] , ” [jeld] ['weðərli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

“	**Hello**	**,**	**Holcombe**	**,**	**”**	**yelled**	**Weatherly**	**,**	**above**	**the**	**crash**	**of**	**the**	**car**	**.**
“	你好	,	霍尔科姆	,	”	大喊	韦瑟利	,	多于	这	碰撞	的	这	车	.

“你好，霍尔科姆，”韦瑟利在汽车撞击声中喊道。

“ [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['ri:əl] [ɪ'steɪt] , [aʊt] [hɪr] ?

“	**Been**	**looking**	**over**	**some**	**real**	**estate**	**,**	**out**	**here**	**?**
“	到过	寻找	超过	一些	真实的	财产	,	出去	这里	?

“最近在看这边的房产吗？”

['haʊɚ] ['mɪsɪz] . ['hoʊlkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [.eɪtʃ tu: 'əʊ] ? ”

How're	**Mrs**	**.**	**Holcombe**	**and**	**the**	**young**	**H's**	**?**	**”**
你好吗?	太太	.	霍尔科姆	和	这	年轻的	的	?	”

霍尔科姆太太和几个小H们都好吗?

“ [fɜ:rst] [reɪt] , ” ['ʃaʊtɪd] ['hoʊlkəm] , “ [wen] [aɪ][left] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

“	**First**	**rate**	**,**	**”**	**shouted**	**Holcombe**	**,**	**“**	**when**	**I**	**left**	**home**	**this**	**morning**	**.**
“	第一的	速度	,	”	喊叫	霍尔科姆	,	“	什么时候	我	左边	家	这	早晨	.

“一流，”霍尔科姆今天早上离开家时喊道。

['haʊz] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ”

How's	**the**	**family**	**with**	**you**	**?**	**”**
怎么样	这	家庭	和	你	?	”

家人对你来说怎么样?

“ ['oʊnli][soʊ] - [soʊ] .

“	**Only**	**so**	**-**	**so**	**.**
“	仅有的	所以	-	所以	.

“一般般。”

['ju:ʒuəl][sə'bɜ:rbən] ['trʌblz] .

Usual	**suburban**	**troubles**	**.**
通常	郊区	麻烦	.

郊区常见的烦恼。

['sɜ:rvənt] [wəʊnt] [steɪ] [soʊ][fɑ:r][aʊt] ; ['treɪdzmən] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [di'livərɪŋ] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

Servants	**won't**	**stay**	**so**	**far**	**out**	**;**	**tradesmen**	**object**	**to**	**delivering**	**goods**	**in**	**the**	**country**
仆人	惯于	停留	所以	远的	出去	;	商人	目的	到	运送	商品	在	这	国家

;

;

;

仆人不愿意待在那么远的地方；商贩们不愿意到乡下送货；

[kɑːrz] [breɪk] [daʊn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

cars	break	down	,	etc	.
汽车	休息	向下	,	ETC	.

汽车抛锚等等。

[wɒts] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ?

What's	pleasing	you	so	?
是什么	令人愉悦	你	所以	?

什么事让你这么高兴?

[meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [diːl] [tə'deɪ] ?

Made	a	lucky	deal	today	?
制成	一个	幸运的	交易	今天	?

今天做成一笔划算的交易了吗?

" - [feɪs] [wɔːr] [æn; ən][ɪk'stætɪk] [lʊk] .

"	Holcombe's	face	wore	an	ecstatic	look	.
"	-	脸	穿着	一个	欣喜若狂	看	.

霍尔科姆脸上露出欣喜若狂的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skrætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

He	was	fingering	a	little	scratch	on	his	chin	with	one	hand	.
他	曾是	指法	一个	小的	划痕	在	他的	下巴	和	一	手	.

他用一只手揉搓着下巴上的一道小划痕。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [wɛðɝliːz] [ɪr] .

He	leaned	his	head	towards	Weatherly's	ear	.
他	倾斜	他的	头	向	韦瑟利	耳朵	.

他把头凑到韦瑟利的耳朵边。

" [seɪ] , [bɑːb] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] , ['keɪti] [flɪn] ,

"	Say	,	Bob	,	do	you	remember	that	Irish	girl	,	Katie	Flynn	,
"	说	,	鲍勃	,	做	你	记住	那	爱尔兰	女孩	,	凯蒂	弗林	,

"鲍勃，你还记得那个爱尔兰女孩凯蒂·弗林吗？"

[ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] ? "

that	was	with	the	Spaffords	so	long	a	time	?	"
那	曾是	和	这	斯帕福德	所以	长的	一个	时间	?	"

那东西在斯帕福德家待了那么久?

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] ['weðərli] .

"	I've	heard	of	her	,	"	said	Weatherly	.
"	我已经	听到	的	她	,	"	说	韦瑟利	.

"我听说过她，"韦瑟利说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɔːf] .

"	They	say	she	stayed	a	year	with	them	without	a	single	day	off	.
"	他们	说	她	入住	一个	年	和	他们	没有	一个	单身的	天	离开	.

"他们说她和他们一起待了一年，一天假都没有。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] ['feri] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] . " "

But	I	don't	believe	any	fairy	story	like	that	.	"	"
但	我	不	相信	任何	仙女	故事	喜欢	那	.	"	"

但我并不相信那种童话故事。

- [twʌz] [ə; eɪ][fækt] .

'	Twas	a	fact	.
-	那是	一个	事实	.

这是事实。

[wel] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [tə'deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʊk] .

Well	,	I	engaged	her	today	for	a	cook	.
出色地	,	我	已订婚的	她	今天	为了	一个	厨师	.

我今天雇她做厨师。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tə'mɑːroʊ] . ”

She's	**going**	**out**	**to**	**the**	**house**	**tomorrow**	**.**	**”**
她是	去	出去	到	这	房子	明天	.	”

她明天要去那栋房子。

“ [kən'faʊnd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] , ” ['ʃaʊtɪd] ['weðərli] , [wɪð; wɪθ] ['envi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊnz]

“	**Confound**	**you**	**for**	**a**	**lucky**	**dog**	**,**	**”**	**shouted**	**Weatherly**	**,**	**with**	**envy**	**in**	**his**	**tones**
“	混杂	你	为了	一个	幸运的	狗	,	”	喊叫	韦瑟利	,	和	嫉妒	在	他的	音调

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	**his**	**heart**	**,**
和	他的	心	,

“你真是个幸运儿！”韦瑟利喊道，语气和内心都充满了嫉妒。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [fɔːr] [blɑːks] ['fɜːrðər] [aʊt] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] ! ”

“	**and**	**you**	**live**	**four**	**blocks**	**further**	**out**	**than**	**we**	**do**	**!**	**”**
“	和	你	居住	四	积木	更远	出去	比	我们	做	！	”

“而且你们住的地方比我们远四个街区！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神